叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 巴比伦的音乐大师(the Music Master Of Babylon) 000001

2. 巴比伦的音乐大师(the Music Master Of Babylon) 000002

3. 巴比伦的音乐大师(the Music Master Of Babylon) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴比伦的音乐大师(The Music Master of Babylon)

[ðə; ði]['mju:zɪk]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]['bæbɪlən]
The Music Master of Babylon
这 音乐 掌握 的 巴比伦

巴比伦的音乐大师

[baɪ]['edgə(r)] ['pæŋbɔ:rn]
By EDGAR PANGBORN
经过 埃德加 潘伯恩

作者：埃德加·庞伯恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by KRIGSTEIN
插图 经过 -

插图作者：克里格斯坦

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][nəʊ'vembə(r)] - .
Galaxy Science Fiction November 1954 .
星系 科学 小说 十一月 - .

银河科幻杂志 1954 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɒt] [mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][mæn][ɒn]
What more fitting place for the last man on
什么 更多的 配件 地方 为了 这 最后的 男人 在

对于最后一个人来说，还有比这更合适的地方吗?

[ɜ:θ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ][mju'zi:əm] ?
Earth to live in than a museum ?
地球 到 居住 在 比 一个 博物馆 ?

比起博物馆，地球更适合居住吗?

[naʊ] [ɪf] ['əʊnli]
Now if only
现在 如果 仅有的

如果只有

[hi:; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] !
he could avoid becoming an exhibit himself !
他 可以 避免 成为 一个 展览 他自己 !

他可以避免自己成为展览品!

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , [nəʊ][wʌn] [keɪm] .

For	twenty	-	five	years	,	no	one	came	.
为了	二十	-	五	年	,	不	一	来了	.

二十五年间，无人问津。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [sɪksθ][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	the	seventy	-	sixth	year	of	his	life	,
在	这	七十	-	第六	年	的	他的	生活	,

在他七十六岁那年，

['braɪən][væn]['ændə][wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] .

Brian	Van	Anda	was	still	trying	not	to	remember	a	happy	boyhood	.
布莱恩	范	安达	曾是	仍然	尝试	不是	到	记住	一个	快乐的	童年	.

布莱恩·范安达仍然试图不去回忆他快乐的童年时光。

[tuː; tə][duː; də][səʊ][wɒz; wəz] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ,

To	do	so	was	irrelevant	and	dangerous	,
到	做	所以	曾是	无关紧要	和	危险的	,

这样做既不恰当又危险。

[ɔːl'ðəʊ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ['temptɪd] [hɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['prez(ə)nt]

although	every	instinct	of	his	old	age	tempted	him	to	reject	the	present
虽然	每一个	本能	的	他的	老的	年龄	受诱惑	他	到	拒绝	这	展示

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [lɒst] [taɪmz] .

and	dwell	in	the	lost	times	.
和	住	在	这	丢失的	时代	.

尽管他年老的本能让他想要抛弃现在，沉湎于逝去的时光。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] ['stʌbənli] [ðæt][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz] - ;

He	would	recall	stubbornly	that	the	present	year	,	for	example	,	was	2096	;
他	会	记起	固执地	那	这	展示	年	,	为了	例子	,	曾是	-	;

他会固执地记住，例如，今年是 2096 年；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] - , ['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

that	he	had	been	born	in	2020	,	seven	years	after	the	close	of	the	Civil
那	他	有	到过	出生	在	-	,	七	年	后	这	关闭	的	这	民用

[wɔː(r)] ,

War	,
战争	,

他出生于2020年，也就是美国内战结束七年后。

['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔː(r)] , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

fifty	years	before	the	Final	War	,	twenty	-	five	years	before	the	departure	of	the
五十	年	前	这	最终的	战争	,	二十	-	五	年	前	这	离开	的	这

[fɜːst] [ˌɪntə'stelə(r)] .

First	Interstellar	.
第一的	星际穿越	.

最终战争爆发前五十年，第一艘星际飞船启航前二十五年。

([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði]['sekənd] [ˌɪntə'stelə(r)] .

(	It	had	never	returned	,	nor	had	the	Second	Interstellar	.
(	它	有	绝不	返回	,	也不	有	这	第二	星际穿越	.

（它再也没有回来，第二次星际旅行也没有。）

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] ['wɒndərɪŋ] , ['traɪflz][ɒv; əv][mæn] - [meɪd] ['stɑːdʌst] .)

They	might	be	still	wandering	,	trifles	of	Man	-	made	Stardust	.	)
他们	可能	是	仍然	漫游	,	琐事	的	男人	-	制成	星尘	.	)

它们或许仍在游荡，如同人造星尘的微尘。）

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] , [njuː] ['bɒstən] , [ðə; ði] [faɪn] ,

He	would	recall	his	place	of	birth	,	New	Boston	,	the	fine	,
他	会	记起	他的	地方	的	出生	,	新的	波士顿	,	这	美好的	,

他会想起他的出生地新波士顿，那座美丽的城市，

[plænd] ['sɪti] [fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mə'trɒpəlɪs] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [siː]

planned	city	far	inland	from	the	ancient	metropolis	that	the	rising	sea
计划	城市	远的	内陆	从	这	古老的	都会	那	这	上升	海

[hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ɒv; əv] - .

had	reclaimed	after	the	earthquake	of	1994	.
有	回收	后	这	地震	的	-	.

这座规划中的城市位于远离古老都市的内陆，而这座古老都市在 1994 年地震后被上涨的海水淹没。

[sʌtʃ] [θɪŋz] , ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [deɪts] , [wɜː(r); wə(r)]['fæktʃuəl][prɒps] ,

Such	things	,	places	and	dates	,	were	factual	props	,
这样的	事物	,	地方	和	日期	,	是	事实	道具	,

诸如此类的事物、地点和日期，都只是事实道具。

['juːsf(ə)l] [wen] ['braɪən] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv]

useful	when	Brian	wanted	to	impose	an	external	order	on	the	vagueness	of
有用	什么时候	布莱恩	通缉	到	强加	一个	外部的	命令	在	这	模糊性	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ɪg'zɪstəns] .

his	immediate	existence	.
他的	即时	存在	.

当布莱恩想要给当下迷茫的生存状态施加外部秩序时，这很有用。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [tuː; tə] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

He	tried	to	make	sure	they	became	no	more	than	that	—	to	shut	away	the
他	尝试	到	制作	当然	他们	成为	不	更多的	比	那	—	到	关闭	离开	这

[kʻʌləz] ,

colors	,
颜色	,

他试图确保它们仅此而已——将色彩封闭起来，

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [saʊndz] , [ðə; ði][pʻɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [playgrounds] [ɒv; əv] [njuː] ['bɒstən] ,

the	poignant	sounds	,	the	parks	and	the	playgrounds	of	New	Boston	,
这	令人心酸的	声音	,	这	公园	和	这	游乐场	的	新的	波士顿	,

新波士顿那些动人的声音、公园和游乐场

[ðə; ði] [nəʊn] ['feɪsɪz] (['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd]) ,

the	known	faces	(	many	of	them	loved	)	,
这	已知	面孔	(	许多	的	他们	喜爱	)	,

那些熟悉的面孔（其中许多人深受喜爱），

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtə(r)] [jʻiəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] [nəʊn] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	later	years	when	he	had	briefly	known	a	curious	intoxication
和	这	之后	年	什么时候	他	有	简要地	已知	一个	好奇的	中毒

[kɔːld] [feɪm] .

called	fame	.
称为	名声	.

以及后来的几年里，他短暂地体验到了一种名为名望的奇特迷醉感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌnesə'seərəli] ['betə(r)][ɔː(r)]['waɪzə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðəʊz] ['meməriz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	necessarily	better	or	wiser	to	reject	those	memories	,	but	it
它	曾是	不是	一定	更好的	或者	更明智	到	拒绝	那些	回忆	,	但	它

[wɒz; wəz] [sefə] ,

was	safer	,
曾是	更安全	,

否认那些记忆未必更好或更明智，但更安全。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] ['braɪən][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['taɪəd] , [sə'fɪʃntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	nowadays	Brian	was	often	sufficiently	tired	,	sufficiently	conscious	of	his
和	如今	布莱恩	曾是	经常	足够	疲劳的	,	足够	有意识的	的	他的

['grəʊɪŋ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ˌʌnɪm'pɔːtns] ,

growing	weakness	and	lonely	unimportance	,
生长	弱点	和	孤独	不重要	,

如今，布莱恩常常感到十分疲惫，也十分清楚自己日益衰弱和孤独无足轻重的处境。

[tuː; tə] [kreɪv] ['seɪfti] [æz; əz][ə; eɪ] ['medəʊ] [maʊs] ['ɒf(ə)n] [kreiv] [ə; eɪ] ['bʌrəʊ] .

to	crave	safety	as	a	meadow	mouse	often	craves	a	burrow	.
到	渴望	安全	作为	一个	草地	老鼠	经常	渴望	一个	洞穴	.

就像田鼠渴望洞穴一样，它们也渴望安全。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz][kə'nuː][tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wɪndəʊ] [ðæt][fɔː(r); fə(r)]['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn]

He	tied	his	canoe	to	the	massive	window	that	for	many	years	had	been
他	系	他的	独木舟	到	这	大量的	窗户	那	为了	许多	年	有	到过

[ə; eɪ] [pɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

a	port	and	a	doorway	.
一个	港口	和	一个	门口	.

他把独木舟系在了巨大的窗户上，那扇窗户多年来一直是港口和入口。

['laʊndʒɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] [sens] [ɒv; əv][taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ðæt]

Lounging	there	with	a	suspended	sense	of	time	,	he	was	hardly	aware	that
休闲	那里	和	一个	暂停	感觉	的	时间	,	他	曾是	几乎	意识到的	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

he	was	listening	.
他	曾是	聆听	.

他懒洋洋地躺在那里，时间仿佛静止了，他几乎没有意识到自己正在听。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɔːl][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] .

In	a	way	,	all	the	twenty	-	five	years	had	been	a	listening	.
在	一个	方式	,	全部	这	二十	-	五	年	有	到过	一个	聆听	.

从某种意义上说，这二十五年一直都是在倾听。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['ɜːrθs] ['peɪʃ(ə)nt][stɑː(r)][sɪŋk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði]

He	watched	Earth's	patient	star	sink	toward	the	rim	of	the	forest	on	the
他	观看	地球的	病人	星星	下沉	朝向	这	轮缘	的	这	森林	在	这

[ˌpælɪ'seɪdz] .

Palisades	.
帕利塞兹	.

他看着地球上这颗耐心等待的恒星缓缓沉入帕利塞兹森林的边缘。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] - ['krimzən] ['wɔːtə(r)] [leɪ]

At	this	hour	,	it	was	sometimes	possible	,	if	the	Sun	-	crimsoned	water	lay
在	这	小时	,	它	曾是	有时	可能的	,	如果	这	太阳	-	深红色	水	躺

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

此时此刻，如果被太阳染成深红色的水面平静如镜，有时是有可能的。

[tuː; tə] [siːs] ['griːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['stɪlnəs] .

to	cease	grieving	too	much	at	the	greater	stillness	.
到	停止	悲伤	也	很多	在	这	更大的	寂静	.

在更大的宁静中停止过度悲伤。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skætəd] ['hjuːmən][laɪf] [ˌels'weə(r)] , [hiː; hi] [njuː] — ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

There	was	scattered	human	life	elsewhere	,	he	knew	—	probably	a	great	deal	of
那里	曾是	疏散	人类	生活	别处	,	他	知道	—	大概	一个	伟大的	交易	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他知道，其他地方也有零星的人类居住——而且可能数量还不少。

['ɑːftə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'ləʊn] , [ðæt] , [tuː] , ['ɒf(ə)n] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'reləvənt] .

After	twenty	-	five	years	alone	,	that	,	too	,	often	seemed	almost	irrelevant	.
后	二十	-	五	年	独自的	,	那	,	也	,	经常	似乎	几乎	无关紧要	.

二十五年后，这一点似乎也变得无关紧要了。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən][maɪld] ['i:vnɪŋz] , [hʌʃt] [nu:n] [ɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋz] ['empti] [ɒv; əv]['hju:mən]

At	other	times	than	mild	evenings	,	hushed	noons	or	mornings	empty	of	human
在	其他	时代	比	温和的	晚上	,	静静地	中午	或者	早晨	空的	的	人类

[kə'məʊʃn] ,

commotion	,
骚动	,

除了温和的夜晚、静谧的正午或空无一人的清晨之外，

['braɪən] [maɪt] [læps] ['ɪntu:]['æŋgə(r)] , [faɪt] [ðə; ði][kɑ:m][baɪ] ['jelɪŋ] , [rɪ'zent] [ðə; ði] [swɪft] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]

Brian	might	lapse	into	anger	,	fight	the	calm	by	yelling	,	resent	the	swift	dying	of
布莱恩	可能	失效	进入	愤怒	,	斗争	这	冷静的	经过	大喊	,	怨恨	这	迅速	垂死	的

[hɪz; ɪz] ['ekəʊz] .

his	echoes	.
他的	回声	.

布莱恩可能会怒火中烧，大声喊叫打破平静，怨恨自己的回声迅速消逝。

[sʌtʃ] [mu:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [bri:f] .

Such	moods	were	brief	.
这样的	情绪	是	简短的	.

这种情绪很短暂。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hju:mə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm] , [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ] ['sɒrəʊ] .

A	kind	of	humor	remained	in	him	,	not	to	be	ruined	by	sorrow	.
一个	种类	的	幽默	剩余	在	他	,	不是	到	是	毁坏	经过	悲哀	.

他心中仍保留着一种幽默感，并未被悲伤所摧毁。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [ten] [mʌnθs] [ɔ:(r)] ['pɒsəbli] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He	remembered	how	,	ten	months	or	possibly	ten	years	ago	,
他	记得	如何	,	十	几个月	或者	可能	十	年	前	,

他记得，大约十个月前，也可能是十年前，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][bɒks]['tɜ:t(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd]

he	had	encountered	a	box	turtle	in	a	forest	clearing	,	and	had	shouted
他	有	遭遇	一个	盒子	龟	在	一个	森林	清理	,	和	有	喊叫

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] :

at	it	:
在	它	:

他在林间空地遇到了一只箱龟，便对着它大喊：

" [ðeɪ] [went] ['ðætəweɪ] !

"	They	went	thataway	!
"	他们	去	那边	!

他们往那边去了！

" [ðə; ði] ['tɜ:rtəlz] ['rɪdʒɪdli]['kɒmɪk] [feɪs] , [fɪkst] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] ['stɑ:tld]

"	The	turtle's	rigidly	comic	face	,	fixed	by	nature	in	a	caricature	of	startled
"	这	乌龟的	严格地	漫画	脸	,	固定的	经过	自然	在	一个	漫画	的	惊慌

[ˌdɪsə'pru:v(ə)l] ,

disapproval	,
不赞成	,

“乌龟那僵硬滑稽的脸，仿佛天生就带着一种惊愕和不满的夸张表情，

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌp] [sʌm; səm] [tru:θ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .

had	seemed	to	point	up	some	truth	or	other	.
有	似乎	到	观点	向上	一些	真相	或者	其他	.

似乎指出了某些事实。

['braɪən][hæd; həd] ['hʌŋkə] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] — [ʌn'tɪl][hiː; hi]

Brian	had	hunkered	down	on	the	moss	and	laughed	uproariously	—	until	he
布莱恩	有	蹲伏	向下	在	这	苔藓	和	笑了	哄堂大笑	—	直到	他

[əb'zɜːvd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

observed	that	some	of	the	laughter	was	weeping	.
观察到	那	一些	的	这	笑声	曾是	哭泣	.

布莱恩蜷缩在苔藓上，放声大笑——直到他发现，笑声中有些夹杂着泪水。

[tə'deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [gʊd] .

Today	had	been	rather	good	.
今天	有	到过	相当	好的	.

今天过得还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][dɪə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] ,

He	had	killed	a	deer	on	the	Palisades	,	and	with	bow	and	arrow	,
他	有	被杀	一个	鹿	在	这	帕利塞兹	,	和	和	弓	和	箭	,

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

thus	saving	a	bullet	.
因此	保存	一个	子弹	.

他在帕利塞兹悬崖上用弓箭射杀了一头鹿，从而节省了一颗子弹。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [sʌtʃ] [ɪ'kɒnəmi] .

Not	that	he	needed	to	practice	such	economy	.
不是	那	他	需要	到	实践	这样的	经济	.

当然，他并不需要如此节俭。

[hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə'nʌðə(r)] ['dekeɪd] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

He	might	live	,	he	supposed	,	another	decade	or	so	at	the	most	.
他	可能	居住	,	他	据称	,	其他	十年	或者	所以	在	这	最多	.

他心想，自己最多还能再活十年左右吧。

[hɪz; ɪz]['raɪflz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʊd] ['iːzəli]

His	rifles	were	in	good	condition	and	his	hoarded	ammunition	would	easily
他的	步枪	是	在	好的	状况	和	他的	囤积	弹药	会	容易地

[ˌaʊt'lɑːst][hɪm] .

outlast	him	.
坚持到最后	他	.

他的步枪状况良好，他囤积的弹药足够他用一辈子。

[səʊ] [wʊd] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [kænd] [ænd; ənd][draɪd] [fuːd] [stʌft] [ə'weɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz]

So	would	the	stock	of	canned	and	dried	food	stuffed	away	in	his	living	quarters
所以	会	这	库存	的	罐装	和	干燥	食物	填充	离开	在	他的	活的	四分之一

.

:

.

所以，他住处里囤积的罐头食品和干货也会被变质。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['prɪmətɪv] ['efət] [ænd; ənd][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] [tuː; tə]['ænəlaɪz]

But	there	was	satisfaction	in	primitive	effort	and	no	compulsion	to	analyze
但	那里	曾是	满意	在	原始	努力	和	不	强迫症	到	分析

[ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	why	of	it	.
这	为什么	的	它	.

但原始的努力本身就带来了满足感，而没有分析其原因的必要。

[ðə; ði][stɔː(r)d] [fuːd] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

The	stored	food	was	more	important	than	the	ammunition	.
这	存储	食物	曾是	更多的	重要的	比	这	弹药	.

储备的粮食比弹药更重要。

[ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [suːn] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæd; həd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)]

A	time	would	come	soon	enough	when	he	no	longer	had	strength	for
一个	时间	会	来	很快	足够的	什么时候	他	不	更长	有	力量	为了

['hʌntɪŋ] .

hunting	.
打猎	.

不久之后，他就会没有力气再去打猎了。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [trɪps] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

He	would	lose	the	inclination	for	trips	to	cross	the	river	.
他	会	失去	这	倾角	为了	旅行	到	叉	这	河	.

他会失去过河旅行的兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['leɪzɪnəs] [ɔː(r)] [tɪ'mɪdəti] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ðen] [wiːks] .

He	would	yield	to	such	laziness	or	timidity	for	days	,	then	weeks	.
他	会	屈服	到	这样的	懒惰	或者	胆怯	为了	天	,	然后	周	.

他会屈服于这种懒惰或胆怯，持续数天，甚至数周。

[sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mʌnθs] [ɔː(r)] [j'iəz] ,

Some	time	,	when	it	became	months	or	years	,
一些	时间	,	什么时候	它	成为	几个月	或者	年	,

一段时间后，当时间过去几个月或几年后，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [rɪsk] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [wɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

he	might	find	himself	too	feeble	to	risk	climbing	the	cliff	wall	into	the	forest	.
他	可能	寻找	他自己	也	微弱	到	风险	攀登	这	悬崖	墙	进入	这	森林	.

他可能发现自己太虚弱，无法冒险攀爬悬崖进入森林。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ðen] , [hiː; hi] [həʊpt] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [kə'nuː] ,

He	would	have	the	good	sense	then	,	he	hoped	,	to	destroy	the	canoe	,
他	会	有	这	好的	感觉	然后	,	他	希望	,	到	破坏	这	独木舟	,

他希望自己那时能明智地把独木舟毁掉。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

thus	making	of	his	weakness	a	necessity	.
因此	制作	的	他的	弱点	一个	必要性	.

因此，他的弱点反而成了一种必然。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] .

There	were	books	.
那里	是	图书	.

那里有书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [flɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

There	was	the	Hall	of	Music	on	the	next	floor	above	the	water	,
那里	曾是	这	大厅	的	音乐	在	这	下一个	地面	多于	这	水	,

水面之上的上一层是音乐厅。

['prɒbəbli] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɪts] ['lesnɪŋ] [ɪn'krəʊtʃmənt] .

probably	safe	from	its	lessening	encroachment	.
大概	安全的	从	它是	减少	侵犯	.

或许能免受其逐渐减弱的侵蚀。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [freɪ] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [niːd] ['əʊnli] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] ,

To	secure	fresh	water	,	he	need	only	keep	track	of	the	tides	,
到	安全的	新鲜的	水	,	他	需要	仅有的	保持	追踪	的	这	潮汐	,

为了获得淡水，他只需要关注潮汐即可。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌdsən] [hæd; həd] [kliːnd] [ɪt'self][ænd; ənd] [naʊ] [rəʊld] [daʊn] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	the	Hudson	had	cleaned	itself	and	now	rolled	down	sweet	from	the
为了	这	哈德逊	有	已清洗	本身	和	现在	滚动	向下	甜的	从	这

['ləʊnli] , [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɪlz] .

lonely	,	uncorrupted	hills	.
孤独	,	未腐败的	丘陵	.

因为哈德逊河已经净化了自身，现在从寂静无声的山丘上甘甜地奔流而下。

[hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

His	decline	could	be	comfortable	.
他的	衰退	可以	是	舒服的	.

他的衰落或许会很安详。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	provided	for	it	and	planned	it	.
他	有	假如	为了	它	和	计划	它	.

他早已为此做好了准备和计划。

[jet] ['geɪzɪŋ] [naʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sliːpi] ['wɔːtə(r)] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [wɪŋd] [hɔːk] ['sɜːk(ə)l][ɪn]

Yet	gazing	now	across	the	sleepy	water	,	seeing	a	broad	-	winged	hawk	circle	in
然而	凝视	现在	穿过	这	困	水	,	看到	一个	广阔	-	有翅膀的	鹰	圆圈	在

['friːdəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

freedom	above	the	forest	,
自由	多于	这	森林	,

然而，此刻凝视着平静的水面，看到一只宽翅鹰在森林上空自由盘旋，

['braɪən][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [θɔːt] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɪm] :

Brian	was	aware	of	the	old	thought	moving	in	him	:
布莱恩	曾是	意识到的	的	这	老的	想法	移动	在	他	:

布莱恩意识到自己心中旧日的念头又开始涌动:

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] — [dʒʌst][wʌns] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] . . . .

"	If	I	could	hear	voices	—	just	once	,	if	I	could	hear	human	voices	.	.	.	.
"	如果	我	可以	听到	声音	—	只是	一次	,	如果	我	可以	听到	人类	声音	.	.	.	.

“如果我能听到声音——哪怕只有一次，如果我能听到人声.....”

" [ðə; ði][mjuˈziːəm][ɒv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	The	Museum	of	Human	History	,
"	这	博物馆	的	人类	历史	,

“人类历史博物馆，

[wɪð] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn] [wɒt] ['braɪən] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] ,

with	the	Hall	of	Music	on	what	Brian	thought	of	as	the	second	floor	,
和	这	大厅	的	音乐	在	什么	布莱恩	想法	的	作为	这	第二	地面	,

布莱恩认为音乐厅位于二楼。

[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][ˌaʊt'lɑːst][hɪz; ɪz][rɪ'kwaɪərmənts] .

should	also	outlast	his	requirements	.
应该	还	坚持到最后	他的	要求	.

也应该比他的需求更持久耐用。

[ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪd] ['ləʊə(r)][flɔː(r)][ænd; ənd] ['beɪsmənt] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [sləʊ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst]

In	the	flooded	lower	floor	and	basement	,	the	work	of	slow	destruction	must
在	这	被淹	降低	地面	和	地下室	,	这	工作	的	慢的	破坏	必须

[biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] .

be	going	on	.
是	去	在	.

在被洪水淹没的底层和地下室，缓慢的破坏工作一定仍在进行。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'hʌrid] ['wɔ:təz] [kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [sti:l] [ænd; ənd]

Here	and	there	,	the	unhurried	waters	could	find	their	way	to	steel	and
这里	和	那里	,	这	不慌不忙	水	可以	寻找	他们的	方式	到	钢	和

[meɪk] [rʌst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

make	rust	of	it	,
制作	锈	的	它	,

有时，缓慢流淌的水流会冲刷到钢铁上，使其生锈。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔ:təpru:fɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

for	the	waterproofing	of	the	concrete	was	nearly	a	hundred	years	old	.
为了	这	防水	的	这	具体的	曾是	几乎	一个	百	年	老的	.

因为混凝土的防水层已经有近百年的历史了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] [ɔ:(r)] [tu:] .

But	it	ought	to	be	good	for	another	century	or	two	.
但	它	应该	到	是	好的	为了	其他	世纪	或者	二	.

但它应该还能再用一两个世纪。

['naʊədeɪz] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][maɪld] .

Nowadays	the	ocean	was	mild	.
如今	这	海洋	曾是	温和的	.

如今海面风平浪静。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɒdərət] [taɪdz] , [wɪndz; waɪndz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'strʌktɪv] .

There	were	moderate	tides	,	winds	no	longer	destructive	.
那里	是	缓和	潮汐	,	风	不	更长	破坏性的	.

潮汐适中，风力不再具有破坏性。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [j'iəz] ,

For	the	last	six	years	,
为了	这	最后的	六	年	,

过去六年里，

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [stɔ:rmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

there	had	been	no	more	of	the	heavy	storms	out	of	the	south	.
那里	有	到过	不	更多的	的	这	重的	暴风雨	出去	的	这	南	.

来自南方的强风暴雨已经不再来了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] ,

In	the	same	period	,
在	这	相同的	时期	,

同期，

['braɪən][hæd; həd]['nəʊtɪd][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][naɪn] ['ɪntʃɪz] .

Brian	had	noted	a	rise	in	the	water	level	of	a	mere	nine	inches	.
布莱恩	有	著名的	一个	上升	在	这	水	等级	的	一个	仅仅	九	英寸	.

布莱恩注意到水位仅仅上升了九英寸。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [hɪz; ɪz] [pɔ:t] , [wɒz; wəz][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [haɪ] - [taɪd] [mɑ:k] [naʊ] .

The	window	-	sill	,	his	port	,	was	six	inches	above	high	-	tide	mark	now	.
这	窗户	-	窗台	,	他的	港口	,	曾是	六	英寸	多于	高的	-	潮	标记	现在	.

窗台，也就是他的港湾，现在比高潮线高出六英寸。

[pə'hæps] [ɜ:θ] [wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] , ['eɪmiəb(ə)l] [mu:d] .

Perhaps	Earth	was	settling	into	a	new	,	amiable	mood	.
也许	地球	曾是	安顿	进入	一个	新的	,	可亲	情绪	.

或许地球正在进入一种新的、友好的氛围。

[ðə; ði]['klaɪmət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	climate	had	become	delightful	,
这	气候	有	变得	愉快	,

气候变得宜人。

[ə'baʊt] [laɪk] [wɒt] ['braɪən] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sʌðən] [və'dʒɪniə][ɪn][hɪz; ɪz]

about	like	what	Brian	remembered	from	a	visit	to	southern	Virginia	in	his
关于	喜欢	什么	布莱恩	记得	从	一个	访问	到	南部	弗吉尼亚州	在	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

和布莱恩小时候去弗吉尼亚南部旅行时记忆中的景象差不多。

[ðə; ði][lɑːst] ['ɜːθkweɪk] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] - — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , ['braɪən] [gest] ,

The	last	earthquake	had	come	in	2082	—	a	large	one	,	Brian	guessed	,
这	最后的	地震	有	来	在	-	—	一个	大的	一	,	布莱恩	猜对了	,

上一次地震发生在2082年——布莱恩猜测，那是一次大地震。

[bʌt; bət][ɪts]['sentə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] .

but	its	center	could	not	have	been	close	to	the	rock	of	Manhattan	.
但	它是	中心	可以	不是	有	到过	关闭	到	这	岩石	的	曼哈顿	.

但它的中心不可能靠近曼哈顿岩。

[ðə; ði][mjuˈziːəm][hæd; həd]['əʊnli] ['ʃivə] [ænd; ənd] [ʃrʌg] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaivd] [mʌtʃ] [wɜːs]

The	Museum	had	only	shivered	and	shrugged	;	it	had	survived	much	worse
这	博物馆	有	仅有的	瑟瑟发抖	和	耸了耸肩	;	它	有	幸存下来	很多	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

博物馆只是微微颤抖了一下，耸了耸肩；它经历过比这糟糕得多的情况。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] - .

half	a	dozen	times	since	1994	.
一半	一个	打	时代	自从	-	.

自 1994 年以来，已经六次了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['tremə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] [weɪv] [hæd; həd] ['θʌndə] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

After	the	tremor	,	a	tall	wave	had	thundered	in	from	the	south	.
后	这	震颤	,	一个	高的	海浪	有	雷鸣	在	从	这	南	.

地震过后，一股巨浪从南方轰然袭来。

[ɪts] [fɔːs] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

Its	force	,	like	that	of	others	,
它是	力量	,	喜欢	那	的	其他的	,

它的力量，和其他力量一样，

[hæd; həd]['məʊstli] [biːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv] ['tʌmbld] [rɒk] [ænd; ənd] [stiːl] [æt; ət]

had	mostly	been	dissipated	against	the	barrier	of	tumbled	rock	and	steel	at
有	大多	到过	消散	反对	这	障碍	的	翻滚	岩石	和	钢	在

[ðə; ði] ['sʌðən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] ['aɪlənd] — [æn; ən] ['ʌndəsiː] [dæm] ,

the	southern	end	of	the	submerged	island	—	an	undersea	dam	,
这	南部	结尾	的	这	湮	岛	—	一个	海底	坝	,

大部分能量都消散在了沉没岛屿南端由碎石和钢铁构成的屏障——一座海底大坝——的阻挡之下。

[mæn] - [meɪd] [ðəʊ] [nɒt][mæn] - [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

Man	-	made	though	not	Man	-	intended	—	and	when	it	reached	the	Museum	,
男人	-	制成	尽管	不是	男人	-	故意的	—	和	什么时候	它	达到	这	博物馆	,

虽然并非人为制造，但当它到达博物馆时，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [smæʃ] [ðə; ði] ['sʌðən] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

it	did	no	more	than	smash	the	southern	windows	in	the	Hall	of	Music	,
它	做过	不	更多的	比	粉碎	这	南部	视窗	在	这	大厅	的	音乐	,

它只不过砸碎了音乐厅南侧的窗户而已。

[wɪtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [weɪvz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] .

which	earlier	waves	had	not	been	able	to	reach	.
哪个	早些时候	波浪	有	不是	到过	有能力的	到	抵达	.

此前几波浪潮未能到达的地方。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [ɪnˈfiːbld] .

Then	it	passed	on	up	the	river	,	enfeebled	.
然后	它	通过了	在	向上	这	河	,	虚弱的	.

然后它继续向上游漂去，渐渐变得虚弱无力。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [flɔː(r)] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ˈbrəʊkən] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .

The	windows	of	the	lower	floor	had	all	been	broken	long	before	that	.
这	视窗	的	这	降低	地面	有	全部	到过	破碎的	长的	前	那	.

楼下那栋楼的窗户很久以前就全都破了。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈɜːθkweɪk] [ɒv; əv] - - ,

After	the	earthquake	of	'	82	,
后	这	地震	的	-	-	,

1982年地震之后，

[ˈbraɪən] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈbɔːdɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv]

Brian	had	spent	a	month	boarding	up	all	the	openings	on	the	south	side	of
布莱恩	有	花费	一个	月	登机	向上	全部	这	开口	在	这	南	边	的

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] — [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

the	Hall	of	Music	—	after	all	,
这	大厅	的	音乐	—	后	全部	,

布莱恩花了一个月的时间把音乐厅南侧的所有开口都用木板封了起来——毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [həʊm] — [wɪð] [ˈlʌmbə(r)] [ˈpeɪnfəli] [ˈferid] [frɒm; frəm] [ˈmeɪnlənd] [ˈruːɪnz] .

it	was	home	—	with	lumber	painfully	ferried	from	mainland	ruins	.
它	曾是	家	—	和	木材	痛苦地	渡船	从	大陆	废墟	.

这里曾是家——木材是从大陆废墟中艰难地运过来的。

[ðæt] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪksti] - [tuː] [jˈiəz] [əʊld] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [iːz]

That	year	,	he	had	been	sixty	-	two	years	old	and	not	moving	with	the	ease
那	年	,	他	有	到过	六十	-	二	年	老的	和	不是	移动	和	这	舒适

[ɒv; əv] [juːθ] :

of	youth	:
的	青年	:

那一年，他已经六十二岁了，不再像年轻人那样行动自如：

[ə; eɪ] [rʌf] [dʒɒb] .

a	rough	job	.
一个	粗糙的	工作	.

一项艰巨的任务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [left] [kræks] [ænd; ənd] [ˈnɔthəul] .

He	had	deliberately	left	cracks	and	knotholes	.
他	有	故意地	左边	裂缝	和	节孔	.

他故意留下了裂缝和节孔。

[ˈsʌnlaɪt] [ˈsɪftɪd] [θruː] [ɪn] [ˈnærəʊ] [biːmz] ,

Sunlight	sifted	through	in	narrow	beams	,
阳光	筛过的	通过	在	狭窄的	光束	,

阳光透过狭窄的光束照射进来，

[laɪk] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ˈdʌsti] [gəʊld] [ˈbraɪən] [kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈheɪlɒft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz]

like	the	bars	of	dusty	gold	Brian	could	remember	in	a	hayloft	at	his	uncle's
喜欢	这	酒吧	的	尘土飞扬	金子	布莱恩	可以	记住	在	一个	干草阁楼	在	他的	叔叔的

[fɑːm] [ɪn] [vəˈmɒnt] .

farm	in	Vermont	.
农场	在	佛蒙特	.

就像布莱恩记忆中在他叔叔位于佛蒙特州的农场的干草堆里看到的那些沾满灰尘的金条一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈplez(ə)nt] .

It	was	quite	pleasant	.
它	曾是	相当	令人愉快的	.

感觉很愉快。

[ðə; ði][mju'ziːəm][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn] - .

The	Museum	had	been	built	in	2003	.
这	博物馆	有	到过	建造	在	-	.

该博物馆建于2003年。

[ˌmæn'hætn] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɒmd] , [ɔːl'ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ,

Manhattan	,	strangely	enough	,	had	never	been	bombed	,	although	,	in	the	Civil	War	,
曼哈顿	,	奇怪的	足够的	,	有	绝不	到过	轰炸	,	虽然	,	在	这	民用	战争	,

奇怪的是，曼哈顿从未遭受过轰炸，尽管在内战期间，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [kɔːld] " [smɔːl] ['fɪʃ(ə)n] " [hæd; həd]['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] ['brʊklɪn] [ænd; ənd] ['dʒɜːzi] [saɪdz] — [səʊ]['braɪən][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɒli]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)ns] [ðæt] [wɔː(r)][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

two	of	the	type	called	"	small	fission	"	had	fallen	on	the	Brooklyn	and	Jersey	sides	—	so	Brian	recalled	from	the	jolly	history	books	that	had	informed	his	adolescence	that	war	was	definitely	a	thing	of	the	past	.
二	的	这	类型	称为	"	小的	裂变	"	有	倒下	在	这	布鲁克林	和	球衣	侧面	—	所以	布莱恩	召回	从	这	快乐的	历史	图书	那	有	知情的	他的	青春期	那	战争	曾是	确实	一个	事物	的	这	过去的	.

两颗被称为"小裂变"的炸弹分别落在了布鲁克林和新泽西一侧——布莱恩回忆起，在他青少年时期，那些充满欢乐的历史书告诉他，战争绝对是过去的事情了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔː(r)] , [ɪn] - , [ðə; ði] [siː] , [gɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['meltɪŋ] [aɪs] [kæps] ,

By	the	time	of	the	final	War	,	in	2070	,	the	sea	,	gorged	on	the	melting	ice	caps	,
经过	这	时间	的	这	最终的	战争	,	在	-	,	这	海	,	饱食	在	这	融化	冰	帽子	,

到2070年最后一次战争爆发时，海洋已经吞噬了融化的冰盖，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd][frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .

had	removed	Manhattan	Island	from	history	.
有	已移除	曼哈顿	岛	从	历史	.

已将曼哈顿岛从历史中抹去。

['evriθɪŋ] [left] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [flæt][baɪ][ðə; ði][tɔː'neidəuz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

Everything	left	standing	above	the	waters	south	of	the	Museum	had	been	knocked	flat	by	the	tornados	of	2057	and	2064	.
一切	左边	常设	多于	这	水	南	的	这	博物馆	有	到过	敲门	平坦的	经过	这	龙卷风	的	-	和	-	.

博物馆南面水面上的所有建筑物都被 2057 年和 2064 年的龙卷风夷为平地。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɒbz][ɒv; əv] [rɒk] [stɪl] [mɑːkt] [weə(r)] ['sentrəl] [pɑːk][ænd; ənd] [maʊnt] ['mɒrɪs] [pɑːk] [hæd; həd] [biːn] ,

A	few	blobs	of	rock	still	marked	where	Central	Park	and	Mount	Morris	Park	had	been	,
一个	很少	斑点	的	岩石	仍然	标记	在哪里	中央	公园	和	山	莫里斯	公园	有	到过	,

几块残存的岩石仍然标志着中央公园和莫里斯山公园曾经的所在地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sɪg'nɪfɪkənt] .

but	they	were	not	significant	.
但	他们	是	不是	重要的	.

但它们并不重要。

[weə(r)] [lɒŋ] ['aɪlənd] [wʌns] [rəʊz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['eəriə] [ɒv; əv] [ʃəʊlz] [ænd; ənd] ['taɪni]
Where **Long** **Island** **once** **rose** **,** **there** **was** **a** **troubled** **area** **of** **shoals** **and** **tiny**
在哪里 长的 岛 一次 玫瑰 , 那里 曾是 一个 麻烦 区域 的 浅滩 和 微小的
['aɪlənds] ,
islands **,**
岛屿 ,

长岛曾经耸立的地方，是一片暗礁密布、小岛遍布的危险区域。

['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [kə'netɪkət]
probably **a** **useful** **barrier** **of** **protection** **for** **the** **receding** **shore** **of** **Connecticut**
大概 一个 有用 障碍 的 保护 为了 这 消退 支撑 的 康涅狄格州
.
:
.

对于康涅狄格州不断退缩的海岸线来说，这可能是一道有效的保护屏障。

[men] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðen] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ;
Men **had** **yielded** **the** **great** **city** **inch** **by** **inch** **,** **then** **foot** **by** **foot** **;**
男人 有 产生 这 伟大的 城市 英寸 经过 英寸 , 然后 脚 经过 脚 ;

人们一点一点地、一步一步地攻陷了这座伟大的城市；

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ɪn] - , ['seɪɪŋ] :
a **full** **mile** **in** **2047** **,** **saying** **:**
一个 满的 英里 在 - , 说 :

2047 年跑完一英里，说道：

" [ðə; ði] [flʌd] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ðeə(r)] [piːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] [ɪz] [ɪk'spektɪd]
" **The** **flood** **years** **have** **passed** **their** **peak** **and** **a** **return** **to** **normal** **is** **expected**
" 这 洪水 年 有 通过了 他们的 顶峰 和 一个 返回 到 普通的 是 预期的
.
:
.

“洪水泛滥的高峰期已经过去，预计情况将恢复正常。”

" ['braɪən] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [niˈændətɑːl] ['ekspɜːts] [huː]
" **Brian** **sometimes** **felt** **a** **twinge** **of** **sympathy** **for** **the** **Neanderthal** **experts** **who**
" 布莱恩 有时 毛毡 一个 轻微疼痛 的 同情 为了 这 尼安德特人 专家 WHO
[mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kɹəʊ] -
must **have** **told** **each** **other** **to** **expect** **a** **return** **to** **normal** **after** **the** **Cro** **-**
必须 有 讲述 每个 其他 到 预计 一个 返回 到 普通的 后 这 cro -
['mægnɒn] [stɒpt] ['drɪftɪŋ] [ɪn] .
Magnons **stopped** **drifting** **in** **.**
磁振子 停止 漂流 在 .

“布莱恩有时会对那些尼安德特人专家感到一丝同情，他们肯定互相告诉对方，在克罗马农人停止迁徙之后，一切都会恢复正常。”

[ɪn] - , [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['jiːldɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
In **2057** **,** **the** **island** **of** **Manhattan** **had** **to** **be** **yielded** **altogether** **.**
在 - , 这 岛 的 曼哈顿 有 到 是 产生 共 .

2057年，曼哈顿岛被迫完全割让。

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [hɑːf] - [njuː] , [hɑːf] - ['eɪnʃənt] , [sprɔːld] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [ˌʌp'striːm]
New **York** **City** **,** **half** **-** **new** **,** **half** **-** **ancient** **,** **sprawled** **stubborn** **and** **enormous** **upstream**
新的 约克 城市 , 一半 - 新的 , 一半 - 古老的 , 蔓延 固执的 和 巨大的 上游
,
,
,

纽约市，一半是新的，一半是古老的，像顽强的巨龙一样向上游蔓延，庞大而又绵延不绝。

[ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][nɒt] [dʌn] [wɪð] [ɪts]['æŋgə(r)] .

on	both	sides	of	a	river	not	done	with	its	anger	.
在	两个都	侧面	的	一个	河	不是	完毕	和	它是	愤怒	.

河流两岸，怒火尚未平息。

[bʌt; bət][ðə; ði][mju'zi:əm] [stʊd] .

But	the	Museum	stood	.
但	这	博物馆	站立	.

但博物馆依然屹立不倒。

['eɪdɪd] [baɪ] ['sʌŋkən] ['rʌbl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

Aided	by	sunken	rubble	of	others	of	its	kind	,
协助	经过	凹陷	瓦砾	的	其他的	的	它是	种类	,

借助其他同类沉船的残骸，

['eɪdɪd]['ɔ:lsəʊ][baɪ][men][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mju'zi:əm]

aided	also	by	men	because	they	still	had	time	to	love	it	,	the	Museum
协助	还	经过	男人	因为	他们	仍然	有	时间	到	爱	它	,	这	博物馆

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

博物馆得以屹立，也离不开男人们的帮助，因为他们还有时间去热爱它。

[ænd; ənd] [maɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] — ['weðə(r)] [pə'mɪtɪŋ] .

and	might	for	a	long	time	yet	—	weather	permitting	.
和	可能	为了	一个	长的	时间	然而	—	天气	允许	.

如果天气允许，这种情况可能会持续很长时间。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌvəd] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] [wel] [nɔ:θ] [ɒv; əv] 125th [stri:t] , ['raɪzɪŋ][ə; eɪ] ['mɒdɪst]

It	covered	an	acre	of	ground	well	north	of	125th	Street	,	rising	a	modest
它	涵盖	一个	英亩	的	地面	出色地	北	的	125th	街道	,	上升	一个	谦虚的

[ˌfɪf'ti:n] ['stɔ:riz] ,

fifteen	stories	,
十五	故事	,

它占地一英亩，位于125街以北，楼高仅十五层。

[ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][sɪ'kjʊə(r)][ɪn] [ðæt] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] ['mɪmɪks] [ɪ'tɜ:nəti] .

its	foundation	secure	in	that	layer	of	rock	which	mimics	eternity	.
它是	基础	安全的	在	那	层	的	岩石	哪个	模仿	永恒	.

它的根基稳固地建立在那层象征永恒的岩石之上。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vd] [ɪts] [neɪm] : [hɪə(r)][men][hæd; həd] [brɔ:t] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

It	deserved	its	name	:	here	men	had	brought	samples	of	everything	,
它	应得的	它是	姓名	:	这里	男人	有	带来	样品	的	一切	,

它名副其实：这里的人带来了各种各样的样品。

['lɪtərəli] ['evriθɪŋ] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [sɪns] [ˌpri:'hɪstri] .

literally	everything	known	in	the	course	of	humanity	since	prehistory	.
字面上地	一切	已知	在	这	课程	的	人类	自从	史前时期	.

从史前时期到人类文明发展至今，所有已知的一切事物。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɪ'ðɪn] ['hju:mən]['lɪmɪts] , [dɪ'fɪnətɪv] .

It	was	,	within	human	limits	,	definitive	.
它	曾是	,	之内	人类	限制	,	最终的	.

在人类能力范围内，这已经是最终定论了。

[ɪn][ɪts] [weɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ɪ'rəʊʒ(ə)n][ɒv; əv][taɪm][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [sti:l] [frɒm; frəm]

In	its	way	,	considering	how	much	the	erosion	of	time	must	always	steal	from
在	它是	方式	,	考虑	如何	很多	这	侵蚀	的	时间	必须	总是	偷	从

['skɑ:lərz] ,

scholars	,
学者们	,

从某种意义上说，考虑到时间的侵蚀总是会从学者身上夺走多少东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

it	was	perfect	.
它	曾是	完美的	.

完美极了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [felt] ['eniθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	one	had	felt	anything	unnatural	in	the	refusal	of	the	Directors	of	the
不	一	有	毛毡	任何事物	不自然	在	这	拒绝	的	这	导演	的	这

[mju'ziːəm][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mju'ziːəm] ['weðəd] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] - .

Museum	to	move	the	collection	after	the	Museum	weathered	the	storm	of	2057	.
博物馆	到	移动	这	收藏	后	这	博物馆	风化的	这	风暴	的	-	.

博物馆在经历了 2057 年的风暴之后，馆长们拒绝搬迁藏品，没有人觉得这有什么不正常的地方。

[ɪn'sted] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Instead	,	ordinary	people	,	more	than	a	thousand	of	them	,
反而	,	普通的	人们	,	更多的	比	一个	千	的	他们	,

相反，却是一千多名普通民众，

['dəʊneɪtɪd] ['mʌni] [səʊ][ðæt][ə; eɪ] ['maɪti] [ə'bʌtmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)]

donated	money	so	that	a	mighty	abutment	could	be	built	around	the	ground	floor
捐赠	钱	所以	那	一个	强大的	邻接	可以	是	建造	大约	这	地面	地面

,

,

,

捐款用于在底层周围建造一个坚固的桥墩，

[ə; eɪ] [njuː] ['entrəns] [dɪ'zaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

a	new	entrance	designed	on	the	north	side	of	the	second	.
一个	新的	入口	设计	在	这	北	边	的	这	第二	.

在二楼北侧设计了一个新入口。

[ðə; ði] [ə'bʌtmənt] [sə'vaivd] [ðə; ði]['greɪtə(r)][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv] - [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] , [ɔːl'ðəʊ] ,

The	abutment	survived	the	greater	tornado	of	2064	without	damage	,	although	,
这	邻接	幸存下来	这	更大的	龙卷风	的	-	没有	损害	,	虽然	,

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,

during	those	seven	years	,
期间	那些	七	年	,

尽管在2064年的那场更大的龙卷风中，桥墩毫发无损，但在那七年间，

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ə'nʌðə(r)] [eɪt] [fiːt] [ɪn][ɪts][əʊld]['evə(r)] - [nju:] [geɪm] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

the	sea	had	risen	another	eight	feet	in	its	old	ever	-	new	game	of	making
这	海	有	升起	其他	八	脚	在	它是	老的	曾经	-	新的	游戏	的	制作

['mʌŋkiz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] .

monkeys	out	of	the	wise	.
猴子	出去	的	这	明智的	.

海平面又上涨了八英尺，它那永不停歇的“把聪明人变成猴子”的古老游戏仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)]['braɪən][væn]['ændə][ə'ləʊn] , [ɪn] - ,

It	was	left	for	Brian	Van	Anda	alone	,	in	2079	,
它	曾是	左边	为了	布莱恩	范	安达	独自的	,	在	-	,

2079年，这件事就只剩下布莱恩·范·安达一个人了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [slaɪd]['kwaɪətli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bʌtmənt] ,

to	see	the	waters	slide	quietly	over	the	abutment	,
到	看	这	水	滑动	悄悄	超过	这	邻接	,

看着水流静静地滑过桥墩，

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['siːkrət]

opening	the	lower	regions	for	the	use	of	fishes	and	the	more	secret
开幕	这	降低	地区	为了	这	使用	的	鱼	和	这	更多的	秘密

['wɔːtə(r)] - ['dwelə(r)z] [huː] [laɪk] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['prɪvəsi] .

water	-	dwellers	who	like	shelter	and	privacy	.
水	-	居民	WHO	喜欢	庇护所	和	隐私	.

向鱼类和喜欢庇护和隐私的隐秘水生生物开放较低区域。

[ɪn][ðə; ði] - 90s ,

In	the	'	90s	,
在	这	-	90s	,

在90年代，

['braɪən] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒktəpəs] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [veɪg] ['terətri]

Brian	suspected	the	presence	of	an	octopus	or	two	in	the	vast	vague	territory
布莱恩	怀疑	这	在场	的	一个	章鱼	或者	二	在	这	广阔的	模糊的	领土

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] ,

which	had	once	been	parking	lot	,
哪个	有	一次	到过	停車處	很多	,

布莱恩怀疑在这片曾经是停车场的广阔而模糊的区域里，可能有一两只章鱼出没。

['hiːtɪŋ] [plɑːnt] , ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] , [eə(r)] - [reɪd] ['ʃeltə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

heating	plant	,	storage	space	,	air	-	raid	shelter	,	etc	.
加热	植物	,	贮存	空间	,	空气	-	袭击	庇护所	,	ETC	.

供暖设备、储藏空间、防空洞等。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

He	couldn't	prove	it	;	it	just	seemed	like	a	comfortable	place	for	an
他	不能	证明	它	;	它	只是	似乎	喜欢	一个	舒服的	地方	为了	一个

['ɒktəpəs] .

octopus	.
章鱼	.

他无法证明这一点；但那里看起来确实很适合章鱼居住。

[ɪn] - ,

In	2070	,
在	-	,

2070年，

[plænz][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

plans	were	under	consideration	for	building	a	new	causeway	to	the
计划	是	在下面	考虑	为了	建筑	一个	新的	堤道	到	这

[mju'ziːəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ɪk'spændɪŋ] ['sɪti][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

Museum	from	the	still	expanding	city	in	the	north	.
博物馆	从	这	仍然	扩展	城市	在	这	北	.

当时正在考虑修建一条从北部不断扩张的城市通往博物馆的新堤道。

[ɪn] - , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔː(r)][bɪ'gæn][ænd; ənd] [endid] .

In	2070	,	also	,	the	final	War	began	and	ended	.
在	-	,	还	,	这	最终的	战争	开始	和	结束	.

2070年，最终的战争爆发并结束。

[wen] ['braɪən][væn]['ændə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪt] [ɪn] - ,

When	Brian	Van	Anda	came	down	the	river	late	in	2071	,
什么时候	布莱恩	范	安达	来了	向下	这	河	晚的	在	-	,

2071 年末，布莱恩·范·安达顺流而下时，

[ə; eɪ][ˌrefju'dʒi:][frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] , [ðə; ði][mju'zi:əm][wɒz; wəz]

a	refugee	from	certain	unfamiliar	types	of	savagery	,	the	Museum	was
一个	难民	从	肯定	陌生	类型	的	野蛮	,	这	博物馆	曾是

['empti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

empty	of	the	living	.
空的	的	这	活的	.

博物馆如同一个避难所，里面空无一人，仿佛是从某种陌生的野蛮环境中逃出来的难民。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [deɪz] [ɪn] [ɪg'zɔ:stɪv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

He	had	spent	many	days	in	exhaustive	exploration	of	the	building	.
他	有	花费	许多	天	在	详尽的	勘探	的	这	建筑	.

他花了数天时间对这座建筑进行了详尽的勘察。

[hi:; hi][dɪd] [ðæt] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [tɔil] [æt; ət][lɑ:st][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [də'rektər] - ['mi:tɪŋ] [ru:m] [ɒn]

He	did	that	systematically	,	toiling	at	last	up	to	the	Directors	'	meeting	room	on
他	做过	那	系统地	,	辛勤劳作	在	最后的	向上	到	这	导演	-	会议	房间	在

[ðə; ði][tɒp][flɔ:(r)] .

the	top	floor	.
这	顶部	地面	.

他有条不紊地完成了这项工作，最终辛勤地爬到了顶楼的董事会议室。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [æt; ət][ðə; ði]

There	he	observed	how	they	must	have	been	holding	a	conference	at	the
那里	他	观察到	如何	他们	必须	有	到过	保持	一个	会议	在	这

['veri] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [nju:] [gæs][wɒz; wəz] [traɪd] [aʊt]['əʊvə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

very	time	when	a	new	gas	was	tried	out	over	New	York	in	the	north	,
非常	时间	什么时候	一个	新的	气体	曾是	尝试	出去	超过	新的	约克	在	这	北	,

在那里，他注意到他们当时肯定正在开会，而与此同时，一种新的气体正在纽约北部进行试验。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efət] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['westən] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['sɜ:vənt]

in	a	final	effort	to	persuade	the	Western	Federation	that	Man	is	the	servant
在	一个	最终的	努力	到	说服	这	西	联邦	那	男人	是	这	仆人

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][end] ['dʒʌstɪfaɪz][ðə; ði] [mi:nz] .

of	the	state	and	that	the	end	justifies	the	means	.
的	这	状态	和	那	这	结尾	证明其合理性	这	方法	.

在最后的努力中，他试图说服西方联邦，人是国家的仆人，目的可以证明手段的正当性。

[tu:] [bæd] , ['braɪən] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd]

Too	bad	,	Brian	sometimes	thought	,	that	he	would	never	know	exactly	what	happened
也	坏的	,	布莱恩	有时	想法	,	那	他	会	绝不	知道	确切地	什么	发生

[tu:; tə][ðə; ði]['eɪʒ(ə)n]['empaɪə(r)] .

to	the	Asian	Empire	.
到	这	亚洲	帝国	.

布莱恩有时想，可惜的是，他永远不会知道亚洲帝国究竟发生了什么。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærətru:p] - [ɪn'veɪdɪd]['eərɪə] [kɔ:ld] [ðə; ði]['səʊviət][ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] ,

In	the	little	paratroop	-	invaded	area	called	the	Soviet	of	North	America	,
在	这	小的	伞兵	-	入侵	区域	称为	这	苏联	的	北	美国	,

在被称为"北美苏维埃"的这片被伞兵入侵的小区域里，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['braɪən][hæd; həd][fled][ɪn] - - ,

from	which	Brian	had	fled	in	'	71	,
从	哪个	布莱恩	有	逃亡	在	-	-	,

布莱恩于 1971 年逃离了那里。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪʒ(ə)n]['empaɪə(r)][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][wɔ:(r)][ænd; ənd]

the	official	doctrine	was	that	the	Asian	Empire	had	won	the	war	and
这	官方的	教义	曾是	那	这	亚洲	帝国	有	韩元	这	战争	和

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjəz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [wʊd] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['eni] [deɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] .

that	the	saviors	of	humanity	would	be	flying	in	any	day	to	take	over	.
那	这	救世主	的	人类	会	是	飞行	在	任何	天	到	拿	超过	.

官方的说法是，亚洲帝国赢得了战争，人类的救星随时可能飞来接管政权。

['braɪən][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðɪs] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stəʊlən][ə; eɪ] [bəʊt][ænd; ənd][gɒt] [ə'weɪ]

Brian	**had**	**doubted**	**this**	**out**	**loud**	**,**	**and**	**then**	**stolen**	**a**	**boat**	**and**	**got**	**away**
布莱恩	有	怀疑	这	出去	大声	,	和	然后	被盗	一个	船	和	得到	离开

['seɪfli] [æt; ət] [naɪt] .

safely	**at**	**night**	**.**
安全	在	夜晚	.

布莱恩曾公开表示对此表示怀疑，然后偷了一条船，并在夜里安全逃脱。

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ruːm] ,

Up	**in**	**the**	**meeting**	**room**	**,**
向上	在	这	会议	房间	,

在会议室里，

['braɪən][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ðæt] [njuː] [ˌnjʊərəʊ'tɒksɪn][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

Brian	**had**	**seen**	**how**	**that**	**new**	**neurotoxin**	**had**	**been**	**no**	**respecter**	**of**	**persons**	**.**
布莱恩	有	已见	如何	那	新的	神经毒素	有	到过	不	尊重者	的	人	.

布莱恩亲眼目睹了那种新型神经毒素是如何不分青红皂白地伤害所有人的。

[æn; ən] ['iːzi] [deθ] , [ðəʊ] — [nəʊ][peɪn] .

An	**easy**	**death**	**,**	**though**	**—**	**no**	**pain**	**.**
一个	简单的	死亡	,	尽管	—	不	疼痛	.

死得很轻松——没有痛苦。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [sə'vaɪv] .

He	**observed**	**also**	**how**	**some**	**things**	**survive**	**.**
他	观察到	还	如何	一些	事物	存活	.

他还观察到有些事物是如何存活下来的。

[ðə; ði][mjuˈziːəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ʌn'hɑːmd] .

The	**Museum**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**was**	**virtually**	**unharmed**	**.**
这	博物馆	,	为了	实例	,	曾是	几乎	毫发无损	.

例如，博物馆几乎毫发无损。

['braɪən][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðəʊz] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Brian	**had**	**often**	**recalled**	**those**	**months**	**in**	**the**	**meeting**	**room**	**as**	**a**	**sort**	**of**
布莱恩	有	经常	召回	那些	几个月	在	这	会议	房间	作为	一个	种类	的

['aɪlənd][ɪn][taɪm] ,

island	**in**	**time**	**,**
岛	在	时间	,

布莱恩经常回忆起在会议室里的那几个月，感觉就像置身于时间的孤岛之中。

[laɪk][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['beɪtəʊvən] ; [ɔː(r)][laɪk][ðə; ði]

like	**the**	**first**	**hour**	**of**	**discovering**	**that**	**he**	**could**	**play**	**Beethoven**	**;**	**or**	**like**	**the**
喜欢	这	第一的	小时	的	发现	那	他	可以	玩	贝多芬	;	或者	喜欢	这

['kjʊəriəsli] ['tʃerɪʃt] ,

curiously	**cherished**	**,**
奇怪的是	珍爱	,

就像发现自己会演奏贝多芬的第一个小时；或者就像被珍视的、奇特的、

[mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] - [saɪz][hɑːf] - ['aʊə(r)] [bæk] [ðeə(r)][ɪn] ['njuːbɜːg] , [ɪn] - ,

more	**than**	**life**	**-**	**size**	**half**	**-**	**hour**	**back**	**there**	**in**	**Newburg**	**,**	**in**	**2071**	**,**
更多的	比	生活	-	尺寸	一半	-	小时	后退	那里	在	纽堡	,	在	-	,

回到2071年的新堡，比真人时间长了半个小时。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] [met][ænd; ənd]['spəʊkən] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [əʊld][mæn] , ['eɪbrəhæm]

when	**he**	**had**	**briefly**	**met**	**and**	**spoken**	**with**	**an**	**incredibly**	**old**	**man**	**,**	**Abraham**
什么时候	他	有	简要地	遇见	和	说	和	一个	难以置信	老的	男人	,	亚伯拉罕

[braʊn] ,

Brown	**,**
棕色的	,

当他曾短暂地遇到并与一位极其年迈的老人亚伯拉罕·布朗交谈时

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] .

President	of	the	Western	Federation	at	the	time	of	the	Civil	War	.
总统	的	这	西	联邦	在	这	时间	的	这	民用	战争	.

内战时期的西部联邦总统。

[braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌvd] [wɜ:ld] [ɪn]['ɔ:lməʊst]['təʊt(ə)l]['ru:ɪn][ə'raʊnd] [hɪm] ,

Brown	,	with	a	loved	world	in	almost	total	ruin	around	him	,
棕色的	,	和	一个	喜爱	世界	在	几乎	全部的	废墟	大约	他	,

布朗眼睁睁地看着自己挚爱的世界几乎彻底崩塌。

[hæd; həd]['spəʊkən] ['plezntli] [ɒv; əv][smɔ:l] [θɪŋz] — [ɒv; əv] [krɪ'sænθəməmz] [ðæt] [wʊd] [su:n]

had	spoken	pleasantly	of	small	things	—	of	chrysanthemums	that	would	soon
有	说	愉快	的	小的	事物	—	的	菊花	那	会	很快

[bi:; bi] ['blu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [frendz] ,

be	blooming	in	the	front	yard	of	the	house	where	he	lived	with	friends	,
是	盛开	在	这	正面	院子	的	这	房子	在哪里	他	居住地	和	朋友们	,

他曾愉快地谈论过一些小事——比如他与朋友合住的房子前院里即将盛开的菊花。

[ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ][rɪ'saɪt(ə)l][baɪ][væn]['ændə][æt; ət] ['ɪθəkə] , [ɪn] - ,

of	a	piano	recital	by	Van	Anda	at	Ithaca	,	in	2067	,
的	一个	钢琴	独奏会	经过	范	安达	在	伊萨卡	,	在	-	,

2067年，范安达在伊萨卡举办了一场钢琴独奏音乐会。

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'membəd] [wɪð] [wɔ:m] [ɪn'θju:ziæzəm] .

which	the	old	man	remembered	with	warm	enthusiasm	.
哪个	这	老的	男人	记得	和	温暖的	热情	.

老人满怀热情地回忆起这一切。

[jes] , [ðə; ði][mju'zi:əm] [də'rektər] [hæd; həd][daɪd] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əʊld] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɒdɪz]

Yes	,	the	Museum	Directors	had	died	easily	,	and	now	the	old	innocent	bodies
是的	,	这	博物馆	导演	有	死亡	容易地	,	和	现在	这	老的	清白的	身体

[wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] ['di:snt] .

would	be	quite	decent	.
会	是	相当	体面的	.

是的，博物馆馆长们死得很安详，现在这些无辜的老尸骨也算是体面了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['vɜ:mɪn] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] .

There	were	no	vermin	in	the	Museum	.
那里	是	不	害虫	在	这	博物馆	.

博物馆里没有害虫。

[ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ænd; ənd] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪt] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ʌn'brəʊkən] .

The	doorways	and	floors	were	tight	,	the	upper	windows	unbroken	.
这	门口	和	楼层	是	紧的	,	这	上	视窗	未破	.

门道和地板都很狭窄，楼上的窗户完好无损。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [men][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪŋ] [vɑ:z] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

One	of	the	white	-	haired	men	had	a	Ming	vase	on	his	desk	.
一	的	这	白色的	-	头发	男人	有	一个	明	花瓶	在	他的	桌子	.

其中一位白发老人的桌子上放着一个明代瓷瓶。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

He	had	not	dropped	from	his	chair	,
他	有	不是	掉落	从	他的	椅子	,

他没有从椅子上摔下来。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'sli:p] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	looked	as	if	he	had	fallen	comfortably	asleep	in	front	of	the
但	看起来	作为	如果	他	有	倒下	舒适地	睡着了	在	正面	的	这

[vɑ:z] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

vase	with	his	head	on	his	arms	.
花瓶	和	他的	头	在	他的	武器	.

但他看起来好像已经舒服地趴在花瓶前睡着了，头枕在手臂上。

['braɪən][hæd; həd][left][ðə; ði][vɑːz] [ʌn'tʌtʃt] , [bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,

Brian	had	left	the	vase	untouched	,	but	had	taken	one	other	thing	,
布莱恩	有	左边	这	花瓶	未受触碰	,	但	有	已采取	一	其他	事物	,

布莱恩没有动花瓶，但拿走了另一件东西。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nevə(r)] - ['sɜːt(ə)n] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ]

moved	by	some	stirring	of	his	own	never	-	certain	philosophy	and	knowing
已搬	经过	一些	搅拌	的	他的	自己的	绝不	-	肯定	哲学	和	会心

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,

that	he	would	not	return	to	this	room	,
那	他	会	不是	返回	到	这	房间	,

受到自己那永无定论的哲学思想的某种触动，并且知道自己不会再回到这个房间了，

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

曾经。

[ə'nʌðə(r)] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] ['kæbɪnət] [wen] [hiː; hi] [fel] ;

Another	Director	had	been	opening	a	wall	cabinet	when	he	fell	;
其他	导演	有	到过	开幕	一个	墙	内阁	什么时候	他	跌倒	;

另一位董事在打开壁柜时摔倒了；

[ðə; ði] [smɔːl] [kiː] [leɪ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

the	small	key	lay	near	his	fingers	.
这	小的	钥匙	躺	靠近	他的	手指	.

小钥匙就放在他指尖附近。

['pleɪnli] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'sɜːnd] ['əʊnli] [wɪð] [wɔː(r)] , [pə'hæps] [nɒt][æt; ət][ɔːl]

Plainly	their	discussion	had	not	been	concerned	only	with	war	,	perhaps	not	at	all
显然	他们的	讨论	有	不是	到过	担心的	仅有的	和	战争	,	也许	不是	在	全部

[wɪð] [wɔː(r)] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

with	war	—	after	all	,
和	战争	—	后	全部	,

显然，他们的讨论并非只与战争有关，甚至可能根本与战争无关——毕竟，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['tɑːpɪks] .

there	were	other	topics	.
那里	是	其他	主题	.

还有其他话题。

[ðə; ði] [mɪŋ] [vɑːz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Ming	vase	would	have	had	a	part	in	it	.
这	明	花瓶	会	有	有	一个	部分	在	它	.

那件明代花瓶可能在其中发挥了作用。

['braɪən] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tʃuːz]

Brian	wished	he	could	know	what	the	old	man	had	meant	to	choose
布莱恩	希望	他	可以	知道	什么	这	老的	男人	有	意思是	到	选择

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

from	the	cabinet	.
从	这	内阁	.

布莱恩很想知道老人究竟想从橱柜里选什么。

['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðæt] [mæn] ,

Sometimes	,	even	now	,	he	dreamed	of	conversations	with	that	man	,
有时	,	甚至	现在	,	他	梦见	的	对话	和	那	男人	,

有时，甚至现在，他还会梦到和那个人交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
in **which** **the** **Director** **told** **him** **the** **whole** **truth** **about** **that** **and** **other**
在 哪个 这 导演 讲述 他 这 所有的 真相 关于 那 和 其他
['mætəz] ;
matters **;**
事情 ;

主任向他讲述了那件事以及其他事情的全部真相;

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn] [sliːp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gɒn] [laɪk] ['tʃaɪldhʊd] .
but **what** **was** **certainty** **in** **sleep** **was** **in** **the** **morning** **gone** **like** **childhood** **.**
但 什么 曾是 肯定 在 睡觉 曾是 在 这 早晨 已消失 喜欢 童年 .

但睡梦中的确定感，在清晨醒来后却像童年一样消失了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , ['braɪən][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒk] - [hɑːd] [kleɪ] , ['blækənd] ,
For **himself** **,** **Brian** **had** **taken** **a** **little** **image** **of** **rock** **-** **hard** **clay** **,** **blackened** **,**
为了 他自己 , 布莱恩 有 已采取 一个 小的 图像 的 岩石 - 难的 黏土 , 变黑 ,
[tuː] - [feɪst] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .
two **-** **faced** **,** **male** **and** **female** **.**
二 - 面对 , 男性 和 女性 .

布莱恩自己则想象着一块坚硬的黏土，黑色的，双面的，一面是男性，一面是女性。

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] , [ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] ['həʊlli] ['prɪmətɪv] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,
Prehistoric **,** **or** **at** **any** **rate** **wholly** **primitive** **,** **unsophisticated** **,**
史前 , 或者 在 任何 速度 完全 原始 , 不谙世事的 ,

史前时期，或者至少是完全原始的、不发达的，

['miːnɪŋf(ə)l] [laɪk][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['məʊʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['sʌnlaɪt] , ['braɪən][hæd; həd] [sed]
meaningful **like** **the** **blameless** **motion** **of** **an** **animal** **in** **sunlight** **,** **Brian** **had** **said**
有意义的 喜欢 这 无责 运动 的 一个 动物 在 阳光 , 布莱恩 有 说
: " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['dʒentlmən] .
: **"** **With** **your** **permission** **,** **gentlemen** **.**
: " 和 你的 允许 , 先生们 .

布莱恩说："如果各位允许的话，先生们。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ðen] , ['sɒftli] , [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
" **He** **had** **closed** **the** **cabinet** **and** **then** **,** **softly** **,** **the** **outer** **door** **.**
" 他 有 关闭 这 内阁 和 然后 , 轻轻 , 这 外 门 .

他关上了柜子，然后轻轻地关上了外面的门。

" [aɪm][əʊld] , " ['braɪən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['iːvnɪŋ] .
" **I'm** **old** **,** **"** **Brian** **said** **to** **the** **red** **evening** **.**
" 我是 老的 , " 布莱恩 说 到 这 红色的 晚上 .

"我老了，"布莱恩对着红色的夜空说道。

" [əʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] , [tɔːk] [ə'laʊd][tuː; tə][maɪ'self] .
" **Old** **,** **a** **little** **foolish** **,** **talk** **aloud** **to** **myself** **.**
" 老的 , 一个 小的 愚蠢 , 讲话 大声 到 我 .

"老了，有点傻，自言自语。"

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['məʊtsɑːt][bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .
I'll **have** **some** **Mozart** **before** **supper** **.**
患病的 有 一些 莫扎特 前 晚餐 .

晚饭前我打算听点莫扎特的音乐。

" [hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] [freʃ] ['venɪsn; 'venɪzn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːft]
" **He** **transferred** **the** **fresh** **venison** **from** **the** **canoe** **to** **a** **small** **raft**
" 他 转移 这 新鲜的 鹿肉 从 这 独木舟 到 一个 小的 筏
[hɪtʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
hitched **inside** **the** **window** **.**
搭便车 里面 这 窗户 .

他把新鲜的鹿肉从独木舟转移到系在窗户内的小木筏上。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ['əʊnli] [tʃɔɪs] ['piːsɪz] ,

He	had	selected	only	choice	pieces	,
他	有	已选	仅有的	选择	件	,

他只挑选了最好的作品。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [ɪn][ðə; ði][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] ,

as	much	as	he	could	cook	and	eat	in	the	few	days	before	it	spoiled	,
作为	很多	作为	他	可以	厨师	和	吃	在	这	很少	天	前	它	被宠坏了	,

他尽可能多地烹饪和食用，以便在食物变质前的几天内吃完。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][rest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊlvz] [ɔː(r)]['enɪ]['ʌðə(r)]['fɒrɪst]['skævɪndʒə(r)] [huː] [maɪt] [niːd]

leaving	the	rest	for	the	wolves	or	any	other	forest	scavengers	who	might	need
离开	这	休息	为了	这	狼	或者	任何	其他	森林	拾荒者	WHO	可能	需要

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

剩下的留给狼或其他需要的森林食腐动物。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊp] [strʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steps] [ðæt] [led]

There	was	a	rope	strung	from	the	window	to	the	marble	steps	that	led
那里	曾是	一个	绳索	串	从	这	窗户	到	这	大理石	步骤	那	引领

[tuː; tə][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] — [həʊm] .

to	the	next	floor	—	home	.
到	这	下一个	地面	—	家	.

从窗户到通往楼上（家）的大理石台阶之间拉着一根绳子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] ['eəriə] ,

It	had	not	been	possible	to	save	much	from	the	submerged	area	,
它	有	不是	到过	可能的	到	节省	很多	从	这	湮	区域	,

从被淹没的区域中抢救出的东西并不多。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz]['məʊstli] ['hevi] ['stætʃuəri] .

for	its	treasure	was	mostly	heavy	statuary	.
为了	它是	宝藏	曾是	大多	重的	雕像	.

因为它的宝藏大多是沉重的雕像。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][rɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊp] ,

Through	the	still	water	,	as	he	pulled	the	raft	along	the	rope	,
通过	这	仍然	水	,	作为	他	拉	这	筏	沿着	这	绳索	,

在平静的水面上，他拉着木筏沿着绳索前行。

[ðə; ði]['məʊzɪz][ɒv; əv][ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn][træŋ'kwɪləti] .

the	Moses	of	Michelangelo	gazed	up	at	him	in	tranquility	.
这	摩西	的	米开朗基罗	凝视	向上	在	他	在	宁静	.

米开朗基罗笔下的摩西静静地仰望着他。

['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [wɒtʃt] [hɪm] .

Other	faces	watched	him	.
其他	面孔	观看	他	.

其他人的目光都集中在他身上。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɒtʃt] [ɪn'fɪnəti] .

Most	of	them	watched	infinity	.
最多	的	他们	观看	无穷大	.

他们中的大多数人都看过《无限》。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [hændz] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] ['bɒrəʊd] ['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] [frɒm; frəm] ['rɪplz]

There	were	white	hands	that	occasionally	borrowed	gentle	motion	from	ripples
那里	是	白色的	双手	那	偶尔	借来的	温和的	运动	从	涟漪

[meɪd] [baɪ][ðə; ði][rɑːft] .

made	by	the	raft	.
制成	经过	这	筏	.

偶尔会有一双白皙的手，轻轻地拂过木筏泛起的涟漪。

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ][dɪə(r)] , ['məʊzɪz] , " [sed] ['braɪən][væn]['ændə] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	I	got	a	deer	,	Moses	,	"	said	Brian	Van	Anda	,	smiling	down	in	companionship	,
"	我	得到	一个	鹿	,	摩西	,	"	说	布莱恩	范	安达	,	微笑	向下	在	友谊	,

"我猎到了一只鹿，摩西，"布莱恩·范安达笑着低头说道，语气中带着陪伴。

['luːzɪŋ] [træk] [ɒv; əv][taɪm] .

losing	track	of	time	.
输	追踪	的	时间	.

忘记了时间。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['dʒuːsi]['bɜːd(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] .

He	carried	his	juicy	burden	up	the	stairway	.
他	携带	他的	多汁的	负担	向上	这	楼梯	.

他扛着那份饱含汁液的"重物"上了楼梯。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['kləʊkruːm] [fɔː(r); fə(r)][mjuˈziːəm] [əˈtendənts] .

His	living	quarters	had	once	been	a	cloakroom	for	Museum	attendants	.
他的	活的	四分之一	有	一次	到过	一个	衣帽间	为了	博物馆	服务员	.

他的住处以前是博物馆工作人员的衣帽间。

[fɔː(r)] [kləʊz] [wɔːlz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti] .

Four	close	walls	gave	it	a	sense	of	security	.
四	关闭	墙壁	给予	它	一个	感觉	的	安全	.

四面封闭的墙壁给人一种安全感。

[ə; eɪ] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃɑːft] [naʊ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] [stəʊv] ['braɪən]

A	ventilating	shaft	now	served	as	a	chimney	for	the	wood	stove	Brian
一个	通风	轴	现在	服务	作为	一个	烟囱	为了	这	木头	火炉	布莱恩

[hæd; həd] ['sælvɪdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meɪnlənd] ['fɑːmhaʊs] .

had	salvaged	from	a	mainland	farmhouse	.
有	打捞	从	一个	大陆	农家	.

通风井现在成了布莱恩从大陆一处农舍里抢救出来的木柴炉的烟囱。

[ðə; ði][dɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['taɪtli] [lɒkt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] .

The	door	could	be	tightly	locked	;	there	were	no	windows	.
这	门	可以	是	紧紧	已锁定	;	那里	是	不	视窗	.

门可以锁得很紧；没有窗户。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['wɪndəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

You	do	not	want	windows	in	a	cave	.
你	做	不是	想	视窗	在	一个	洞穴	.

你肯定不想在山洞里装窗户。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

Outside	was	the	Hall	of	Music	,	an	entire	floor	of	the	Museum	,
外部	曾是	这	大厅	的	音乐	,	一个	全部的	地面	的	这	博物馆	,

外面是音乐厅，占据了博物馆整整一层楼。

[kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['evri] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔː(r)]

containing	an	example	of	every	musical	instrument	that	was	known	or
包含	一个	例子	的	每一个	音乐	乐器	那	曾是	已知	或者

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] 21st ['sentʃəri] .

could	be	reconstructed	in	the	21st	century	.
可以	是	重建	在	这	21st	世纪	.

收录了21世纪已知的或可以复原的每一种乐器的实例。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [skɔːz] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːdɪŋz] [lækt] ['nʌθɪŋ] — [ɪkˈsept] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [tuː; tə] [pleɪ]

The	library	of	scores	and	recordings	lacked	nothing	—	except	electricity	to	play
这	图书馆	的	得分	和	录音	缺乏	没有什么	—	除了	电	到	玩

[ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪŋz] .

the	recordings	.
这	录音	.

乐谱和录音资料库里什么都不缺——除了播放录音所需的电力。

[ə; eɪ] [fjuː] [mait] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [wuːnd] ['fəʊnəgrɑːf] ,

A	few	might	still	be	made	to	sound	on	a	spring	-	wound	phonograph	,
一个	很少	可能	仍然	是	制成	到	声音	在	一个	春天	-	伤口	留声机	,

有些唱片或许还能用弹簧式留声机播放出来。

[bʌt; bət]['braɪən][hæd; həd][nɒt] ['bɒðəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ðə; ði] [sprɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

but	Brian	had	not	bothered	with	it	for	years	;	the	springs	were
但	布莱恩	有	不是	烦恼	和	它	为了	年	;	这	弹簧	是

['rʌstɪd] .

rusted	.
生锈的	.

但布莱恩多年来一直没管它；弹簧都生锈了。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ænd; ənd]['tʃeɪmbə(r)]['mjuːzɪk] [skɔːz] , [tuː; tə] [riːd] [æt; ət]

He	sometimes	took	out	the	orchestra	and	chamber	music	scores	,	to	read	at
他	有时	采取	出去	这	乐队	和	房间	音乐	得分	,	到	读	在

['rændəm] .

random	.
随机的	.

他有时会拿出管弦乐和室内乐的乐谱，随意翻阅。

[wʌns] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ɒn'sɒmblz] , ['ɔːkɪstrə] , ['kwaiəz][ɒv; əv]

Once	his	mind	had	been	able	to	furnish	ensembles	,	orchestras	,	choirs	of
一次	他的	头脑	有	到过	有能力的	到	提供	合奏	,	管弦乐队	,	合唱团	的

[ə; eɪ] [sɔːt] ,

a	sort	,
一个	种类	,

一旦他的思维能够构建出各种乐团、管弦乐队、合唱团之类的组合，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][hæd; həd] ['wiːkənd] .

but	lately	the	ability	had	weakened	.
但	最近	这	能力	有	减弱	.

但最近这种能力有所减弱。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [deɪ] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

He	remembered	a	day	,	possibly	a	year	ago	,
他	记得	一个	天	,	可能	一个	年	前	,

他想起了某一天，可能是一年前的事了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['əʊbəʊ][ænd; ənd][ˌklærə'net][ɪn]

when	his	memory	refused	to	give	him	the	sound	of	oboe	and	clarinet	in
什么时候	他的	记忆	拒绝	到	给	他	这	声音	的	双簧管	和	单簧管	在

['juːnɪs(ə)n] .

unison	.
齐声	.

当他记忆中无法浮现出双簧管和单簧管齐奏的声音时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] , ['piːvɪʃ] , [dɪ'strest] , [ʌn'riːznəbli] [ə'lɑːmd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ræks]

He	had	wandered	,	peevish	,	distressed	,	unreasonably	alarmed	,	among	the	racks
他	有	漫步	,	易怒的	,	苦恼	,	不合理地	惊慌	,	之中	这	货架

[ænd; ənd][keɪsɪz][ɒv; əv] ['wʊdwɪndz] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	cases	of	woodwinds	in	the	collection	,
和	案例	的	木管乐器	在	这	收藏	,

他烦躁不安，心烦意乱，无端惊慌地在收藏的木管乐器架和琴盒间徘徊。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [riːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [gʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [ðem; ðəm] .

knowing	that	even	if	the	reeds	were	still	good	,	he	could	not	play	them	.
会心	那	甚至	如果	这	芦苇	是	仍然	好的	,	他	可以	不是	玩	他们	.

他知道即使簧片还很新，他也无法演奏它们。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mɑːstəd] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [ɪk'sept] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

He	had	never	mastered	any	instrument	except	the	piano	.
他	有	绝不	精通	任何	乐器	除了	这	钢琴	.

除了钢琴之外，他从未精通过其他任何乐器。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [naʊ] ['tɒlərəntli] [ə'mjuːzd] ,

"	But	even	if	I	could	play	them	,	"	he	muttered	,	now	tolerantly	amused	,
"	但	甚至	如果	我	可以	玩	他们	,	"	他	低声说道	,	现在	宽容地	觉得好笑	,

“但即便我能演奏它们，”他咕哝道，语气中带着一丝宽容的笑意，

" [ai]['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [kʊd; kəd][ai] ?

"	I	couldn't	do	it	in	unison	,	could	I	?
"	我	不能	做	它	在	齐声	,	可以	我	?

“我不可能齐心协力做到，对吧？”

[ɑː] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] ['bɒðə(r)][ə; eɪ][mæn] !

Ah	,	the	things	that	will	bother	a	man	!
啊	,	这	事物	那	将要	打扰	一个	男人	!

唉，总有些事会让男人烦恼！

" ['braɪən][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðæt] [seɪm] [deɪ] — ['əʊpənɪŋ][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv]

"	Brian	recalled	—	it	was	probably	that	same	day	—	opening	a	chest	of
"	布莱恩	召回	—	它	曾是	大概	那	相同的	天	—	开幕	一个	胸部	的

['dʌb(ə)l] [beisiz] .

double	basses	.
双倍的	低音	.

“布莱恩回忆说——可能就是那天——他打开了一箱低音提琴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [θriː] - ['strɪŋə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] , ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] 19th

There	was	an	old	three	-	stringer	in	the	group	,	probably	from	the	early	19th
那里	曾是	一个	老的	三	-	纵梁	在	这	团体	,	大概	从	这	早期的	19th

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

乐队里有一把老式三弦琴，可能是19世纪早期的。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fætə(r)][ðæn; ðən][ɪts]['mɒd(ə)n] [kəm'pænjənz] .

a	trifle	fatter	than	its	modern	companions	.
一个	琐事	更胖	比	它是	现代的	同伴	.

比它的现代同类略胖一些。

['braɪən] [tʌtʃt] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [strɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [kə'res] , [nɒt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Brian	touched	its	middle	string	in	an	idle	caress	,	not	intending	to	make	it
布莱恩	感动	它是	中间	细绳	在	一个	闲置的	抚摸	,	不是	意图	到	制作	它

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

布莱恩漫不经心地拨弄了一下琴身中间的琴弦，并没有想让它发出声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

but	it	had	done	so	.
但	它	有	完毕	所以	.

但它确实做到了。

[wen] [ɪn][juːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tjuːnd] [tuː; tə][diː] ;

When	in	use	,	it	would	have	been	tuned	to	D	;
什么时候	在	使用	,	它	会	有	到过	调谐	到	D	;

使用时，它会被调到 D 音；

[taɪm][hæd; həd] ['slækən] [ðə; ði] ['hevi] ['mɜːmə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

time	had	slackened	the	heavy	murmur	to	A	or	something	near	it	.
时间	有	松弛	这	重的	低语	到	一个	或者	某物	靠近	它	.

时间让沉重的低语声减弱到 A 或接近 A 的程度。

[ðæt] [hæd; həd] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] ,

That	had	throbbed	in	the	silent	room	with	a	sense	of	finality	,
那	有	悸动	在	这	沉默的	房间	和	一个	感觉	的	最终性	,

那声音在寂静的房间里回荡，带着一种终结感。

[ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprəʊgrə'mætɪk] [kəm'pəʊzə(r)] — [tʃai'kɔfski] , [seɪ] ,

a	sound	such	as	a	programmatic	composer	—	Tchaikovsky	,	say	,
一个	声音	这样的	作为	一个	程序化	作曲家	—	柴可夫斯基	,	说	,

例如柴可夫斯基这类标题音乐作曲家的声音

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪdɪə(r)][ɒv; əv] ['tɔːment] — [mait] [hæv; həv] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊnl]

or	some	other	in	the	nadir	of	torment	—	might	have	used	as	a	tonal
或者	一些	其他	在	这	最低点	的	折磨	—	可能	有	用过的	作为	一个	音调

['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] .

symbol	for	the	breaking	of	a	heart	.
象征	为了	这	打破	的	一个	心	.

或者其他一些处于极度痛苦之中的事物——可能被用作心碎的音调象征。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['ʌðə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'spɒns] .

It	stayed	in	the	air	a	long	time	,	other	instruments	whispering	a	dim	response	.
它	入住	在	这	空气	一个	长的	时间	,	其他	仪器	耳语	一个	暗淡	回复	.

它在空中停留了很久，其他仪器发出微弱的回应。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒentlmən] , " [sed] ['braɪən] .

"	All	right	,	gentlemen	,	"	said	Brian	.
"	全部	正确的	,	先生们	,	"	说	布莱恩	.

"好了，先生们，"布莱恩说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ] . " [hiː; hi][hæd; həd][kləʊzd][ðə; ði] [keɪs] , [nɒt] ['lɑːfɪŋ] .

"	That	was	your	A	.	"	He	had	closed	the	case	,	not	laughing	.
"	那	曾是	你的	一个	.	"	他	有	关闭	这	案件	,	不是	笑	.

"那是你的A。"他结案了，没有笑。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Out	in	the	main	part	of	the	hall	,
出去	在	这	主要的	部分	的	这	大厅	,

在大厅的主要区域，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɔːl]

a	place	of	honor	was	given	to	what	may	have	been	the	oldest	of	all
一个	地方	的	荣誉	曾是	给定	到	什么	可能	有	到过	这	最老	的	全部

['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

instruments	,
仪器	,

一件可能是所有乐器中最古老的一件，被赋予了至高荣誉的位置。

[ə; eɪ]['sev(ə)n] - [nəʊt] [mə'rɪmbə] [ɒv; əv] [ˌfəʊnə'lɪtɪk] [ʃɪst] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]['ɪndəʊ] - ['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] 20th

a	seven	-	note	marimba	of	phonolitic	schist	discovered	in	Indo	-	China	in	the	20th
一个	七	-	笔记	马林巴琴	的	响岩	片岩	发现	在	印尼	-	中国	在	这	20th

['sentʃəri] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [faɪv] ,

century	and	thought	to	be	at	least	5	,
世纪	和	想法	到	是	在	至少	5	,

20世纪在印度支那发现的七音马林巴琴，由响岩片岩制成，据信至少有5年历史。

- [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

000	years	of	age	.
-	年	的	年龄	.

已有000年历史。

[ðə; ði] ['zaɪləfəʊn] - [taɪp] [ræk] [wɒz; wəz]['mɒd(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,

The	xylophone	-	type	rack	was	modern	;	for	twenty	-	five	years	,
这	木琴	-	类型	架子	曾是	现代的	;	为了	二十	-	五	年	,

木琴式的架子很现代；二十五年来，

['braɪən][hæd; həd] [əu'bei] [ə; eɪ] [kəm'pʌlʃn] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)][ɒv; əv] ['kɔbweb] .

Brian	had	obeyed	a	compulsion	to	keep	it	clear	of	cobwebs	.
布莱恩	有	服从	一个	强迫症	到	保持	它	清除	的	蜘蛛网	.

布莱恩出于一种强烈的冲动，一直保持它干净，没有蜘蛛网。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stəʊnz] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] ,

Sometimes	he	touched	the	singing	stones	,	not	for	amusement	,
有时	他	感动	这	歌唱	石头	,	不是	为了	娱乐	,

有时他会触摸那些会唱歌的石头，并非为了取乐。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['kʌmfət] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

but	because	there	was	an	obscure	comfort	in	it	.
但	因为	那里	曾是	一个	朦胧	舒适	在	它	.

但因为其中蕴含着一种难以言喻的慰藉。

[ˌʌnkən'sɜ:nd] [wɪð] [taɪm] , [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [lait] [tæp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgəneɪl] .

Unconcerned	with	time	,	they	answered	even	to	the	light	tap	of	a	fingernail	.
漠不关心	和	时间	,	他们	回答	甚至	到	这	光	轻敲	的	一个	指甲	.

它们不计时间，甚至对指甲轻轻敲击的声音都有反应。

[ɒn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] , [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [lɒŋ] [wɔ:k] [frɒm; frəm] ['braɪənz]

On	the	west	side	of	the	Hall	of	Music	,	a	rather	long	walk	from	Brian's
在	这	西方	边	的	这	大厅	的	音乐	,	一个	相当	长的	走	从	布莱恩的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

在音乐厅西侧，距离布莱恩的洞穴有一段相当长的路程，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

was	a	small	auditorium	.
曾是	一个	小的	礼堂	.

那是一个小型礼堂。

['lektʃəz] , [ri'saitəl] , ['tʃeɪmbə(r)]['mju:zɪk] ['kɔnsəts] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

Lectures	,	recitals	,	chamber	music	concerts	had	been	given	there	in	the	old	days	.
讲座	,	独奏会	,	房间	音乐	音乐会	有	到过	给定	那里	在	这	老的	天	.

过去那里曾举办过讲座、独奏会和室内音乐会。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ru:m] [held] [ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] ['kɒnsət] [grænd] , [meɪd] [baɪ] ['staɪnˌweɪ] [ɪn] - ,

The	pleasant	room	held	a	twelve	-	foot	concert	grand	,	made	by	Steinway	in	2043	,
这	令人愉快的	房间	握住	一个	十二	-	脚	音乐会	盛大	,	制成	经过	斯坦威	在	-	,

这间舒适的房间里摆放着一架12英尺长的音乐会三角钢琴，是斯坦威公司于2043年制造的。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [pi'ænəuz][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv]['mju:zɪk] .

probably	the	finest	of	the	many	pianos	in	the	Hall	of	Music	.
大概	这	最好的	的	这	许多	钢琴	在	这	大厅	的	音乐	.

这可能是音乐厅里众多钢琴中最好的一架。

['braɪən][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðɪs] ,

Brian	had	done	his	best	to	preserve	this	,
布莱恩	有	完毕	他的	最好的	到	保存	这	,

布莱恩已经尽力保存了它。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [deɪ] [i:tʃ] [mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['preəf(ə)l] ['tju:nɪŋ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

setting	aside	a	day	each	month	for	the	prayerful	tuning	of	it	,
环境	旁边	一个	天	每个	月	为了	这	虔诚的	调谐	的	它	,

每月抽出一天时间，虔诚地进行调音。

['rɒbɪŋ] ['ʌðə(r)][pi'ænəuz][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][tu:; tə][prə'veɪd][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:v] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [strɪŋz] ,

robbing	other	pianos	in	the	Museum	to	provide	a	reserve	supply	of	strings	,
抢劫	其他	钢琴	在	这	博物馆	到	提供	一个	预订	供应	的	字符串	,

从博物馆其他钢琴上拆卸琴弦作为备用。

[ɔɪld] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp] [ə'genst] [rʌst] .
oiled and sealed up against rust .
涂油 和 密封 向上 反对 锈 .

涂油密封防锈。

[nəʊ][dɜːt]['evə(r)] [kə'lektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] .
No dirt ever collected on the Steinway .
不 污垢 曾经 集 在 这 斯坦威 .

斯坦威钢琴上从未沾染过灰尘。

[wen] [nɒt][ɪn][juːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [stɪtʃt] - [tə'geðə(r)] [ʃiːts] .
When not in use , it was covered with stitched - together sheets .
什么时候 不是 在 使用 , 它 曾是 涵盖 和 缝合 - 一起 纸张 .

不用的时候，就用缝在一起的床单盖住。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊbə(r)]['rɪtʃuəl] ;
To remove the cover was a sober ritual ;
到 消除 这 覆盖 曾是 一个 清醒 仪式 ;

揭开盖子是一个庄重的仪式；

['braɪən]['ɔːlweɪz] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [fə'nætɪkl] [keə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] .
Brian always washed his hands with fanatical care before touching the keys .
布莱恩 总是 洗过 他的 双手 和 狂热的 关心 前 接触 这 钥匙 .

布莱恩每次碰琴键前都会一丝不苟地洗手。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm]
Some years ago , he had developed the habit of locking the auditorium
一些 年 前 , 他 有 发达 这 习惯 的 锁定 这 礼堂
[dɔːz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [pleɪd] .
doors before he played .
门 前 他 玩 .

几年前，他养成了在演出前锁上礼堂大门的习惯。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːz] [lɒkt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv] ['empti] [siːts]
Even with the doors locked , he would not glance toward the vista of empty seats
甚至 和 这 门 已锁定 , 他 会 不是 瞥一眼 朝向 这 景色 的 空的 座位
— [nɒt] ['nəʊɪŋ] ,
— not knowing ,
— 不是 会心 ,

即使门锁着，他也不会去看那空荡荡的座位——因为他不知道。

[nɔː(r)]['keərɪŋ] [mʌtʃ] ,
nor caring much ,
也不 关怀 很多 ,

也不太在意，

['weðə(r)] [ðɪs] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [grəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stəʊn] [eɪdʒ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmwʌn]
whether this inhibition had grown from a Stone Age fear of seeing someone
无论 这 抑制 有 生长 从 一个 石头 年龄 害怕 的 看到 某人
[ðeə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][flæt] ,
there or from a flat ,
那里 或者 从 一个 平坦的 ,

这种抑制感究竟是源于石器时代害怕见到陌生人的恐惧，还是源于公寓里的某种东西，目前尚不清楚。

['riːznəbl] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] .
reasonable certainty that no one could be .
合理的 肯定 那 不 一 可以 是 .

有相当的把握认为没有人能做到。

[ðə; ði]['hæbɪt] [mait] [hæv; həv] ['stɑ:tɪd] ([hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] [prɪ'saɪsli]) [ə'weɪ] [bæk] [ɪn]

The	habit	might	have	started	(	he	could	not	remember	precisely	)	away	back	in
这	习惯	可能	有	开始	(	他	可以	不是	记住	恰恰	)	离开	后退	在

[ðə; ði][jɪə(r)] - ,

the	year	2076	,
这	年	-	,

这个习惯可能始于（他记不清确切时间了）2076年。

[wen] [səʊ] ['meni] ['bɒdɪz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [eb] [taɪdz] .

when	so	many	bodies	had	drifted	down	from	the	north	on	the	ebb	tides	.
什么时候	所以	许多	身体	有	漂移	向下	从	这	北	在	这	落潮	潮汐	.

当时，许多尸体随着退潮从北方漂流而下。

[fʊl] ['hɒrə(r)][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bi:n] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['fləʊtɪŋ] [deθ] .

Full	horror	had	somehow	been	lacking	in	the	sight	of	all	that	floating	death	.
满的	恐怖	有	不知何故	到过	缺乏	在	这	视线	的	全部	那	漂浮的	死亡	.

面对眼前这片漂浮的死亡景象，我却并未感到彻底的恐惧。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['braɪən][hæd; həd] ['ɜ:lɪə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv] ['hɔrə] ; [ɔ:(r)]

Perhaps	it	was	because	Brian	had	earlier	had	his	fill	of	horrors	;	or
也许	它	曾是	因为	布莱恩	有	早些时候	有	他的	充满	的	恐怖	;	或者

[pə'hæps] , [ɪn] - ,

perhaps	,	in	2076	,
也许	,	在	-	,

或许是因为布莱恩之前已经受够了恐怖事件；又或许，在2076年，

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [felt] [səʊ] [dɪ'vɔ:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] [ðæt] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm]

he	already	felt	so	divorced	from	his	own	kind	that	what	happened	to	them
他	已经	毛毡	所以	离婚	从	他的	自己的	种类	那	什么	发生	到	他们

[wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kʌntri] .

was	like	the	photograph	of	a	war	in	a	distant	country	.
曾是	喜欢	这	照片	的	一个	战争	在	一个	遥远	国家	.

他早已感到与自己的同类如此疏离，以至于发生在他们身上的事就像一张遥远国度战争的照片。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [bɒbd] [kwaɪt][nɪə(r)][ðə; ði][mju'zi:əm] .

Some	of	the	bodies	had	bobbed	quite	near	the	Museum	.
一些	的	这	身体	有	波波德	相当	靠近	这	博物馆	.

有些尸体漂浮在离博物馆很近的地方。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wu:ndz] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['wɔ:feə(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

Most	of	them	had	the	gaping	wounds	of	primitive	warfare	,	but	some
最多	的	他们	有	这	张开的	伤口	的	原始	战争	,	但	一些

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɒdli] [dɪs'kʌlərd] — [ə; eɪ][nju:] ['pestɪləns] ?

were	oddly	discolored	—	a	new	pestilence	?
是	奇怪	变色	—	一个	新的	瘟疫	?

他们大多数身上都有原始战争留下的巨大伤口，但有些伤口颜色异常——难道是新出现的瘟疫?

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ([ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n]) [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ([ɔ:(r)]

So	there	was	(	or	had	been	)	more	trouble	up	there	in	what	was	(	or
所以	那里	曾是	(	或者	有	到过	)	更多的	麻烦	向上	那里	在	什么	曾是	(	或者

[hæd; həd] [bi:n]) [ðə; ði]['səʊviət][ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] ,

had	been	)	the	Soviet	of	North	America	,
有	到过	)	这	苏联	的	北	美国	,

所以，在北美苏维埃（或者曾经是北美苏维埃）那边，当时（或者曾经是）更多的麻烦事发生。

[ə; eɪ][self] - [staɪld] " ['neɪʃ(ə)n] " [ðæt] [tʊk] [ɪn] [i:st] [nju:] [jɔ:k] [steɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [nju:]

a	self	-	styled	"	nation	"	that	took	in	east	New	York	State	and	some	of	New
一个	自己	-	风格	"	国家	"	那	采取	在	东方	新的	约克	状态	和	一些	的	新的

['ɪŋgləns] .

England	.
英格兰	.

一个自封的"国家"，囊括了纽约州东部和新英格兰的部分地区。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'twiːn]
that **was** **probably** **the** **year** **when** **he** **had** **started** **locking** **the** **doors** **between**
那 曾是 大概 这 年 什么时候 他 有 开始 锁定 这 门 之间
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kɔnsəts] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [wɜːld] .
his **private** **concerts** **and** **an** **empty** **world** **.**
他的 私人的 音乐会 和 一个 空的 世界 .

那一年，他可能开始将自己的私人音乐会与空荡荡的世界隔离开来。

[hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] .
He **dumped** **the** **venison** **in** **his** **cave** **.**
他 丢弃 这 鹿肉 在 他的 洞穴 .

他把鹿肉扔进了山洞里。

[hiː; hi] ['skrʌbɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , [bluː] - [veɪnd] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [tʌf] , [stɪl] ['nəʊɪŋ] ['məʊtsɑːt] ,
He **scrubbed** **his** **hands** **,** **blue** **-** **veined** **now** **,** **but** **still** **tough** **,** **still** **knowing** **Mozart** **,**
他 擦洗过 他的 双手 , 蓝色的 - 有脉络 现在 , 但 仍然 艰难的 , 仍然 会心 莫扎特 ,
[hiː; hi] [θɔːt] ,
he **thought** **,**
他 想法 ,

他搓洗着双手，手上的青筋已经显现，但依然坚韧，依然了解莫扎特，他想。

[ænd; ənd] [wɔːkt] — [nɒt] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
and **walked** **—** **not** **with** **much** **pleasure** **of** **anticipation** **,**
和 步行 — 不是 和 很多 乐趣 的 预期 ,

然后走了下去——并没有多少期待的喜悦，

[bʌt; bət][mɔː(r)][laɪk][wʌn] [ɪk'stɜːnəli] ['drɪvn] — [θruː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [hɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl]
but **more** **like** **one** **externally** **driven** **—** **through** **the** **enormous** **hall** **that** **was** **so** **full**
但 更多的 喜欢 一 外部 驱动 — 通过 这 巨大的 大厅 那 曾是 所以 满的
[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['empti] ,
and **yet** **so** **empty** **,**
和 然而 所以 空的 ,

但更像是由外部因素驱动的——穿过那座既拥挤又空旷的巨大大厅，

['grəʊɪŋ] [dɪm] [wɪð] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [dʌst] , [wɪð] [eɪdʒ] , [wɪð] ['ləʊnlinəs] .
growing **dim** **with** **evening** **,** **with** **dust** **,** **with** **age** **,** **with** **loneliness** **.**
生长 暗淡 和 晚上 , 和 灰尘 , 和 年龄 , 和 孤独 .

随着夜幕降临、尘埃落定、岁月流逝、孤独寂寞，它变得越来越黯淡。

['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['saɪlənt] .
Music **should** **not** **be** **silent** **.**
音乐 应该 不是 是 沉默的 .

音乐不应该被遗忘。

[wen] [ðə; ði][piˈænəʊ][wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] , ['braɪən] [dɪ'leɪd] .
When **the** **piano** **was** **uncovered** **,** **Brian** **delayed** **.**
什么时候 这 钢琴 曾是 裸露 , 布莱恩 延迟 .

钢琴被揭开后，布莱恩犹豫了一会儿。

[hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'nesəsərəli] .
He **flexed** **his** **hands** **unnecessarily** **.**
他 弯曲 他的 双手 不必要的 .

他没必要地活动了一下双手。

[hiː; hi] [fʌst] [wɪð] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm][ɒn][ðə; ði][wɔːl] , ['laɪtɪŋ] [θriː] ['kænd(ə)ls] , [ðen] ['bləʊɪŋ]

He	fussed	with	the	candelabrum	on	the	wall	,	lighting	three	candles	,	then	blowing
他	烦躁不安	和	这	烛台	在	这	墙	,	灯光	三	蜡烛	,	然后	吹

[aʊt] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] .

out	two	for	economy	.
出去	二	为了	经济	.

他摆弄着墙上的烛台，点燃了三根蜡烛，然后为了节省又吹灭了两根。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [sə'riːn] ['klærətɪ][ɒv; əv]['məʊtsɑːt][æt; ət][ɔːl]

He	admitted	presently	that	he	did	not	want	the	serene	clarity	of	Mozart	at	all
他	承认	目前	那	他	做过	不是	想	这	安详	明晰	的	莫扎特	在	全部

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

他现在承认，他此刻根本不想要莫扎特那种宁静清晰的风格。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː]

This	evening	,	the	darkness	of	2070	was	closer	than	he	had	felt	it
这	晚上	,	这	黑暗	的	-	曾是	更近	比	他	有	毛毡	它

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

今晚，他感觉2070年的黑暗比很久以来任何时候都更近了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['məʊtsɑːt] , ['braɪən] [θɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːld] [kʊd; kəd]

It	would	never	have	occurred	to	Mozart	,	Brian	thought	,	that	a	world	could
它	会	绝不	有	发生	到	莫扎特	,	布莱恩	想法	,	那	一个	世界	可以

[daɪ] .

die	.
死	.

布莱恩心想，莫扎特绝对想不到一个世界会走向毁灭。

['beɪtəʊvən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['səʊbəli] [ɪ'nʌf] ; ['tʃɔpɪn] ['prɒbəbli] ; ['iːv(ə)n]

Beethoven	could	have	entertained	the	idea	soberly	enough	;	Chopin	probably	;	even
贝多芬	可以	有	娱乐	这	主意	清醒地	足够的	;	肖邦	大概	;	甚至

[brɑːmz] .

Brahms	.
勃拉姆斯	.

贝多芬或许会冷静地考虑过这个想法；肖邦可能也会；甚至勃拉姆斯也会。

['məʊtsɑːt] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmˌbɒdiz] [bæd] [driːm] , [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]

Mozart	would	surely	have	dismissed	it	as	somebody's	bad	dream	,	in	poor
莫扎特	会	一定	有	解雇	它	作为	某人的	坏的	梦	,	在	贫穷的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

莫扎特肯定会认为这是某人的噩梦，品味低俗。

['ændruː] [kɑː(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] ,

Andrew	Carr	,	who	lived	and	died	in	the	latter	half	of	the	20th	century	,
安德鲁	卡尔	,	WHO	居住地	和	死亡	在	这	后者	一半	的	这	20th	世纪	,

安德鲁·卡尔，生于20世纪后半叶，卒于20世纪后半叶。

[hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

had	endured	the	idea	from	the	beginning	of	his	childhood	.
有	忍受	这	主意	从	这	开始	的	他的	童年	.

他从童年时期就一直忍受着这种想法。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [hɪ'rɒʃɪmə] [wɒz; wəz] - ; [kɑː(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - ;

The	date	of	Hiroshima	was	1945	;	Carr	was	born	in	1951	;
这	日期	的	广岛	曾是	-	;	卡尔	曾是	出生	在	-	;

广岛原子弹爆炸发生在1945年；卡尔出生于1951年；

[ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [welθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] - , [wen] [hiː; hi]

the	inexhaustible	wealth	of	his	music	was	written	between	1969	,	when	he
这	取之不尽的	财富	的	他的	音乐	曾是	书面	之间	-	,	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,

was	eighteen	,
曾是	十八	,

他无穷无尽的音乐作品创作于1969年，当时他18岁。

[ænd; ənd] - , [wen] [hiː; hi][daɪd][ɪn][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [dʒeɪl][frɒm; frəm]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]

and	1984	,	when	he	died	in	an	Egyptian	jail	from	injuries	received	in	a
和	-	,	什么时候	他	死亡	在	一个	埃及人	监狱	从	受伤	已收到	在	一个

[striːt] [brɔːl] .

street	brawl	.
街道	争吵	.

1984 年，他在埃及监狱中因街头斗殴受伤而去世。

" [ɪf] [nɒt]['məʊtsɑːt] , " [sed] ['braɪən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz] , " [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]

"	If	not	Mozart	,	"	said	Brian	to	his	idle	hands	,	"	there	is	always	The
"	如果	不是	莫扎特	,	"	说	布莱恩	到	他的	闲置的	双手	,	"	那里	是	总是	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

Project	.
项目	.

“如果不是莫扎特，”布莱恩对着闲着的双手说，“还有‘项目’。”

" ['pleɪɪŋ] [kɑːrz] [lɑːst][sə'nɑːtə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] — [æz; əz][kɑː(r)][wɒz; wəz]

"	Playing	Carr's	last	sonata	as	it	should	be	played	—	as	Carr	was
"	玩耍	卡尔的	最后的	奏鸣曲	作为	它	应该	是	玩	—	作为	卡尔	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] — ['braɪən][hæd; həd] [biːn]

supposed	to	have	said	he	couldn't	play	it	himself	—	Brian	had	been
据称	到	有	说	他	不能	玩	它	他自己	—	布莱恩	有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

thinking	of	that	as	The	Project	for	many	years	.
思维	的	那	作为	这	项目	为了	许多	年	.

“按照正确的方式演奏卡尔的最后一首奏鸣曲——据说卡尔曾说过他自己无法演奏这首曲子——布莱恩多年来一直把这当作一个项目来考虑。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,

It	had	begun	long	before	the	war	,
它	有	开始	长的	前	这	战争	,

这件事早在战争爆发前就开始了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːmli]

at	the	time	of	his	triumphs	in	a	civilized	world	which	had	been	warmly
在	这	时间	的	他的	胜利	在	一个	文明	世界	哪个	有	到过	热情地

[ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ɪn'tɜːprətɪv] ['ɑːtɪst] ,

appreciative	of	the	polished	interpretive	artist	,
欣赏的	的	这	抛光	解释性的	艺术家	,

在他取得辉煌成就之时，文明世界对技艺精湛的诠释型艺术家给予了热烈的赞赏。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'weɪk] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv] [wʌn] .

although	no	more	awake	than	any	other	age	to	the	creative	one	.
虽然	不	更多的	醒	比	任何	其他	年龄	到	这	有创造力的	一	.

虽然在创造力方面，他们并不比其他任何时代的人更有觉悟。

[bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [sə'saɪəti] ,

Back	there	in	the	undestroyed	society	,
后退	那里	在	这	未被摧毁的	社会	,

回到那个未被摧毁的社会，

['braɪən][hæd; həd][prə'pəʊzd][tuː; tə]['prəʊgræm][ðæt][sə'nɑːtə][ɪn][ðə; ði]['kʌmpəni][ɒv; əv][wɜːks][ðæt]

Brian	had	proposed	to	program	that	sonata	in	the	company	of	works	that
布莱恩	有	建议的	到	程序	那	奏鸣曲	在	这	公司	的	作品	那

[wɜːr; wə(r)]['əʊldə][bʌt; bət][nəʊ]['greɪtə(r)] ,

were	older	but	no	greater	,
是	老	但	不	更大的	,

布莱恩曾提议将这首奏鸣曲与一些年代更久远但同样优秀的作品一起演出。

[ænd; ənd][pleɪ][ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [bɪ'jɒnd][hɪz; ɪz][best] , [səʊ][ðæt]['iːv(ə)n]['krɪtɪks][wʊd][bɪ'gɪn][tuː; tə][siː]

and	play	it	—	yes	,	beyond	his	best	,	so	that	even	critics	would	begin	to	see
和	玩	它	—	是的	,	超过	他的	最好的	,	所以	那	甚至	评论家	会	开始	到	看

[ɪts][ɪm'pɔːt(ə)ns] .

its	importance	.
它是	重要性	.

并且演奏它——是的，超越他的最佳水平，以便让评论家们也开始看到它的重要性。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][dʌn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	never	done	it	,
他	有	绝不	完毕	它	,

他从未做过这件事。

[hæd; həd]['nevə(r)][felt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['entəd]['ɪntuː][ðə; ði][sə'nɑːtə][ænd; ənd]['lɜːnɪd][ðə; ði]

had	never	felt	that	he	had	entered	into	the	sonata	and	learned	the
有	绝不	毛毡	那	他	有	进入	进入	这	奏鸣曲	和	学习	这

[depθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

depth	of	it	.
深度	的	它	.

他从未觉得自己真正进入了奏鸣曲的境界，领悟了它的精髓。

[naʊ] , [wen][ðeə(r)][wɒz; wəz][nʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ɔː(r)][keə(r)] ,

Now	,	when	there	was	none	to	hear	or	care	,
现在	,	什么时候	那里	曾是	没有任何	到	听到	或者	关心	,

如今，既无人倾听，也无人关心。

[ən'les]['meɪbi][ðə; ði]['hɑːmləs][braʊn]['spaɪdə(r)z][ɪn][ðə; ði]['kɔːnəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːdɪ'tɔːriəm][hæd; həd]

unless	maybe	the	harmless	brown	spiders	in	the	corners	of	the	auditorium	had
除非	或许	这	无害	棕色的	蜘蛛	在	这	角落	的	这	礼堂	有

[ə; eɪ][teɪst][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

a	taste	for	music	,
一个	品尝	为了	音乐	,

除非礼堂角落里那些无害的棕色蜘蛛恰好喜欢音乐。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][stɪl][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

there	was	still	The	Project	.
那里	曾是	仍然	这	项目	.

还有那个项目。

" [ai][hɪə(r)] , " ['braɪən][sed] .

"	I	hear	,	"	Brian	said	.
"	我	听到	,	"	布莱恩	说	.

“我听说了，”布莱恩说。

" [ai][keə(r)] ,

"	I	care	,
"	我	关心	,

“我在乎，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ'self][æz; əz] ['ɔːdiəns] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

and	with	myself	as	audience	I	want	to	hear	it	once	as	it	ought	to
和	和	我	作为	观众	我	想	到	听到	它	一次	作为	它	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而我作为听众，只想好好听一遍它本该有的样子。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['steɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] ['kʊd(ə)nt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd]

a	final	statement	for	a	world	that	couldn't	live	and	yet	was	too	good
一个	最终的	陈述	为了	一个	世界	那	不能	居住	和	然而	曾是	也	好的

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

这是对一个无法生存却又美好到不忍消亡的世界的最后告别。

" ['teknɪkli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Technically	,	of	course	,	he	had	it	.
"	技术上来说	,	的	课程	,	他	有	它	.

“从技术上讲，他当然拥有它。”

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [dɪ'mɑːndz][kɑː(r)] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəs] , [bʌt; bət] ,

The	athletic	demands	Carr	made	on	the	performer	were	tremendous	,	but	,
这	运动	需求	卡尔	制成	在	这	演员	是	巨大的	,	但	,

['gɪv(ə)n] [tek'niːk] ,

given	technique	,
给定	技术	,

卡尔对表演者的身体素质要求极高，但只要掌握了技巧，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

there	was	nothing	impossible	about	them	.
那里	曾是	没有什么	不可能的	关于	他们	.

这些事情并没有什么不可能的。

['eniwʌn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒnsət] [wɜːk] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [pleɪ] [ðə; ði] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd]

Anyone	capable	of	concert	work	could	at	least	play	the	notes	at	the	required
任何人	有能力的	的	音乐会	工作	可以	在	至少	玩	这	笔记	在	这	必需的

['tempəʊz] .

tempos	.
节奏	.

任何有能力进行音乐会演奏的人，至少都能以规定的速度演奏出这些音符。

[ænd; ənd] ['eni] ['riːz(ə)nəbli] [ʃruːd] ['pɪənɪst][kʊd; kəd] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'næmɪks] ,

And	any	reasonably	shrewd	pianist	could	keep	track	of	the	dynamics	,
和	任何	合理	精明	钢琴家	可以	保持	追踪	的	这	动力学	,

任何稍有头脑的钢琴家都能把握好力度变化。

['seɪvɪŋ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [fɪ'nɑːli][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θʌndɜ-ɪŋz] [ðæt]

saving	strength	for	the	shattering	finale	in	spite	of	the	thunderings	that
保存	力量	为了	这	破碎	终曲	在	尽管如此	的	这	雷声	那

[mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] .

must	come	before	.
必须	来	前	.

尽管之前必将经历雷鸣般的巨响，但仍要积蓄力量迎接震撼人心的最终决战。

['braɪən][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][sə'nɑːtə] [pleɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz]

Brian	had	heard	the	sonata	played	by	others	two	or	three	times	in	the	old	days
布莱恩	有	听到	这	奏鸣曲	玩	经过	其他的	二	或者	三	时代	在	这	老的	天

— ['kɒmpɪtəntli] .

—	competently	.
—	胜任地	.

布莱恩以前曾两三次听过别人演奏这首奏鸣曲——演奏得都很不错。

['kɒmpɪtənsi] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

Competency	was	not	enough	.
能力	曾是	不是	足够的	.

仅仅具备能力是不够的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɜ:d] ['mu:vmənt] , [ðæt] [mæd]['skeətsəʊ] ,

For	example	,	what	about	the	third	movement	,	that	mad	Scherzo	,
为了	例子	,	什么	关于	这	第三	移动	,	那	疯狂的	谐谑曲	,

例如，第三乐章，那首疯狂的谐谑曲，又该如何评价呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv]['taɪni] ['intəlu:d] [ɒv; əv] [swi:t] ['kwaɪət] ['skætəd] [θru:] [ɪts] ['plʌndʒɪŋ] ['fjʊəri] ?

and	the	five	tiny	interludes	of	sweet	quiet	scattered	through	its	plunging	fury	?
和	这	五	微小的	插曲	的	甜的	安静的	疏散	通过	它是	骤降	愤怒	?

而在它狂暴的攻势中，还穿插着五段短暂而宁静的插曲呢?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə'laɪk] .

They	were	not	alike	.
他们	是	不是	同样	.

他们并不相似。

[rɪ'leɪtɪd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [wʌn][di'mɑ:nd, -'mænd][ə; eɪ] [nju:] ['klaɪmət][ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd]

Related	,	perhaps	,	but	each	one	demanded	a	new	climate	of	heart	and
有关的	,	也许	,	但	每个	一	要求	一个	新的	气候	的	心	和

[maɪnd] — ['tendənəs] , [rɪ'gret] , ['sɪmp(ə)l][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .

mind	—	tenderness	,	regret	,	simple	relaxation	.
头脑	—	压痛	,	后悔	,	简单的	松弛	.

或许彼此相关，但每一种都需要一种新的心灵氛围——温柔、遗憾、简单的放松。

['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [flʌd] — [nəʊ] .

Flowers	on	a	flood	—	no	.
花朵	在	一个	洪水	—	不	.

洪水中的花朵——不。

[wɔ:m] ['wɪndəʊ] - [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] — [nəʊ] .

Warm	window	-	lights	in	a	storm	—	no	.
温暖的	窗户	-	灯	在	一个	风暴	—	不	.

暴风雨中温暖的窗光——不。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'nəʊɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [bɒmd] ['sɪti] — [nəʊ] , [nɒt] ['ri:əli] .

The	innocence	of	an	unknowing	child	in	a	bombed	city	—	no	,	not	really	.
这	无辜	的	一个	无知	孩子	在	一个	轰炸	城市	—	不	,	不是	真的	.

在被炸毁的城市里，一个懵懂无知的孩子的天真无邪——不，并非如此。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [tu:] .

Something	of	all	those	,	but	much	more	,	too	.
某物	的	全部	那些	,	但	很多	更多的	,	也	.

兼具以上所有特点，但远不止于此。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['mu:vmənt] , [ðə; ði]['lɑ:gəʊ] , [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði]['pæt(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜ:st] ,

What	of	the	second	movement	,	the	Largo	,	where	,	in	a	way	,	the	pattern	was	reversed	,
什么	的	这	第二	移动	,	这	拉戈	,	在哪里	,	在	一个	方式	,	这	图案	曾是	反转	,

那么第二乐章，即广板乐章，又如何呢? 在某种程度上，它的模式发生了逆转。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['momənts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ɔ:(r)] ['lɒŋɪŋ] ,

the	midnight	introspection	interrupted	by	moments	of	anger	,	or	longing	,
这	午夜	内省	中断	经过	时刻	的	愤怒	,	或者	渴望	,

午夜的沉思被愤怒或渴望的情绪所打断。

[ɔː(r)][dɪ'speə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'genst] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [glɑːs]

or	despair	like	that	of	an	angel	beating	his	wings	against	a	prison	of	glass
或者	绝望	喜欢	那	的	一个	天使	殴打	他的	翅膀	反对	一个	监狱	的	玻璃

?

?

?

还是像天使用翅膀拍打玻璃牢笼那样绝望?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [θruː'aʊt] ,

It	was	,	throughout	,
它	曾是	,	自始至终	,

一直以来都是如此。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːrz] [laɪf][ænd; ənd] [kɑːrz] ['temprəmənt] [hæd; həd][tuː; tə]

a	work	in	which	something	of	Carr's	life	and	Carr's	temperament	had	to
一个	工作	在	哪个	某物	的	卡尔的	生活	和	卡尔的	气质	有	到

[kʌm] ['ɪntuː][juː; jʊ] ,

come	into	you	,
来	进入	你	,

这是一部需要你将卡尔的生活经历和性情融入其中的作品。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [deəd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ; ['ʌðəwaɪz] ,

whether	you	dared	welcome	it	or	not	;	otherwise	,
无论	你	敢于	欢迎	它	或者	不是	;	否则	,

无论你是否敢于接受它；否则，

[jɔː(r); jə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌmblɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɒn][ə; eɪ]

your	playing	was	no	more	than	a	bumbling	reproduction	of	notes	on	a
你的	玩耍	曾是	不	更多的	比	一个	笨拙	生殖	的	笔记	在	一个

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

你的演奏只不过是笨拙地模仿乐谱上的音符而已。

[kɑːrz] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] .

Carr's	life	was	not	for	the	contemplation	of	the	timid	.
卡尔的	生活	曾是	不是	为了	这	沉思	的	这	胆小	.

卡尔的一生不适合胆小的人去思考。

[ðə; ði]['diːteɪlz][wɜː(r); wə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃəli] [wel] [nəʊn] .

The	details	were	superficially	well	known	.
这	细节	是	表面上	出色地	已知	.

这些细节表面上众所周知。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn] , ['miːnɪŋləs] [wɪ'ðaʊt]

The	biographies	themselves	were	like	musical	notation	,	meaningless	without
这	传记	他们自己	是	喜欢	音乐	符号	,	无意义的	没有

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .

interpretation	and	insight	.
解释	和	洞察力	.

这些传记本身就像乐谱，如果没有解读和见解，就毫无意义。

[kɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rɔːrə(r)] ,

Carr	had	been	a	drunken	roarer	,
卡尔	有	到过	一个	醉	咆哮者	,

卡尔以前是个醉酒后大喊大叫的人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dev(ə)l] - [gɒd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sju:mɪŋ] ['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

a	young	devil	-	god	with	such	a	consuming	hunger	for	life	that	he	had
一个	年轻的	魔鬼	-	上帝	和	这样的	一个	消费	饥饿	为了	生活	那	他	有

[tʃəʊkt] [tu:; tə] [deθ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

choked	to	death	on	it	.
窒息	到	死亡	在	它	.

一个年轻的魔神，对生命有着如此强烈的渴望，以至于他被生命噎死了。

[hɪz; ɪz] [frendz] [heit] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dreɪnd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

His	friends	hated	him	for	the	way	he	drained	their	lives	,
他的	朋友们	憎恨	他	为了	这	方式	他	排水	他们的	生活	,

他的朋友们恨他，因为他榨干了他们的生命。

['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'strækʃn] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] .

loving	them	to	distraction	and	always	loving	his	work	a	little	more	.
爱	他们	到	分心	和	总是	爱	他的	工作	一个	小的	更多的	.

他爱他们爱到近乎疯狂，却又总是更加热爱自己的工作。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [taɪmz] [ɒv; əv] ['helpləsli] [ə'dɔ:rɪŋ] [hɪm] ,

His	enemies	must	have	had	times	of	helplessly	adoring	him	,
他的	敌人	必须	有	有	时代	的	无助地	崇拜	他	,

他的敌人肯定也曾有过无可救药地崇拜他的时候。

[ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][træns'pærənt] ['ɒnəsti] [ðæt] [meɪd] [hɪm][mɔ:(r)]

if	only	because	of	an	impossible	transparent	honesty	that	made	him	more
如果	仅有的	因为	的	一个	不可能的	透明的	诚实	那	制成	他	更多的

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən]['hju:mən] .

and	less	than	human	.
和	较少的	比	人类	.

或许正是因为他那不可思议的坦诚，才使他既更像人，又不像人。

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ɒ'streɪliən] , [nɒt] [tɔ:l] [bʌt; bət] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

A	rugged	Australian	,	not	tall	but	built	like	a	hero	,
一个	崎岖	澳大利亚	,	不是	高的	但	建造	喜欢	一个	英雄	,

一位身材魁梧、不高但体格健壮的澳大利亚人，像个英雄。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:l]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][dʒɔ:][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ˌhaɪpə'θaɪrɔɪd] [aɪz] .

a	face	all	forehead	and	jaw	and	glowing	hyperthyroid	eyes	.
一个	脸	全部	前额	和	颚	和	发光	甲亢	眼睛	.

一张脸，额头和下巴都很高，眼睛因甲亢而闪闪发光。

[hi:; hi] [wept] ['əʊnli] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ðə; ði] [bai'ɔgrəfə] [sed] .

He	wept	only	when	he	was	angry	,	the	biographers	said	.
他	哭泣	仅有的	什么时候	他	曾是	生气的	,	这	传记作家	说	.

传记作者说，他只有在生气的时候才会哭。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [tɔ:k] , [ðeɪ] [sed] ,

In	one	minute	of	talk	,	they	said	,
在	一	分钟	的	讲话	,	他们	说	,

他们只用了一分钟的交谈就说：

[hi:; hi] [mait] [ʃɪft] [frɒm; frəm]['gʌtə(r)] [əb'senəti] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stri:m] [ɒv; əv][ˌæltru'ɪstɪk]

he	might	shift	from	gutter	obscenity	to	some	extreme	of	altruistic
他	可能	转移	从	排水沟	淫秽	到	一些	极端	的	利他主义

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

他可能会从下流的下流言蜚语转变为某种极端的利他主义温柔。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['kɒment] [ɒv; əv][ðə; ði][k'əʊldəst] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	from	that	to	a	philosophical	comment	of	the	coldest	intelligence	.
和	从	那	到	一个	哲学	评论	的	这	最冷	智力	.

由此引申出最冷酷智慧的哲学评论。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːp] [fɑːm] , [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [æt; ət]

He	passed	his	childhood	on	a	sheep	farm	,	ran	away	to	sea	on	a	freighter	at
他	通过了	他的	童年	在	一个	羊	农场	,	跑	离开	到	海	在	一个	货轮	在

[ˌθɜː'tiːn] ,

thirteen	,
十三	,

他在牧羊场度过了童年，十三岁时搭乘货轮出海。

['stʌdid] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [ˌdespə'reɪʃn] ,

studied	like	a	slave	in	London	with	a	single	-	minded	desperation	,
研究	喜欢	一个	奴隶	在	伦敦	和	一个	单身的	-	有思想	绝望	,

在伦敦，他像奴隶一样刻苦学习，一心只想成功。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæn'demɪk] [ɒv; əv] - .

even	through	the	horrors	of	the	Pandemic	of	1972	.
甚至	通过	这	恐怖	的	这	大流行	的	-	.

即使是在1972年大流感肆虐的恐怖时期。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] [twaɪs] [ænd; ənd] [twaɪs] [dɪ'vɔːst] .

He	was	married	twice	and	twice	divorced	.
他	曾是	已婚	两次	和	两次	离婚	.

他结过两次婚，离过两次婚。

[hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ['kwɒrəl] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːrlənz] [dɒks] ,

He	killed	a	man	in	an	imbecile	quarrel	on	the	New	Orleans	docks	,
他	被杀	一个	男人	在	一个	白痴	争吵	在	这	新的	奥尔良	码头	,

他在新奥尔良码头因一场愚蠢的争吵而杀了一个人。

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sɪmfəni] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

and	wrote	his	First	Symphony	while	he	was	in	jail	for	that	.
和	写道	他的	第一的	交响乐	尽管	他	曾是	在	监狱	为了	那	.

他因这起罪行入狱期间，创作了他的第一交响曲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [stæb] [wuːndz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪərəʊ] [dʒeɪl] .

And	he	died	of	stab	wounds	in	a	Cairo	jail	.
和	他	死亡	的	刺	伤口	在	一个	开罗	监狱	.

他死于开罗监狱的刀伤。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] ['reləvənsi] .

It	all	had	relevancy	.
它	全部	有	关联	.

这一切都具有相关性。

['reləvənt] [ɔː(r)] [nɒt] , [ɪf] [ðə; ði] [sə'nɑːtə] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] .

Relevant	or	not	,	if	the	sonata	was	in	your	mind	,	so	was	the	life	.
相关的	或者	不是	,	如果	这	奏鸣曲	曾是	在	你的	头脑	,	所以	曾是	这	生活	.

无论是否相关，如果你心中有这首奏鸣曲，你的生命也就随之而来。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['ændruː] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz]

You	had	to	remember	also	that	Andrew	Carr	was	the	last	of	civilization's
你	有	到	记住	还	那	安德鲁	卡尔	曾是	这	最后的	的	文明的

[greɪt] [kəm'poʊzərz] .

great	composers	.
伟大的	作曲家	.

你还得记住，安德鲁·卡尔是文明史上最后一位伟大的作曲家。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] 21st ['sentʃəri] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] — [ðeɪ] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] [ænd; ənd]

No	one	in	the	21st	century	approached	him	—	they	ignored	his	explorations	and
不	一	在	这	21st	世纪	接近	他	—	他们	忽略	他的	探索	和

[kɑːrvd] ['tʃeri] - [stəʊnz] .

carved	cherry	-	stones	.
雕刻	樱桃	-	石头	.

21世纪没有人接近他——他们无视他的探索，只顾雕刻樱桃核。

[hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][nəʊ] [skuːl] , [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ðv; əv][ˈmjuːzɪk]

He	belonged	to	no	school	,	unless	you	wanted	to	imagine	a	school	of	music
他	属于	到	不	学校	,	除非	你	通缉	到	想象	一个	学校	的	音乐

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð] [bætʃ] ,

beginning	with	Bach	,
开始	和	巴赫	,

他不属于任何音乐流派，除非你想把巴赫当作一个音乐流派来想象。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð] [kɑː(r)][hɪmˈself] .

taking	in	perhaps	a	dozen	along	the	way	,	and	ending	with	Carr	himself	.
采取	在	也许	一个	打	沿着	这	方式	,	和	结束	和	卡尔	他自己	.

沿途可能采访了十几人，最后采访了卡尔本人。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmərɪ] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ə; eɪ]

His	work	was	a	summary	and	,	in	the	light	of	the	year	2070	,	a
他的	工作	曾是	一个	概括	和	,	在	这	光	的	这	年	-	,	一个

[kəmˈpliːʃ(ə)n] .

completion	.
完成	.

他的作品是对过去的总结，并且，以 2070 年的视角来看，也是对过去的完成。

[ˈbraɪən][wɒz; wəz][ˈsɜːt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][fɜːst] [ˈmuːvmənt] [ðv; əv][ðə; ði][səˈnɑːtə] [əkˈseptəbli]

Brian	was	certain	he	could	play	the	first	movement	of	the	sonata	acceptably
布莱恩	曾是	肯定	他	可以	玩	这	第一的	移动	的	这	奏鸣曲	可以接受

.

:

.

布莱恩确信自己能够演奏出令人满意的奏鸣曲第一乐章。

[ˈteknɪkli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌrevəˈluːʃənəri] , [bʌt; bət] [ˈkləʊsli] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [səˈnɑːtə]

Technically	,	it	was	not	revolutionary	,	but	closely	loyal	to	the	ancient	sonata
技术上来说	,	它	曾是	不是	革命性的	,	但	密切	忠诚	到	这	古老的	奏鸣曲

[fɔːm] .

form	.
形式	.

从技术上讲，它并不具有革命性，而是与古老的奏鸣曲形式非常接近。

[kɑː(r)][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] - [bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈpiːt] [ðv; əv]

Carr	had	even	written	in	a	conventional	double	-	bar	for	a	repeat	of
卡尔	有	甚至	书面	在	一个	传统的	双倍的	-	酒吧	为了	一个	重复	的

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈəʊpənɪŋ] [ˈsteɪtmənt] ,

the	entire	opening	statement	,
这	全部的	开幕	陈述	,

卡尔甚至还用传统的双横线重复了整个开场白，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [leɪt] 20th [ˈsentʃəri] [ˈkrɪtɪks][snɪə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

something	that	made	late	20th	century	critics	sneer	with	great	satisfaction	.
某物	那	制成	晚的	20th	世纪	评论家	冷笑	和	伟大的	满意	.

这让20世纪后期的评论家们嗤之以鼻，并感到十分满意。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [kɑː(r)] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [pəˈfɔːmə(r)] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [hed]

It	never	occurred	to	them	that	Carr	expected	a	performer	to	use	his	head
它	绝不	发生	到	他们	那	卡尔	预期的	一个	演员	到	使用	他的	头

.

:

.

他们从未想到卡尔会期望表演者动脑筋。

[ðə; ði] [braɪt] - ['sɒrəʊfl] ['sekənd] ['muːvmənt] , [ʌnf'æʃənəbli] [lɒŋ] , [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] ['pɔːzɪz] ,

The	bright	-	sorrowful	second	movement	,	unfashionably	long	,	with	its	strange	pauses	,
这	明亮的	-	悲伤	第二	移动	,	不合时宜的	长的	,	和	它是	奇怪的	停顿	,

[ˌʌnfɔː'siːn] ['riːkəˌpitjuˈleiʃən] ,

unforeseen	recapitulations	,
意外	回顾	,

第二乐章明亮而忧伤，篇幅过长，显得不合时宜，其中穿插着奇怪的停顿和意想不到的再现部。

['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [tʃeɪndʒ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['braɪənz] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] .

outbursts	of	savage	change	—	that	was	where	Brian's	troubles	began	.
爆发	的	野蛮的	改变	—	那	曾是	在哪里	布莱恩的	麻烦	开始	.

突如其来的剧变——布莱恩的麻烦就此开始。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][help][hɪm][tuː; tə][biː; bi][əʊld] ,

It	did	not	help	him	to	be	old	,
它	做过	不是	帮助	他	到	是	老的	,

年老对他来说并没有什么好处。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)][stɔːrmz][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][mɔː(r)] .

remembering	the	inner	storms	of	twenty	-	five	years	ago	and	more	.
记住	这	内	暴风雨	的	二十	-	五	年	前	和	更多的	.

回想起二十五年前及更久以前的内心风暴。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['flʌtə] , ['braɪən]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [lɒk]

As	the	single	candle	fluttered	,	Brian	realized	that	he	had	forgotten	to	lock
作为	这	单身的	蜡烛	飘动	,	布莱恩	已实现	那	他	有	被遗忘的	到	锁

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

随着那根孤零零的蜡烛摇曳，布莱恩这才意识到自己忘记锁门了。

[ðæt] ['trʌbld] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ][tʃeə(r)] .

That	troubled	him	,	but	he	did	not	rise	from	the	piano	chair	.
那	麻烦	他	,	但	他	做过	不是	上升	从	这	钢琴	椅子	.

这让他感到不安，但他没有从钢琴椅上站起来。

[hiː; hi] [tʃ'aɪdɪd] [hɪm'self] [ɪn'sted] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [njʊə'rəʊsiːz][ɒv; əv] [ə'ləunis] — [wɒt] [kʊd; kəd]

He	chided	himself	instead	for	the	foolish	neuroses	of	aloneness	—	what	could
他	责备	他自己	反而	为了	这	愚蠢	神经症	的	孤独	—	什么	可以

[ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

it	matter	?
它	事情	?

他反而责备自己有孤独的愚蠢神经质——这又有什么关系呢?

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðə; ði][sə'nɑːtə][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] ['meməraɪzd] ; ['prɪntɪd] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ['sʌmweə(r)]

The	sonata	had	long	ago	been	memorized	;	printed	copies	were	safe	somewhere
这	奏鸣曲	有	长的	前	到过	记忆	;	打印	副本	是	安全的	某处

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

in	the	library	.
在	这	图书馆	.

这首奏鸣曲早已被背诵下来；打印稿也安全地保存在图书馆的某个地方。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [bɑː(r)]

He	played	the	opening	of	the	first	movement	,	as	far	as	the	double	-	bar
他	玩	这	开幕	的	这	第一的	移动	,	作为	远的	作为	这	双倍的	-	酒吧

;
;
;

他演奏了第一乐章的开头部分，一直到双小节线为止；

['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] [kliːn] [kiːz] [ænd; ənd] [pleɪd]

opened	his	eyes	to	the	friendly	black	and	white	of	clean	keys	and	played
打开	他的	眼睛	到	这	友好的	黑色的	和	白色的	的	干净的	钥匙	和	玩

[ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [njuː] [laɪt] ,

the	repetition	with	new	light	,
这	重复	和	新的	光	,

他睁开双眼，看到了干净琴键上友好的黑白配色，并以全新的视角演奏着重复的旋律。

[njuː] ['emfəsɪs] .

new	emphasis	.
新的	强调	.

新重点。

['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Better	than	usual	,	he	thought	.
更好的	比	通常	,	他	想法	.

他心想，情况比平时好。

[naʊ] [ðæt] ['sɔːrɪŋ] [ˌmɒdjə'leɪʃn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [ðæt]['əʊnli][kɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [dʒʌst]

Now	that	soaring	modulation	into	A	Major	that	only	Carr	would	have	wanted	just
现在	那	翱翔	调制	进入	一个	主要的	那	仅有的	卡尔	会	有	通缉	只是

[ðeə(r)][ɪn][dʒʌst] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [weɪ] ,

there	in	just	that	sudden	way	,
那里	在	只是	那	突然	方式	,

现在，乐曲突然转入A大调，这种突如其来的转调方式，只有卡尔才会想要。

[laɪk][ðə; ði][ə'brʌpt] ['hæpənɪŋ] [ə'pɒn] ['ʃaɪnɪŋ] ['fiːldz] .

like	the	abrupt	happening	upon	shining	fields	.
喜欢	这	突然	发生	之上	灼灼	字段	.

就像突然降临在闪耀的田野上。

[ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['klaɪmæks] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] — [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət]

On	toward	the	climax	—	I	am	playing	it	,	I	think	—	through	the	intricate
在	朝向	这	高潮	—	我	是	玩耍	它	,	我	思考	—	通过	这	错综复杂

[revl'eʃən] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] .

revelations	of	development	and	recapitulation	.
启示	的	发展	和	概括	.

剧情正朝着高潮发展——我认为我正在演绎它——通过错综复杂的发展和回顾揭示出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , ['lɪŋgərɪŋ] , [hɑːf] - ['hjuːmərəs] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] ['beɪtəʊvən] ['endɪŋ] ,

And	the	conclusion	,	lingering	,	half	-	humorous	,	not	unlike	a	Beethoven	ending	,
和	这	结论	,	挥之不去的	,	一半	-	幽默	,	不是	与此不同	一个	贝多芬	结束	,

而结尾，余韵悠长，略带幽默，颇有贝多芬作品结尾的韵味。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['ændruː] [kɑː(r)] .

but	with	a	questioning	that	was	all	Andrew	Carr	.
但	和	一个	提问	那	曾是	全部	安德鲁	卡尔	.

但所有提问都出自安德鲁·卡尔之口。

['ɑːftə(r)] [ðæt] —

After	that	—
后	那	—

在那之后-

" [nəʊ][mɔː(r)] [tə'naɪt] , " [sed] ['braɪən][ə'laʊd] .
" No more tonight , " said Brian aloud .
" 不 更多的 今晚 , " 说 布莱恩 大声 .

“今晚到此为止了，”布莱恩大声说道。

" [sʌm; səm] [naɪt] , [ðəʊ] . . . .
" Some night , though . . . .
" 一些 夜晚 , 尽管 . . . .

“不过，总有那么几个夜晚……”

[nɒt] ['kɒmpɪtənt] [raɪt] [naʊ] , [maɪ] [frend] .
Not competent right now , my friend .
不是 胜任的 正确的 现在 , 我的 朋友 .

朋友，我现在还不行。

[fɪrz] [ə; eɪ] ['meni] - ['æspekt] [θɪŋ] .
Fear's a many - aspect thing .
恐惧 一个 许多 - 方面 事物 .

恐惧是一种多方面的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] . . . .
But The Project . . . .
但 这 项目 . . . .

但是这个项目……

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
" He replaced the cover on the Steinway and blew out the candle .
" 他 替换 这 覆盖 在 这 斯坦威 和 吹 出去 这 蜡烛 .

他盖上斯坦威钢琴的琴盖，吹灭了蜡烛。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] [tɔːtʃ] , [lɒŋ] [juːz] ['hævɪŋ] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had brought no torch , long use having taught his feet every inch of the
他 有 带来 不 火炬 , 长的 使用 拥有 教授 他的 脚 每一个 英寸 的 这
[ʃɔːt] ['dʒɜːni] .
short journey .
短的 旅行 .

他没带火把，因为长时间行走已经让他的双脚熟悉了这段短途旅程的每一寸土地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] .
It was quite dark .
它 曾是 相当 黑暗的 .

天色很暗。

[ðə; ði]['nevə(r)] - ['əʊpənd] ['westən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] , [məʊst][ɒv; əv]
The never - opened western windows of the auditorium were dirty , most of
这 绝不 - 打开 西 视窗 的 这 礼堂 是 肮脏的 , 最多 的
[ðə; ði][dɜːt][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
the dirt on the outside ,
这 污垢 在 这 外部 ,

礼堂西侧从未打开过的窗户很脏，大部分污垢都积在外面。

['krʌstɪd] [wɪnd] - [bləʊ] [sɔːlt] .
crusted wind - blow salt .
结壳 风 - 吹 盐 .

风吹盐壳。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːʃ(ə)l] ['dɑːknəs] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
In this partial darkness , something was wrong .
在 这 部分的 黑暗 , 某物 曾是 错误的 .

在这片昏暗中，似乎有什么不对劲。

[æt; ət][fɜːst]['braɪən][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] ,

At	first	Brian	could	find	no	source	for	the	faint	light	,
在	第一的	布莱恩	可以	寻找	不	来源	为了	这	头晕的	光	,

起初，布莱恩找不到微弱光线的来源。

[ðə; ði][dɪm] ['ɒrɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ðæt][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

the	dim	orange	with	a	hint	of	motion	that	had	no	right	to	be	here	.
这	暗淡	橙子	和	一个	暗示	的	运动	那	有	不	正确的	到	是	这里	.

昏暗的橙色中带着一丝动静，它本不该出现在这里。

[hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

He	peered	into	the	gloom	of	the	auditorium	,
他	窥视	进入	这	愁云	的	这	礼堂	,

他凝视着昏暗的礼堂，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv]['blækə(r)] ['ʃædəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [ment]

fixed	his	eyes	on	the	oblong	of	blacker	shadow	that	was	the	door	he	meant
固定的	他的	眼睛	在	这	长方形	的	更黑	阴影	那	曾是	这	门	他	意思是

[tuː; tə][juːz] ,

to	use	,
到	使用	,

他的目光锁定在一道较黑的长方形阴影上，那是他要使用的门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .

but	it	told	him	nothing	.
但	它	讲述	他	没有什么	.

但它什么也没告诉他。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	windows	,	of	course	.
这	视窗	,	的	课程	.

当然是窗户。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] .

He	had	almost	forgotten	there	were	any	.
他	有	几乎	被遗忘的	那里	是	任何	.

他几乎都忘了还有这种人。

[ðə; ði] [laɪt] , ['hɑːdli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

The	light	,	hardly	deserving	the	name	,	was	coming	through	them	.
这	光	,	几乎	值得	这	姓名	,	曾是	未来	通过	他们	.

那束光，几乎不配被称为光，正透过它们照射出来。

[bʌt; bət] ['sʌnset] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wel] [pɑːst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

But	sunset	was	surely	well	past	;	he	had	been	here	a	long	time	,
但	日落	曾是	一定	出色地	过去的	;	他	有	到过	这里	一个	长的	时间	,

但日落肯定已经很久了；他在这里待了很久。

[dɪ'leɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [pleɪd] .

delaying	and	brooding	before	he	played	.
延迟	和	沉思	前	他	玩	.

他犹豫不决，沉思良久才开始比赛。

['sʌnset] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['flɪkə(r)] .

Sunset	should	not	flicker	.
日落	应该	不是	闪烁	.

日落不应该闪烁。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

So	there	was	some	kind	of	fire	on	the	mainland	.
所以	那里	曾是	一些	种类	的	火	在	这	大陆	.

所以大陆上发生了某种火灾。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['θʌndəstɔːm] .

There	had	been	no	thunderstorm	.
那里	有	到过	不	雷雨	.

并没有下雷暴雨。

[haʊ] [kʊd; kəd]['faɪə(r)] [stɑːt] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [weə(r)] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [keɪm] ?

How	could	fire	start	,	over	there	where	no	one	ever	came	?
如何	可以	火	开始	,	超过	那里	在哪里	不	一	曾经	来了	?

那边人迹罕至，怎么会发生火灾呢?

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , ['sweərɪŋ] ['petjuləntli] ,

He	stumbled	a	few	times	,	swearing	petulantly	,
他	踉跄	一个	很少	时代	,	咒骂	任性地	,

他踉跄了几下，一边生气地咒骂着。

[ləʊ'keɪtɪŋ][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

locating	the	doorway	again	and	groping	through	it	into	the	Hall	of	Music	.
定位	这	门口	再次	和	摸索	通过	它	进入	这	大厅	的	音乐	.

再次找到门口，摸索着进入音乐厅。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [aʊt] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['dɜːti] ; [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː]

The	windows	out	here	were	just	as	dirty	;	no	use	trying	to	see	through
这	视窗	出去	这里	是	只是	作为	肮脏的	;	不	使用	尝试	到	看	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

外面的窗户也一样脏，根本看不清东西。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʊkɪŋ] [θruː]

There	must	have	been	a	time	when	he	had	enjoyed	looking	through
那里	必须	有	到过	一个	时间	什么时候	他	有	享受	寻找	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他肯定曾经很喜欢翻阅这些书。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l]['saɪləns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

He	stood	shivering	in	the	marble	silence	,	trying	to	remember	.
他	站立	瑟瑟发抖	在	这	大理石	沉默	,	尝试	到	记住	.

他站在寂静的大理石墙边，瑟瑟发抖，努力回忆。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

[taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl][ɪ'tɜːn(ə)l] ['daɪɪŋ] .

Time	was	a	gradual	eternal	dying	.
时间	曾是	一个	逐渐地	永恒	垂死	.

时间是一种渐进的永恒死亡。

[taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n][sɔːlt] , ['siːlɪŋ] [ɪn] , ['kʌvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [fər'evə(r)] .

Time	was	a	long	growth	of	dirt	and	ocean	salt	,	sealing	in	,	covering	over	forever	.
时间	曾是	一个	长的	生长	的	污垢	和	海洋	盐	,	密封	在	,	覆盖	超过	永远	.

时间就像泥土和海盐的漫长堆积，最终将一切封存、永远地掩盖起来。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [keɪv] , ['hʌrɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪt] [tuː] ['kænd(ə)ls] .

He	stumbled	for	his	cave	,	hurrying	now	,	and	lit	two	candles	.
他	踉跄	为了	他的	洞穴	,	匆忙	现在	,	和	点燃	二	蜡烛	.

他跌跌撞撞地回到山洞，加快脚步，点燃了两根蜡烛。

[hiː; hi] [left] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] [stəʊv] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn]

He	left	one	by	the	cold	stove	and	used	the	other	to	light	his	way	down
他	左边	一	经过	这	寒冷的	火炉	和	用过的	这	其他	到	光	他的	方式	向下

[ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɑːft] .

the	stairs	to	his	raft	.
这	楼梯	到	他的	筏	.

他把一只蜡烛放在冰冷的炉子旁，用另一只蜡烛照亮下楼梯去往他的木筏的路。

[wʌns] [daʊn] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ə'freɪd] .

Once	down	there	,	he	blew	it	out	,	afraid	.
一次	向下	那里	,	他	吹	它	出去	,	害怕的	.

到了那里，他害怕极了，就把东西吹灭了。

[ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [meɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['vʌlnərəbl] [ruːm] .

The	room	a	candle	makes	in	the	darkness	is	a	vulnerable	room	.
这	房间	一个	蜡烛	制作	在	这	黑暗	是	一个	易受伤害的	房间	.

蜡烛在黑暗中营造出的房间，是一个脆弱的房间。

[wɪð] [nəʊ] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [kləuziz] [ɪn] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] .

With	no	walls	,	it	closes	in	a	blindness	.
和	不	墙壁	,	它	关闭	在	一个	失明	.

没有墙壁，它就会陷入一片盲目之中。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [rɑːft] [baɪ] [ðə; ði] [gaɪd] - [rəʊp] , ['dʒentli] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [nɔɪz] .

He	pulled	the	raft	by	the	guide	-	rope	,	gently	,	for	fear	of	noise	.
他	拉	这	筏	经过	这	指导	-	绳索	,	轻轻地	,	为了	害怕	的	噪音	.

他小心翼翼地拉着木筏，生怕发出噪音。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [taɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

He	found	his	canoe	tied	as	he	had	left	it	.
他	成立	他的	独木舟	系	作为	他	有	左边	它	.

他发现自己的独木舟还像他离开时那样系着。

[hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['sləʊli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sɪl] , ['steərɪŋ] [west] .

He	poked	his	white	head	slowly	beyond	the	sill	,	staring	west	.
他	戳	他的	白色的	头	缓慢地	超过	这	窗台	,	凝视	西方	.

他缓缓地将白色的脑袋探出窗台，凝视着西方。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['bɒnfaɪə(r)] ['gliːmɪŋ] , ['rednɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

Merely	a	bonfire	gleaming	,	reddening	the	blackness	of	the	cliff	.
仅仅	一个	篝火	闪闪发光	,	发红	这	黑	的	这	悬崖	.

只是一堆闪烁的篝火，将漆黑的悬崖染成了红色。

['braɪən] [njuː] [ðə; ði] [spɒt] , [ə; eɪ] [ledʒ] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] ['wɔːtə(r)] ['lev(ə)l] .

Brian	knew	the	spot	,	a	ledge	almost	at	water	level	.
布莱恩	知道	这	点	,	一个	壁架	几乎	在	水	等级	.

布莱恩知道那个地方，那是一处几乎与水面齐平的岩架。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [pɑːθ] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

At	one	end	of	it	was	the	troublesome	path	he	used	in	climbing	up	to	the	forest	.
在	一	结尾	的	它	曾是	这	麻烦的	小路	他	用过的	在	攀登	向上	到	这	森林	.

它的一端是他通往森林的那条崎岖小路。

['juːzəb(ə)l] ['drɪftwʊd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [rɪ'njuːd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [taɪdz] .

Usable	driftwood	was	often	there	,	the	supply	renewed	by	the	high	tides	.
可用	浮木	曾是	经常	那里	,	这	供应	更新	经过	这	高的	潮汐	.

经常会有可用的浮木，涨潮时浮木会不断补充。

" [nəʊ] , " ['braɪən] [sed] .
" No , " Brian said .
" 不 , " 布莱恩 说 .

“不，”布莱恩说。

" [əʊ] , [nəʊ] . . . .
" Oh , no . . . .
" 哦 , 不 . . . .

“哦，不……”

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept] , [ɔː(r)] [bɪ'liːv] , [ɔː(r)][nɒt] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ,
" Unable to accept , or believe , or not believe , he drew his head in ,
" 无法 到 接受 , 或者 相信 , 或者 不是 相信 , 他 画 他的 头 在 ,

他既无法接受，也无法相信，更无法不相信，于是低下了头。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ðiː]['kəʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ðiː] [sɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪzinəs] [tuː; tə]
resting his forehead on the coldness of the sill , waiting for dizziness to
休息 他的 前额 在 这 寒冷 的 这 窗台 , 等待 为了 头晕 到
[pɑːs] , ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
pass , reason to return .
经过 , 原因 到 返回 .

他将额头抵在冰冷的窗台上，等待眩晕过去，理智回归。

[ðen] ['rɑːðə(r)][kɑːm] , [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [liːnd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [sɪl] .
Then rather calm , he once more leaned out over the sill .
然后 相当 冷静的 , 他 一次 更多的 倾斜 出去 超过 这 窗台 .

然后，他神色平静地再次探身越过窗台。

[ðə; ðiː]['faɪə(r)] [stɪl] [ʃɒn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [driːm] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,
The fire still shone and was therefore not a disordered dream of old age ,
这 火 仍然 闪耀 和 曾是 所以 不是 一个 混乱 梦 的 老的 年龄 ,

火光依旧明亮，因此并非老年人的一场混乱梦境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['daɪɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [rəʊz][ɒv; əv] ['embəz] .
but it was dying to a dull rose of embers .
但 它 曾是 垂死 到 一个 乏味的 玫瑰 的 余烬 .

但它最终只剩下一朵黯淡的余烬。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [taɪm] .
He wondered a little about time .
他 想知道 一个 小的 关于 时间 .

他开始对时间产生了一些疑问。

[ðə; ðiː][mju'ziːəm] [klɒks] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [hæd; həd] [stɒpt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; ['braɪən][hæd; həd] [siːst]
The Museum clocks and watches had stopped long ago ; Brian had ceased
这 博物馆 时钟 和 手表 有 停止 长的 前 ; 布莱恩 有 停止
[tuː; tə][wɒnt][ðem; ðəm] .
to want them .
到 想 他们 .

博物馆里的钟表早就停止运转了；布莱恩不再需要它们了。

[ə; eɪ]['slɪvə(r)][ɒv; əv] [muːn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [iːst] .
A sliver of moon was hanging over the water to the east .
一个 银片 的 月亮 曾是 绞刑 超过 这 水 到 这 东方 .

一弯弯弯的月亮挂在东边的水面上。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ðiː] ['feɪzɪz] , [dɪ'djuːs] [ðə; ðiː] [ə'prɒksɪmət] [taɪm]
He ought to be able to remember the phases , deduce the approximate time
他 应该 到 是 有能力的 到 记住 这 阶段 , 推断 这 近似 时间
[frɒm; frəm] [ðæt] .
from that .
从 那 .

他应该能够记住各个阶段，并据此推断出大致时间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][ɔː(r)] [dɪ'strɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['nesəsəri] ['deɪtə] .

But	his	mind	was	too	tired	or	distraught	to	give	him	the	necessary	data	.
但	他的	头脑	曾是	也	疲劳的	或者	心烦意乱	到	给	他	这	必要的	数据	.

但他当时精神疲惫或心烦意乱，无法提供必要的信息。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] .

Maybe	it	was	somewhere	around	midnight	.
或许	它	曾是	某处	大约	午夜	.

大概是在午夜前后吧。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] , [wɪð] ['grʌntɪŋ] ['efət] ,

He	climbed	on	the	sill	and	,	with	grunting	effort	,
他	攀登	在	这	窗台	和	,	和	哼哼	努力	,

他爬上窗台，费力地哼哧哼哧地，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['wɔːtə(r)][ˌɪn'saɪd] .

lifted	the	canoe	over	it	to	the	motionless	water	inside	.
抬起	这	独木舟	超过	它	到	这	静止不动	水	里面	.

把独木舟抬到里面的静止水面上。

['weɪstɪd] ['enədʒi] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Wasted	energy	,	he	decided	,	as	soon	as	that	struggle	was	over	.
浪费	活力	,	他	决定	,	作为	很快	作为	那	斗争	曾是	超过	.

他一结束这场搏斗就认定，那是浪费精力。

[ðæt] ['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [pɑːst] ; [huː'evə(r)] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]

That	fire	had	been	lit	before	daylight	passed	;	whoever	lit	it	would	have	seen
那	火	有	到过	点燃	前	日光	通过了	;	谁	点燃	它	会	有	已见

[ðə; ði] [kə'nuː] ,

the	canoe	,
这	独木舟	,

那堆火是在天亮之前点燃的；无论谁点燃它，都肯定看到了那艘独木舟。

[maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['braɪən][hɪm'self] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] .

might	even	have	been	watching	Brian	himself	come	home	from	his	hunting	.
可能	甚至	有	到过	观看	布莱恩	他自己	来	家	从	他的	打猎	.

甚至有可能亲眼目睹了布莱恩打猎回家的情景。

[ðə; ði] [kə'nuːz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['əʊnli] [raʊz] ['fɜːðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

The	canoe's	disappearance	in	the	night	would	only	rouse	further	curiosity	.
这	独木舟	消失	在	这	夜晚	会	仅有的	唤醒	更远	好奇心	.

独木舟在夜里消失，只会引起人们更大的好奇心。

[bʌt; bət]['braɪən][wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

But	Brian	was	too	exhausted	to	lift	it	back	.
但	布莱恩	曾是	也	筋疲力尽的	到	举起	它	后退	.

但布莱恩太累了，抬不起来了。

[waɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['hɒstaɪl] ?

Why	assume	that	the	maker	of	the	bonfire	was	necessarily	hostile	?
为什么	认为	那	这	制造商	的	这	篝火	曾是	一定	敌对的	?

为什么就断定点燃篝火的人一定怀有敌意呢?

[maɪt] [biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

Might	be	good	company	.
可能	是	好的	公司	.

或许是个不错的伙伴。

[maɪt] [biː; bi] . . . .

Might	be	.	.	.	.
可能	是	.	.	.	.

可能是.....

['braɪən] ['pʊld] [hɪz; ɪz][rɑːft] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['steəweɪ] ,

Brian	**pulled**	**his**	**raft**	**through**	**the**	**darkness**	**,**	**secured**	**it**	**at**	**the**	**stairway**	**,**
布莱恩	拉	他的	筏	通过	这	黑暗	,	安全	它	在	这	楼梯	,

布莱恩拉着他的木筏穿过黑暗，把它固定在楼梯上。

[ænd; ənd] [grəup] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .

and	**groped**	**back**	**to**	**his**	**cave**	**.**
和	摸索	后退	到	他的	洞穴	.

然后摸索着回到了他的洞穴。

[hiː; hi] [ðen] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	**then**	**locked**	**the**	**door**	**.**
他	然后	已锁定	这	门	.

然后他把门锁上了。

[ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] [hɪm]

The	**venison**	**was**	**waiting**	**,**	**the**	**sight**	**and**	**smell**	**of**	**it**	**making**	**him**
这	鹿肉	曾是	等待	,	这	视线	和	闻	的	它	制作	他

['sʌd(ə)nli] ['rævənəs] .

suddenly	**ravenous**	**.**
突然	贪婪的	.

鹿肉就在那里等着他，看到它、闻到它的香味，他顿时感到饥肠辘辘。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] ,

He	**lit**	**a**	**small**	**fire**	**in**	**the**	**stove**	**,**
他	点燃	一个	小的	火	在	这	火炉	,

他在炉子里生了一小堆火，

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [stɪl] ['sendɪŋ] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] [ʃɑːft]

one	**that**	**he**	**hoped**	**would**	**not**	**be**	**still**	**sending**	**smoke**	**from**	**the**	**ventilator**	**shaft**
一	那	他	希望	会	不是	是	仍然	发送	抽烟	从	这	呼吸机	轴

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] .

when	**morning**	**came**	**.**
什么时候	早晨	来了	.

他希望到了早上，通风井不会再冒烟了。

[hiː; hi] [kʊkt] [ðə; ði] [miːt] ['kruːdli] [ænd; ənd] [wulf] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [gɒn] [æt; ət][ðə; ði]

He	**cooked**	**the**	**meat**	**crudely**	**and**	**wolfed**	**it**	**down**	**,**	**all**	**enjoyment**	**gone**	**at**	**the**
他	煮熟	这	肉	粗略地	和	狼吞虎咽	它	向下	,	全部	享受	已消失	在	这

[fɜːst] ['maʊθfʊl] .

first	**mouthful**	**.**
第一的	一口气	.

他粗暴地烹制了肉，狼吞虎咽地吃下去，第一口就尝不出任何美味。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ðen] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['dɜːtinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] .

He	**was**	**shocked**	**then**	**to**	**discover**	**the**	**dirtiness**	**of**	**his**	**white**	**beard**	**.**
他	曾是	震惊	然后	到	发现	这	肮脏	的	他的	白色的	胡须	.

他当时震惊地发现自己的白胡子很脏。

[hiː; hi]['hædnt]['gɪv(ə)n][hɪm'self][ə; eɪ]['riːəl][bæθ.bɑːθ][ɪn] — [wiːks] ?

He	**hadn't**	**given**	**himself**	**a**	**real**	**bath**	**in**	**—**	**weeks**	**?**
他	之前没有	给定	他自己	一个	真实的	洗澡	在	—	周	?

他已经好几个星期没好好洗澡了吗?

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [spent] [æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [waɪl] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]

He	**searched**	**for**	**scissors**	**and**	**spent**	**an**	**absent**	**-**	**minded**	**while**	**trimming**	**the**
他	搜索	为了	剪刀	和	花费	一个	缺席的	-	有思想	尽管	修剪	这

[bɪəd] [bæk] [tuː; tə] ['ʃɔːtnəs] .

beard	**back**	**to**	**shortness**	**.**
胡须	后退	到	短促	.

他四处寻找剪刀，心不在焉地花了一会儿时间把胡子修剪短了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [səʊp] — ['væljuəb(ə)l] [stʌf] — [daʊn] [tuː; tə] ['məʊzɪz] - [ruːm]

He	ought	to	take	some	soap	—	valuable	stuff	—	down	to	Moses	'	room
他	应该	到	拿	一些	肥皂	—	有价值的	东西	—	向下	到	摩西	-	房间

[ænd; ənd] [wɒʃ] .

and	wash	.
和	洗	.

他应该拿些肥皂——这可是贵重物品——到摩西的房间去洗漱。

[kləʊðz] , [tuː] .

Clothes	,	too	.
衣服	,	也	.

衣服也是。

['piːp(ə)l] ['prɒbəbli] [stɪl] [wɔː(r)] [ðem; ðəm] .

People	probably	still	wore	them	.
人们	大概	仍然	穿着	他们	.

人们可能仍然会佩戴它们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

He	had	worn	none	for	years	,
他	有	磨损	没有任何	为了	年	,

他多年来一直没穿过这种衣服。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['sænd(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪɪŋ] ['sætʃəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

except	for	sandals	and	a	clout	and	a	carrying	satchel	for	his
除了	为了	凉鞋	和	一个	影响力	和	一个	携带	书包	为了	他的

[trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

trips	to	the	mainland	.
旅行	到	这	大陆	.

除了凉鞋、毯子和去大陆旅行用的挎包之外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [æt; ət] [fɜːst] ,

He	had	enjoyed	the	freedom	at	first	,
他	有	享受	这	自由	在	第一的	,

他起初很享受这种自由，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['fifti] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [kləʊðz]

and	especially	the	discovery	in	his	rugged	fifties	that	he	did	not	need	clothes
和	尤其	这	发现	在	他的	崎岖	五十年代	那	他	做过	不是	需要	衣服

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spft] [w'ɪntəz] ,

even	for	the	soft	winters	,
甚至	为了	这	柔软的	冬天	,

尤其是在他年过五十、体格健壮的时候，他发现自己即使在温和的冬季也不需要衣服。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [slept] .

except	perhaps	a	light	covering	when	he	slept	.
除了	也许	一个	光	覆盖	什么时候	他	睡着了	.

或许只有睡觉时会盖上一层薄薄的被子。

[ðen] ['ɔːlməʊst] ['təʊt(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [θɔːt]

Then	almost	total	nakedness	had	become	so	natural	,	it	required	no	thought
然后	几乎	全部的	裸体	有	变得	所以	自然的	,	它	必需的	不	想法

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

那时，几乎完全赤身裸体已经变得如此自然，根本不需要思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒnfaɪə(r)] —

But	the	owner	of	that	bonfire	—
但	这	所有者	的	那	篝火	—

但那堆篝火的主人——

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['raɪflz] .

He	checked	his	rifles	.
他	已检查	他的	步枪	.

他检查了自己的步枪。

[ðə; ði] . - [ˌɔːtə'mætɪk] , [æn; ən] ['ɑːmi] ['mɒd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] 2040s , [wɒz; wəz][ðə; ði][best] .

The	.	22	automatic	,	an	Army	model	from	the	2040s	,	was	the	best	.
这	.	-	自动的	,	一个	军队	模型	从	这	2040s	,	曾是	这	最好的	.

那支 .22 口径自动手枪，是 2040 年代的一款军用型号，是最好的。

[ðə; ði]['taɪni] ['bʊlɪt] ['kærid] [ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk]['pɔɪz(ə)n] :

The	tiny	bullets	carried	a	paralytic	poison	:
这	微小的	子弹	携带	一个	麻痹	毒	:

这些微小的子弹携带有麻痹性毒素：

[greɪz] [ə; eɪ][mænz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnləsli] [ded] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

graze	a	man's	finger	and	he	was	painlessly	dead	in	three	minutes	.
轻擦	一个	男人的	手指	和	他	曾是	无痛	死的	在	三	分钟	.

轻轻擦过一个人的手指，三分钟后他就无痛地死了。

[ɪ'fektɪv] [reɪndʒ] , [wɪð] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [saɪts] , [θriː] ['kilə¸miːtəz] ; [weɪt] , [ə; eɪ][skænt][faɪv] [paʊndz] .

Effective	range	,	with	telescopic	sights	,	three	kilometers	;	weight	,	a	scant	five	pounds	.
有效的	范围	,	和	伸缩式	景点	,	三	公里	;	重量	,	一个	稀少	五	磅	.

使用瞄准镜时有效射程为三公里；重量仅为五磅。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌdlɪŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['saɪəns] ,

He	sat	a	long	time	cuddling	that	triumph	of	military	science	,
他	卫星	一个	长的	时间	拥抱	那	胜利	的	军队	科学	,

他长时间地抱着这项军事科学的胜利成果，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴比伦的音乐大师(The Music Master of Babylon)

['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [saʊndz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] , ['wʌndərɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl]
listening **for** **sounds** **that** **did** **not** **come** **,** **wondering** **often** **about** **the** **unknowable**
聆听 为了 声音 那 做过 不是 来 , 好奇 经常 关于 这 不可知的
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [naɪt] [tə'wɔ:d] [deɪ] .
passage **of** **night** **toward** **day** **.**
通道 的 夜晚 朝向 天 .

倾听着未曾到来的声音，常常思索着黑夜向白昼过渡的不可知的进程。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [tu:] [ə'klɑ:k] ?
Would **it** **be** **two** **o'clock** **?**
会 它 是 二 点钟 ?

现在是两点钟吗?

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] , [ˌri:'neɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði]
He **wished** **he** **could** **have** **seen** **the** **Satellite** **,** **renamed** **in** **his** **mind** **the**
他 希望 他 可以 有 已见 这 卫星 , 更名 在 他的 头脑 这
['mɪdnaɪt] [stɑ:(r)] ,
Midnight **Star** **,**
午夜 星星 ,

他多么希望自己能够亲眼见到那颗卫星，在他心中，它被重新命名为"午夜之星"。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pɔ:t] ,
but **when** **he** **was** **down** **there** **at** **his** **port** **,**
但 什么时候 他 曾是 向下 那里 在 他的 港口 ,

但当他身处港口时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
he **had** **not** **once** **looked** **up** **at** **the** **night** **sky** **.**
他 有 不是 一次 看起来 向上 在 这 夜晚 天空 .

他从未抬头看过夜空。

['delɪkət] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Delicate **and** **beautiful** **,**
精美的 和 美丽的 ,

精致而美丽，

['beərɪŋ] [ɪts] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [freɪt] [ɒv; əv] [men] [hu:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ded] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)]
bearing **its** **everlasting** **freight** **of** **men** **who** **must** **have** **been** **dead** **now** **for**
轴承 它是 永恒 货运 的 男人 WHO 必须 有 到过 死的 现在 为了
['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] — [wel] ,
twenty **-** **five** **years** **and** **who** **would** **be** **dead** **a** **very** **long** **time** **—** **well** **,**
二十 - 五 年 和 WHO 会 是 死的 一个 非常 长的 时间 — 出色地 ,

它承载着永恒的重担，那些人如今肯定已经死去二十五年了，而且他们还会死去很久很久——唉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [klɒk] , ['breɪən] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] ,
it **was** **better** **than** **a** **clock** **,** **Brian** **often** **thought** **,**
它 曾是 更好的 比 一个 钟 , 布莱恩 经常 想法 ,

布莱恩常常想，这比钟表好多了。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
if **you** **happened** **to** **look** **at** **the** **midnight** **sky** **at** **the** **right** **time** **of** **the**
如果 你 发生 到 看 在 这 午夜 天空 在 这 正确的 时间 的 这
[mʌnθ] [wen] [ðə; ði] [mæn] - [meɪd] [stɑ:(r)] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
month **when** **the** **Man** **-** **made** **star** **could** **catch** **the** **moonlight** **.**
月 什么时候 这 男人 - 制成 星星 可以 抓住 这 月光 .

如果你恰好在当月某个合适的时间仰望午夜星空，那时人造恒星正好能捕捉到月光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] .

But	he	had	not	seen	it	tonight	.
但	他	有	不是	已见	它	今晚	.

但他今晚并没有看到。

[θriː] [əˈklɑːk] ?

Three	o'clock	?
三	点钟	?

三点钟?

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['raɪf(ə)l][əˈweɪ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

At	some	time	during	the	long	dark	,	he	put	the	rifle	away	on	the	floor	.
在	一些	时间	期间	这	长的	黑暗的	,	他	放	这	步枪	离开	在	这	地面	.

在漫长的黑夜中，他把步枪放在了地上。

[wɪð] ['stʌdid] , [self] - ['kɒnʃəs] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] ,

With	studied	,	self	-	conscious	contempt	for	his	own	weakness	,
和	研究	,	自己	-	有意识的	鄙视	为了	他的	自己的	弱点	,

他带着一种刻意的、自觉的轻蔑，鄙视自己的弱点。

[hiː; hi] [strəʊd] [aʊt] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] - [lɪt]['kænd(ə)l] .

he	strode	out	noisily	into	the	Hall	of	Music	with	a	fresh	-	lit	candle	.
他	大步走	出去	喧闹地	进入	这	大厅	的	音乐	和	一个	新鲜的	-	点燃	蜡烛	.

他大步走进音乐厅，手里拿着一支新点燃的蜡烛。

[ðɪs] [seɪm] [brəˈvɑːdəʊ] , [hiː; hi] [njuː] , [mait] [dɪˈzɒlv] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['eɪliən] [nɔɪz] .

This	same	bravado	,	he	knew	,	might	dissolve	at	the	first	alien	noise	.
这	相同的	虚张声势	,	他	知道	,	可能	溶解	在	这	第一的	外星人	噪音	.

他知道，这种虚张声势可能会在听到第一个外星声音时就烟消云散。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['lɑːstɪd] , [ðəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] .

While	it	lasted	,	though	,	it	was	invigorating	.
尽管	它	持续	,	尽管	,	它	曾是	令人精神振奋	.

虽然那段时间很短暂，但却令人精神振奋。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [blæk] [wɪð] [naɪt] .

The	windows	were	still	black	with	night	.
这	视窗	是	仍然	黑色的	和	夜晚	.

窗户上依然漆黑一片。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [əʊn] [wei] ,

As	if	the	candle	-	flame	had	found	its	own	way	,
作为	如果	这	蜡烛	-	火焰	有	成立	它是	自己的	方式	,

仿佛烛火自行找到了前进的道路，

['braɪən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [məˈrɪmbə][ɪn][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ,

Brian	was	standing	by	the	ancient	marimba	in	the	main	hall	,
布莱恩	曾是	常设	经过	这	古老的	马林巴琴	在	这	主要的	大厅	,

布莱恩当时正站在主厅里那架古老的马林巴琴旁。

[ðə; ði] [lait] ['slɑːntɪŋ] ['keələsli] [əˈweɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] , [haɪ] - [veɪnd] [hænd] .

the	light	slanting	carelessly	away	from	his	thin	,	high	-	veined	hand	.
这	光	斜	粗心大意	离开	从	他的	薄的	,	高的	-	有脉络	手	.

光线漫不经心地斜斜地从他那只瘦削、青筋暴起的手上移开。

[ˌnɪəˈbaɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

Nearby	,	on	a	small	table	,
附近	,	在	一个	小的	桌子	,

附近，在一张小桌子上，

[sæt][ðə; ði] [stəʊn] [eɪdʒ] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [də'rektər] -

sat	the	Stone	Age	clay	image	he	had	brought	long	ago	from	the	Directors	'
卫星	这	石头	年龄	黏土	图像	他	有	带来	长的	前	从	这	导演	-

['miːtɪŋ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔː(r)] .

meeting	room	on	the	fifteenth	floor	.
会议	房间	在	这	第十五	地面	.

他把很久以前从十五楼董事会议室带来的石器时代陶土雕像摆放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɪm] .

It	startled	him	.
它	惊慌	他	.

这让他吓了一跳。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [kwaɪt] ['klɪəli] [haʊ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [əu'bei] [ə; eɪ]

He	remembered	quite	clearly	how	he	himself	had	placed	it	there	,	obeying	a
他	记得	相当	清楚地	如何	他	他自己	有	放置	它	那里	,	服从	一个

[hɑːf] - ['hjuːmərəs] [wɪm] :

half	-	humorous	whim	:
一半	-	幽默	一时兴起	:

他清楚地记得自己当时是如何把它放在那里的，完全是出于半开玩笑的突发奇想：

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [mæg'nɪfɪsntli] ['əʊldə][ðæn; ðən]

the	image	and	the	singing	stones	were	both	magnificently	older	than
这	图像	和	这	歌唱	石头	是	两个都	壮丽	老	比

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这幅画像和会唱歌的石头都比历史本身还要古老，令人叹为观止。

[səʊ] [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ?

so	why	shouldn't	they	live	together	?
所以	为什么	不应该	他们	居住	一起	?

那他们为什么不能住在一起呢?

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [dʌst] [ðə; ði] [mə'rɪmbə] , [hiː; hi] [dʌst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd][ɪts]

Whenever	he	dusted	the	marimba	,	he	dusted	the	image	respectfully	and	its
每当	他	掸去灰尘	这	马林巴琴	,	他	掸去灰尘	这	图像	尊敬	和	它是

['pedɪst(ə)l] .

pedestal	.
座	.

每当他擦拭马林巴琴时，他都会恭敬地擦拭画像及其底座。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] [ɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [maɪnd]

It	would	not	have	taken	much	urging	from	the	impulses	of	a	lonely	mind
它	会	不是	有	已采取	很多	敦促	从	这	冲动	的	一个	孤独	头脑

,

,

,

这或许并不需要孤独心灵的强烈驱使。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [pleɪs] ['ɒfəɹɪŋz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [daʊn]

he	supposed	,	to	make	him	place	offerings	before	it	and	bow	down
他	据称	,	到	制作	他	地方	供品	前	它	和	弓	向下

— ['wɪŋkɪŋ] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

—	winking	first	,	of	course	,
—	眨眼	第一的	,	的	课程	,

他猜想，是为了让他向它献上祭品并鞠躬——当然，先要眨眨眼。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['rɪtʃʊəlz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [tuː] ['eɪdʒɪŋ] ['dʒentlmən] [dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

to	indicate	that	rituals	suitable	to	two	aging	gentlemen	did	not	have	to	be
到	表明	那	仪式	合适的	到	二	老化	先生们	做过	不是	有	到	是

['sensəb(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

sensible	in	order	to	be	good	.
明智的	在	命令	到	是	好的	.

这表明，适合两位年长绅士的仪式不必合乎情理才能是好的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kleɪ] [feɪs] , [ˌriːkæpitjuleit] [ɪ'tɜːnəti] , ['stɑːtld] [hɪm] .

But	now	the	clay	face	,	recapitulating	eternity	,	startled	him	.
但	现在	这	黏土	脸	,	总结	永恒	,	惊慌	他	.

但现在，那张重现永恒的泥塑面孔让他感到震惊。

['pɒsəbli] [sʌm; səm]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][laɪf]

Possibly	some	flicker	of	the	candle	had	given	it	a	new	mimicry	of	life
可能	一些	闪烁	的	这	蜡烛	有	给定	它	一个	新的	模仿	的	生活

.

:

.

或许是烛光的一丝闪烁，赋予了它新的生命形态。

[ðəʊ] [wɔːn] [wɪð] [æn'tɪkwəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'fɔːmd] .

Though	worn	with	antiquity	,	it	was	not	deformed	.
尽管	磨损	和	古代	,	它	曾是	不是	变形	.

虽然年代久远，但并未变形。

[ðə; ðɪ] [tʃɪpt] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑːrz] .

The	chipped	places	were	simple	honorable	scars	.
这	缺口	地方	是	简单的	光荣的	疤痕	.

那些缺损的地方只是朴素而光荣的伤疤。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['feɪsɪz] [stɛərd] ['maɪldli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [hed] ;

The	two	faces	stared	mildly	from	the	single	head	;
这	二	面孔	凝视	轻微地	从	这	单身的	头	;

两张脸从同一个头颅中温和地凝视着；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][pleɪn]['staɪlaɪzd][laɪnz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['fəʊldɪd][hændz] , ['iːkwəli] ['ɑːtləs] [mɑːrks]

there	were	plain	stylized	lines	to	represent	folded	hands	,	equally	artless	marks
那里	是	清楚的	风格化的	线条	到	代表	折叠	双手	,	同样地	不矫揉造作	标记

[ɒv; əv][seks][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

of	sex	on	either	side	.
的	性别	在	任何一个	边	.

有简单的程式化线条来表示合拢的双手，两侧同样朴素地画着性暗示的符号。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ðɪ]['meɪkə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɒd] .

The	maker	might	have	intended	it	to	be	a	child's	toy	or	a	god	.
这	制造商	可能	有	故意的	它	到	是	一个	孩子的	玩具	或者	一个	上帝	.

制造者的初衷可能是将其作为儿童玩具或神像。

[ə; eɪ] ['wʊdn] ['hæmə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [meɪk] ['restɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [mə'rɪmbə] .

A	wooden	hammer	of	modern	make	rested	on	the	marimba	.
一个	木制的	锤	的	现代的	制作	休息	在	这	马林巴琴	.

一把现代制作的木槌放在马林巴琴上。

['sɒftli] , ['braɪən] [tæpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stəʊnz] .

Softly	,	Brian	tapped	a	few	of	the	stones	.
轻轻	,	布莱恩	轻敲	一个	很少	的	这	石头	.

布莱恩轻轻地敲了敲几块石头。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [wʌn]['hɑːdə(r)] , ['weɪkɪŋ] ['meni] [sləʊ] - ['daɪɪŋ]['oʊvərtoʊnz] , [ænd; ənd][leɪd]

He	struck	the	shrillest	one	harder	,	waking	many	slow	-	dying	overtones	,	and	laid
他	击	这	最尖锐的	一	更难	,	醒来	许多	慢的	-	垂死	泛音	,	和	铺设

[ðə; ði]['hæmə(r)] [daʊn] ,

the	hammer	down	,
这	锤	向下	,

他用力敲击最尖锐的那根音符，唤醒了许多正在消逝的泛音，然后放下了锤子。

['lɪsənɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst]['mɜːmə(r)] ['perɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][hɒt][wæks] [hɜːt] [hɪz; ɪz]

listening	until	the	last	murmur	perished	and	a	drop	of	hot	wax	hurt	his
聆听	直到	这	最后的	低语	遇难	和	一个	降低	的	热的	蜡	伤害	他的

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

他一直听着，直到最后一声低语消失，一滴热蜡烫伤了他的拇指。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	returned	to	his	cave	and	blew	out	the	candle	,	thinking	of	the	door	,
他	返回	到	他的	洞穴	和	吹	出去	这	蜡烛	,	思维	的	这	门	,

他回到山洞，吹灭蜡烛，心中想着那扇门。

[nɒt]['keərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ɪ'ræʃən(ə)l] [brə'vɑːdəʊ] , [left][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɒkt] .

not	caring	that	he	had	,	in	irrational	bravado	,	left	it	unlocked	.
不是	关怀	那	他	有	,	在	非理性	虚张声势	,	左边	它	已解锁	.

他丝毫不在意自己出于非理性的虚张声势，竟然没有锁门。

[feɪs] [daʊn] , [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pælət] ,

Face	down	,	he	rolled	his	head	and	clenched	his	fingers	into	his	pallet	,
脸	向下	,	他	滚动	他的	头	和	紧握	他的	手指	进入	他的	托盘	,

他脸朝下，转动着头，手指紧紧地攥着床垫。

[siːkɪŋ] [ɪn][peɪn][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['stɔːmi] ['helpləs] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

seeking	in	pain	and	finding	at	last	the	relief	of	stormy	helpless	weeping	in	the
寻求	在	疼痛	和	寻找	在	最后的	这	宽慰	的	暴风雨	无助	哭泣	在	这

['təʊt(ə)l][dɑːk] .

total	dark	.
全部的	黑暗的	.

在痛苦中寻求，最终在漆黑一片中，在暴风雨般的无助哭泣中找到了解脱。

[ðen] [hiː; hi][slept] .

Then	he	slept	.
然后	他	睡着了	.

然后他就睡着了。

[ðeɪ] [lʊkt] ['tɪmɪd] .

They	looked	timid	.
他们	看起来	胆小	.

他们看起来很胆怯。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [tens] ['skwɒtɪŋ] [pəʊz] ,

The	evidence	of	it	was	in	their	tense	squatting	pose	,
这	证据	的	它	曾是	在	他们的	紧张	蹲姿	姿势	,

他们紧绷的蹲姿就是最好的证明。

[nɒt][ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ə'laʊd] ['braɪən][tuː; tə] [siː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

not	in	what	the	feeble	light	allowed	Brian	to	see	of	their	faces	,
不是	在	什么	这	微弱	光	允许	布莱恩	到	看	的	他们的	面孔	,

从布莱恩在昏暗光线下所能看到的他们的脸上，是看不到的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][blæŋk][æz; əz] [rɒk] .

which	were	as	blank	as	rock	.
哪个	是	作为	空白的	作为	岩石	.

它们像石头一样空白。

[hʌntʃt] [daʊn] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊkruːm] - [keɪv] ,

Hunched	down	just	inside	the	open	doorway	of	the	cloakroom	-	cave	,
弓着背	向下	只是	里面	这	打开	门口	的	这	衣帽间	-	洞穴	,

他弓着身子，刚好位于衣帽间洞穴敞开的门口内侧，

[ə; eɪ][dɪm] ['mɔːnɪŋ] ['greɪnɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

a	dim	morning	grayness	from	the	Hall	of	Music	behind	them	,	they
一个	暗淡	早晨	灰色	从	这	大厅	的	音乐	在后面	他们	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

were	ready	for	flight	.
是	准备好	为了	航班	.

他们身后是音乐厅昏暗的晨光，他们已经做好了起飞的准备。

['braɪənz] [ɪn'telɪdʒəns] [wɔːnd] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [tuː; tə] [steɪ] ['məʊʃnləs] ,

Brian's	intelligence	warned	his	body	to	stay	motionless	,
布莱恩的	智力	警告	他的	身体	到	停留	静止不动	,

布莱恩的智慧让他的身体保持静止不动。

[fɔː(r); fə(r)] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] .

for	readiness	for	flight	could	also	be	readiness	for	attack	.
为了	准备就绪	为了	航班	可以	还	是	准备就绪	为了	攻击	.

做好飞行准备也可能意味着做好攻击准备。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪt] .

He	studied	them	,	lowering	his	eyelids	to	a	slit	.
他	研究	他们	,	降低	他的	眼睑	到	一个	缝隙	.

他仔细端详着它们，眯起眼睛。

[ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] [wel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] .

On	his	pallet	well	inside	the	cave	,	he	must	be	in	deep	shadow	.
在	他的	托盘	出色地	里面	这	洞穴	,	他	必须	是	在	深的	阴影	.

他躺在洞穴深处的垫子上，一定处于深深的阴影中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ðəʊ] , ['kiːnli] [ə'weə(r)] .

They	were	aware	of	him	,	though	,	keenly	aware	.
他们	是	意识到的	的	他	,	尽管	,	敏锐地	意识到的	.

不过，他们很清楚他的存在。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [pə'hæps] [ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [fɜːm] - ['mʌsld] ,

They	were	very	young	,	perhaps	sixteen	or	seventeen	years	old	,	firm	-	muscled	,
他们	是	非常	年轻的	,	也许	十六	或者	十七	年	老的	,	公司	-	肌肉发达	,

他们非常年轻，也许只有十六七岁，肌肉结实。

[ðə; ði][mæn][slɪm][bʌt; bət] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['wʊmən] .

the	man	slim	but	heavy	in	the	shoulders	,	the	girl	a	fully	developed	woman	.
这	男人	苗条的	但	重的	在	这	肩膀	,	这	女孩	一个	完全	发达	女士	.

男子身材修长但肩膀宽阔，女子已是发育成熟的女性。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ə'laɪk] : [lɔɪn] - [klɒθs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kɔːs] [dʌl] ['fæbrɪk][ænd; ənd]

They	were	dressed	alike	:	loin	-	cloths	of	some	coarse	dull	fabric	and
他们	是	穿着	同样	:	腰部	-	布料	的	一些	粗	乏味的	织物	和

['mɔkəsɪnz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dɪrhaɪd] .

moccasins	that	might	be	deerhide	.
鹿皮鞋	那	可能	是	鹿皮	.

他们的穿着打扮一样：粗糙暗淡的布料制成的腰布和可能是鹿皮制成的鹿皮鞋。

[ðeə(r)][heə(r)] [gruː] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] ['keələsli] [ðeə(r)] ,

Their	hair	grew	nearly	to	the	shoulders	and	was	cut	off	carelessly	there	,
他们的	头发	生长	几乎	到	这	肩膀	和	曾是	切	离开	粗心大意	那里	,

她们的头发长到几乎齐肩，然后被随意地剪掉了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kəʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	were	evidently	in	the	habit	of	combing	it	.
但	他们	是	显然	在	这	习惯	的	梳理	它	.

但他们显然有梳头的习惯。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] .

They	appeared	to	be	clean	.
他们	出现	到	是	干净的	.

它们看起来很干净。

[ðeə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['braɪən][kʊd; kəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['miːgə(r)] [laɪt] ,

Their	complexion	,	so	far	as	Brian	could	guess	it	in	the	meager	light	,
他们的	肤色	,	所以	远的	作为	布莱恩	可以	猜测	它	在	这	微薄	光	,

在昏暗的光线下，布莱恩只能大致判断出他们的肤色是怎样的。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tæn] .

was	the	brown	of	a	heavy	tan	.
曾是	这	棕色的	的	一个	重的	棕褐色	.

是深褐色。

[wɪð] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

With	no	immediate	awareness	of	emotion	,	he	decided	they	were	beautiful	,
和	不	即时	意识	的	情感	,	他	决定	他们	是	美丽的	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他当时并没有立刻意识到自己的情绪，只是觉得它们很美，然后，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪzd] , ['perələs] ['saɪləns] , ['braɪən] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)]

within	his	own	poised	,	perilous	silence	,	Brian	reminded	himself	that	the	young	are
之内	他的	自己的	准备	,	危险的	沉默	,	布莱恩	提醒	他自己	那	这	年轻的	是

['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

always	beautiful	.
总是	美丽的	.

在自己沉着冷静、危机四伏的沉默中，布莱恩提醒自己，年轻人总是很美的。

['sɒftli] — ['braɪən] [sɔː] [nəʊ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ðə; ði]['wʊmən] ['mʌtə] : " [hiː; hi] [weɪk]

Softly	—	Brian	saw	no	motion	of	her	lips	—	the	woman	muttered	:	"	He	wake
轻轻	—	布莱恩	锯	不	运动	的	她	嘴唇	—	这	女士	低声说道	:	"	他	唤醒

.

:

.

女人轻声说道——布莱恩没有看到她的嘴唇动——“他醒了。”

" [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz][hænd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ment] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	A	twitch	of	the	man's	hand	was	probably	meant	to	warn	her	to
"	一个	抽搐	的	这	男人的	手	曾是	大概	意思是	到	警告	她	到

[biː; bi]['kwaɪət] .

be	quiet	.
是	安静的	.

“那男人的手抽动了一下，大概是想警告她安静下来。”

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒævlɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l] [bleɪd] .

His	other	hand	clutched	the	shaft	of	a	javelin	with	a	metal	blade	.
他的	其他	手	紧握	这	轴	的	一个	标枪	和	一个	金属	刀刃	.

他的另一只手紧紧握着一根带有金属刀片的标枪杆。

['braɪən] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bred] - [naɪf] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Brian	saw	that	the	blade	had	once	belonged	to	a	bread	-	knife	;	it	was
布莱恩	锯	那	这	刀刃	有	一次	属于	到	一个	面包	-	刀	;	它	曾是

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

polished	and	shining	,
抛光	和	灼灼	,

布莱恩发现刀刃曾经属于一把面包刀；它被擦得锃亮。

[læʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:ld] [stɪk] .

lashed	to	a	peeled	stick	.
鞭打	到	一个	去皮	戳	.

绑在剥了皮的木棍上。

[ðə; ði]['dʒævlɪn] [treɪld] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z][æt; ət][ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑ:m] .

The	javelin	trailed	,	ready	for	use	at	a	flick	of	the	young	man's	arm	.
这	标枪	拖着	,	准备好	为了	使用	在	一个	轻弹	的	这	年轻的	男人的	手臂	.

标枪拖在地上，只需年轻人手臂一挥，即可发射。

['braɪən]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pleɪnli] .

Brian	opened	his	eyes	plainly	.
布莱恩	打开	他的	眼睛	显然	.

布莱恩睁开了眼睛。

[dɪ'lɪbərətli] , [hi:; hi] [saɪd] .

Deliberately	,	he	sighed	.
故意地	,	他	叹了口气	.

他故意叹了口气。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

"早上好。

" [ðə; ði] [ju:θ] [sed] : " [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɛs.eɪ] . "

"	The	youth	said	:	"	Good	morning	,	sa	.	"
"	这	青年	说	:	"	好的	早晨	,	萨	.	"

年轻人说："早上好，先生。"

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

"	Where	do	you	come	from	?	"
"	在哪里	做	你	来	从	?	"

"你从哪里来的？"

" ['mɪlstəʊn] .

"	Millstone	.
"	磨石	.

"磨石。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ,

"	The	young	man	spoke	automatically	,
"	这	年轻的	男人	辐	自动地	,

年轻人不由自主地开口说道：

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l][rɪ'dʒɪdəti] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntu:] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

but	then	his	facial	rigidity	dissolved	into	amazement	and	some	kind	of
但	然后	他的	面部的	刚性	溶解	进入	惊愕	和	一些	种类	的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

但随后他脸上的僵硬表情消散了，取而代之的是惊讶和某种痛苦。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] ['gɪg(ə)ld] [ʌn'iːzɪli] .

He	glanced	at	his	companion	,	who	giggled	uneasily	.
他	瞥了一眼	在	他的	伴侣	,	WHO	咯咯地笑	不安地	.

他瞥了一眼同伴，同伴不安地咯咯笑了起来。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [prɪ'tendz] [tuː; tə][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][smaɪld] ,

"	The	old	man	pretends	to	not	know	,	"	she	said	,	and	smiled	,
"	这	老的	男人	假装	到	不是	知道	,	"	她	说	,	和	微笑	,

“那老头假装不知道，”她说着，笑了笑。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ɒn]

and	seemed	to	be	waiting	for	the	young	man's	permission	to	go	on
和	似乎	到	是	等待	为了	这	年轻的	男人的	允许	到	去	在

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他似乎在等待这位年轻人的允许才能继续说话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['ɛs.eɪ] , [ðə; ði][əʊld][wʌnz][ɒv; əv] ['mɪlstəʊn]

He	did	not	give	it	,	but	she	continued	:	"	Sa	,	the	old	ones	of	Millstone
他	做过	不是	给	它	,	但	她	持续	:	"	萨	,	这	老的	一个	的	磨石

[ɑː(r); ə(r)] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

他没有给，但她继续说道：“萨，米尔斯通的老人们都死了。”

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][aʊt][ænd; ənd] [daʊn] , [flæt] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][faɪ'næləti] , ['ædɪŋ]

"	She	thrust	her	hand	out	and	down	,	flat	,	a	picture	of	finality	,	adding
"	她	推力	她	手	出去	和	向下	,	平坦的	,	一个	图片	的	最终性	,	添加

[wɪð] ['nɜːvəs] [heɪst] :

with	nervous	haste	:
和	紧张的	匆忙	:

她伸出手，平放在地上，一副斩钉截铁的样子，然后紧张地补充道：

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [nəʊz] .

"	As	the	Old	Man	knows	.
"	作为	这	老的	男人	知道	.

正如老人所知。

[hiː; hi] [huː] [təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɪm]['dʒəʊnəs] , [ʃiː; ʃi] [huː] [təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]

He	who	told	us	to	call	him	Jonas	,	she	who	told	us	to	call	her
他	WHO	讲述	我们	到	称呼	他	乔纳斯	,	她	WHO	讲述	我们	到	称呼	她

['æbɪgeɪl] ,

Abigail	,
阿比盖尔	,

他让我们叫他乔纳斯，她让我们叫她亚比该，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

they	are	dead	.
他们	是	死的	.

他们死了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] - [wɪ'ðaʊt] - ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] .

They	are	still	-	without	-	moving	for	six	days	.
他们	是	仍然	-	没有	-	移动	为了	六	天	.

他们已经六天没有动弹了。

[ðen] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði]['beriəl][æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] .

Then	we	do	the	burial	as	they	told	us	.
然后	我们	做	这	葬礼	作为	他们	讲述	我们	.

然后我们按照他们告诉我们的进行了葬礼。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [nəʊz] . "
As **the** **Old** **Man** **knows** **.** **"**
作为 这 老的 男人 知道 . "

正如老人所知。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] ! " [sed] ['braɪən] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] , [tuː] ['kwɪkli] ,
" **But** **I** **don't** **know** **!** **"** **said** **Brian** **,** **and** **sat** **up** **on** **his** **pallet** **,** **too** **quickly** **,**
" 但 我 不 知道 ! " 说 布莱恩 , 和 卫星 向上 在 他的 托盘 , 也 迅速地 ,
['stɑːtlɪŋ] [ðem; ðəm] .
startling **them** **.**
令人震惊 他们 .

"可是我不知道！"布莱恩说着，猛地从垫子上坐了起来，动作太快，吓了他们一跳。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['bækwəd] , ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ə'greʃ(ə)n] .
But **their** **motion** **was** **backward** **,** **readiness** **for** **flight** **,** **not** **for** **aggression** **.**
但 他们的 运动 曾是 落后 , 准备就绪 为了 航班 , 不是 为了 侵略 .

但它们的动作是向后看的，是准备逃跑，而不是准备进攻。

" ['mɪlstəʊn] ?
" **Millstone** **?**
" 磨石 ?

"磨石?

[weə(r)] [ɪz] ['mɪlstəʊn] ?
Where **is** **Millstone** **?**
在哪里 是 磨石 ?

米尔斯通在哪里?

" [bəuθ] [lʊkt] ['həʊlli] [bɪ'wɪldəd] , [ðen] [dɪs'meɪd] .
" **Both** **looked** **wholly** **bewildered** **,** **then** **dismayed** **.**
" 两个都 看起来 完全 困惑 , 然后 沮丧 .

两人先是一脸茫然，然后又惊愕不已。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð] ['splendɪd]['ænɪm(ə)l] [greɪs] , ['stepɪŋ] ['bækwəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
They **stood** **up** **with** **splendid** **animal** **grace** **,** **stepping** **backward** **out** **of** **the** **cave** **,**
他们 站立 向上 和 灿烂 动物 优雅 , 步进 落后 出去 的 这 洞穴 ,

它们以动物般优美的姿态站起身，向后退着走出了洞穴。

[ðə; ði][gɜːl] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mænz][ɪə(r)] .
the **girl** **whispering** **in** **the** **man's** **ear** **.**
这 女孩 耳语 在 这 男人的 耳朵 .

女孩在男人耳边低语。

['braɪən] [kɔːt] ['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] : " [ɪz]['æŋgri] . . . .
Brian **caught** **only** **two** **words** **:** **"** **Is** **angry** **.** **.** **.** **.**
布莱恩 捕捉 仅有的 二 字 : " 是 生气的 . . . .

布莱恩只听清了两个字："生气了....."

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" **He** **jumped** **up** **.**
" 他 跳了起来 向上 .

他跳了起来。

" [doʊnt][gəʊ] !
" **Don't** **go** **!**
" 不 去 !

"别走！"

[pliːz] [doʊnt][gəʊ] !
Please **don't** **go** **!**
请 不 去 !

请不要走!

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , ['sləʊli] [naʊ] ,
" He followed them out of the cave , slowly now ,
" 他 随后 他们 出去 的 这 洞穴 , 缓慢地 现在 ,

他跟着他们走出了山洞，现在走得慢了些。

[ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [dɑːk] ,
aware that he might well be an object of terror in the half - dark ,
意识到的 那 他 可能 出色地 是 一个 目的 的 恐怖 在 这 一半 - 黑暗的 ,

他意识到自己很可能在昏暗的光线下成为令人恐惧的对象，

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['greɪsləs] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɜːti] [hækt] - [ɒf] [bɪəd] .
aware of his gaunt , graceless age and dirty hacked - off beard .
意识到的 的 他的 瘦削 , 毫无风度 年龄 和 肮脏的 被黑客攻击 - 离开 胡须 .

他意识到自己面容憔悴、举止笨拙，而且胡子拉碴，脏兮兮的。

['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] , [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæt] ['stɪltɪd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Almost involuntarily , he adopted something of the flat stilted quality of their
几乎 不由自主 , 他 已采用 某物 的 这 平坦的 僵硬的 质量 的 他们的
[spiːtʃ] :
speech :
演讲 :

几乎是下意识地，他也变得有些像他们那样平淡生硬：

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
" I will not hurt you .
" 我 将要 不是 伤害 你 .

我不会伤害你。

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] .
Do not go .
做 不是 去 .

不要去。

" [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
" They halted .
" 他们 停止 .

他们停了下来。

[ðə; ði] [gɜːl] [smaɪld] ['djuːbiəsli] .
The girl smiled dubiously .
这 女孩 微笑 可疑地 .

女孩露出了一个疑惑的笑容。

[ðə; ði] [mæn] [sed] : " [wiː; wi] [niːd] [əʊld] [wʌnz] .
The man said : " We need old ones .
这 男人 说 : " 我们 需要 老的 一个 .

那人说："我们需要旧的。"

[ðeɪ] [daɪ] .
They die .
他们 死 .

他们死了。

[hiː; hi] [huː] [təʊld] [juː 'es] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['dʒəʊnəs] [sed] , ['meni] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,
He who told us to call him Jonas said , many days in the boat ,
他 WHO 讲述 我们 到 称呼 他 乔纳斯 说 , 许多 天 在 这 船 ,

告诉我们叫他乔纳斯的那个人说，在船上待了很多天，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] - [pɑːθ] , [hiː; hi] [sed] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [pɑːθ] , [hiː; hi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [lænd] [ɒn]

not	with	the	sun	-	path	,	he	said	,	across	the	sun	-	path	,	he	said	,	keeping	land	on
不是	和	这	太阳	-	小路	,	他	说	,	穿过	这	太阳	-	小路	,	他	说	,	保持	土地	在

[ðə; ði] [left] [hænd] .

the	left	hand	.
这	左边	手	.

他说，不要顺着太阳的轨迹走，而是要横穿太阳的轨迹，保持土地在左边。

[wiː; wi] [niːd] [əʊld] [wʌnz] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] — [tuː; tə] [spiːk] . . . .

We	need	old	ones	to	speak	the	—	to	speak	.	.	.	.
我们	需要	老的	一个	到	说话	这	—	到	说话	.	.	.	.

我们需要老年人来讲述——来讲述.....

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪz] ['æŋgri] ? "

The	Old	Man	is	angry	?	"
这	老的	男人	是	生气的	?	"

老人生气了?

" [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] .

"	No	,	I	am	not	angry	.
"	不	,	我	是	不是	生气的	.

“不，我并不生气。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['æŋgri] .

I	am	never	angry	.
我	是	绝不	生气的	.

我从不生气。

" ['braɪənz] [maɪnd] [grəup] , ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

"	Brian's	mind	groped	,	certain	of	nothing	.
"	布莱恩的	头脑	摸索	,	肯定	的	没有什么	.

布莱恩的思绪一片混乱，什么也不确定。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .

No	one	had	come	for	twenty	-	five	years	.
不	一	有	来	为了	二十	-	五	年	.

二十五年来一直无人问津。

['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] ?

Only	twenty	-	five	?
仅有的	二十	-	五	?

才二十五岁?

['mɪlstəʊn] ?

Millstone	?
磨石	?

磨石?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [red] - [gəʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] ['iːstən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,

There	was	red	-	gold	on	the	dirty	eastern	windows	of	the	Hall	of	Music	,
那里	曾是	红色的	-	金子	在	这	肮脏的	东	视窗	的	这	大厅	的	音乐	,

音乐厅东侧脏兮兮的窗户上泛着红金色的光泽。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɒftnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['slɑːntɪd] [daʊn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [keɪsɪz]

a	light	becoming	softness	as	it	slanted	down	,	touching	the	long	rows	of	cases
一个	光	成为	柔软	作为	它	倾斜的	向下	,	接触	这	长的	行	的	案例

,

,

,

光线倾斜而下，变得柔和，洒在一排排的箱子上。

[ðə; ði] [wɔːm] [braʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [spɪ'net] , [ðə; ði] ['ærəgənt] [kliːn] [gəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] 20th
the **warm** **brown** **of** **an** **antique** **spinet** **,** **the** **arrogant** **clean** **gold** **of** **a** **20th**
这 温暖的 棕色的 的 一个 古董 小型立式钢琴 , 这 傲慢的 干净的 金子 的 一个 20th
['sentʃəri] [hɑːp] ,
century **harp** **,**
世纪 竖琴 ,

古董小型立式钢琴温暖的棕色，20世纪竖琴傲慢而洁净的金色，

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [stəʊnz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kleɪ] [feɪs] [mʌtʃ]
the **dull** **gray** **of** **singing** **stones** **five** **thousand** **years** **old** **and** **a** **clay** **face** **much**
这 乏味的 灰色的 的 歌唱 石头 五 千 年 老的 和 一个 黏土 脸 很多
['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] .
older **than** **that** **.**
老 比 那 .

五千年前的暗灰色歌唱石，以及比这更古老的泥塑面孔。

" ['mɪlstəʊn] ?
" **Millstone** **?**
" 磨石 ?

“磨石？

" ['braɪən] ['pɔɪntɪd] [ˌsaʊθ'west] [ɪn][ɪn'kwaɪəri] .
" **Brian** **pointed** **southwest** **in** **inquiry** **.**
" 布莱恩 尖 西南 在 询问 .

布莱恩指向西南方向询问。

[ðə; ði][gɜːl] [n'ɒdɪd] , [pliːzd] [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,
The **girl** **nodded** **,** **pleased** **and** **not** **at** **all** **surprised** **that** **he** **should** **know** **,**
这 女孩 点头 , 高兴 和 不是 在 全部 惊讶 那 他 应该 知道 ,

女孩点点头，既高兴又毫不惊讶他竟然知道这件事。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [stɪf] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
watching **him** **now** **with** **a** **squirrel's** **stiff** **curiosity** **.**
观看 他 现在 和 一个 松鼠的 僵硬的 好奇心 .

现在我像松鼠一样，带着一种僵硬的好奇心观察着他。

['hædnt] [ðeə(r)][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] ['rɪvə(r)][ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)] ['prɪnstən] ?
Hadn't **there** **once** **been** **a** **Millstone** **River** **in** **or** **near** **Princeton** **?**
之前没有 那里 一次 到过 一个 磨石 河 在 或者 靠近 普林斯顿 ?

普林斯顿附近曾经是不是有一条米尔斯通河?

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['emptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛrɪtən] [kə'næl] .
He **thought** **he** **remembered** **that** **it** **emptied** **into** **the** **Raritan** **Canal** **.**
他 想法 他 记得 那 它 清空 进入 这 拉里坦 运河 .

他觉得他记得它最终汇入拉里坦运河。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɒdərətli] [haɪ] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] .
There **was** **some** **moderately** **high** **ground** **around** **there** **.**
那里 曾是 一些 中等程度 高的 地面 大约 那里 .

附近有一些地势稍高的地方。

['aɪləndz] [naʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɔː(r)] — [wel] , [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm] .
Islands **now** **,** **no** **doubt** **,** **or** **—** **well** **,** **perhaps** **they** **would** **tell** **him** **.**
岛屿 现在 , 不 怀疑 , 或者 — 出色地 , 也许 他们 会 告诉 他 .

毫无疑问，现在是岛屿，或者——嗯，也许他们会告诉他。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əʊld]['piːp(ə)l][ɪn] ['mɪlstəʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] , "
" **There** **were** **old** **people** **in** **Millstone** **,** **"** **he** **said** **,** **trying** **for** **gentle** **dignity** **,** **"**
" 那里 是 老的 人们 在 磨石 , " 他 说 , 尝试 为了 温和的 尊严 , "
[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .
and **they** **died** **.**
和 他们 死亡 .

“米尔斯通有一些老人，”他努力保持着温和的尊严说道，“他们去世了。”

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [əʊld][wʌnz][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] .

So	now	you	need	old	ones	to	take	their	place	.
所以	现在	你	需要	老的	一个	到	拿	他们的	地方	.

所以现在你需要用旧的来替换它们。

" [ðə; ði][gɜːl] [nˈɒdɪd] ['vɪgərəsli] .

"	The	girl	nodded	vigorously	.
"	这	女孩	点头	大力	.

女孩用力地点了点头。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] , [pə'zesɪvnəs] , ['meɪbi]

A	glance	at	the	young	man	was	full	of	shyness	,	possessiveness	,	maybe
一个	瞥一眼	在	这	年轻的	男人	曾是	满的	的	害羞	,	占有欲	,	或许

[sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

some	amusement	.
一些	娱乐	.

瞥了一眼那个年轻人，眼中充满了羞涩、占有欲，或许还有一丝戏谑。

" [hiː; hi] [huː] [təʊld][juː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɪm]['dʒəʊnəs] [sed] [nəʊ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	He	who	told	us	to	call	him	Jonas	said	no	marriage	can	be	without	the
"	他	WHO	讲述	我们	到	称呼	他	乔纳斯	说	不	婚姻	能	是	没有	这

[wɜːdz] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] . "

words	of	Abraham	.	"
字	的	亚伯拉罕	.	"

"那位让我们称他为约拿的人说，没有亚伯拉罕的话语，任何婚姻都不能成立。"

" [ˌeɪˌbiˈɑr] — " ['braɪən] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	Abr	—	"	Brian	checked	himself	.
"	艾布尔	—	"	布莱恩	已检查	他自己	.

"Abr——"布莱恩检查了一下自己。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [neɪm] ['eɪbrəhæm] [wɪð] [ə; eɪ]

If	this	was	religion	,	it	would	not	do	to	speak	the	name	Abraham	with	a
如果	这	曾是	宗教	,	它	会	不是	做	到	说话	这	姓名	亚伯拉罕	和	一个

['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] ,

rising	inflection	,
上升	拐点	,

如果这是宗教，那么用升调说出亚伯拉罕的名字就是不合适的。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] .

at	least	not	until	he	knew	what	it	stood	for	.
在	至少	不是	直到	他	知道	什么	它	站立	为了	.

至少在他知道它代表什么之前是这样的。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'gen] .

"	I	have	been	for	a	long	time	—	"	He	checked	himself	again	.
"	我	有	到过	为了	一个	长的	时间	—	"	他	已检查	他自己	再次	.

"我已经这样很久了——"他再次确认了一下。

[ə; eɪ][mæn][əʊld] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [stuːp] [tuː; tə]

A	man	old	,	ugly	and	strange	enough	to	be	sacred	should	never	stoop	to
一个	男人	老的	,	丑陋的	和	奇怪的	足够的	到	是	神圣	应该	绝不	哈腰	到

[ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

explain	anything	.
解释	任何事物	.

一个年老、丑陋、古怪到足以被奉为神圣的人，永远不应该屈尊去解释任何事情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [stəʊn] [mə'rɪmbə] .

They	were	standing	by	the	seven	-	stone	marimba	.
他们	是	常设	经过	这	七	-	石头	马林巴琴	.

他们站在七石马林巴琴旁。

[hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] , [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] ['klɪkɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] [ə'genst] [ðə; ði] [dipɪst] [stəʊn]

His	hand	dropped	,	his	thumbnail	clicking	by	accident	against	the	deepest	stone
他的	手	掉落	,	他的	缩略图	点击	经过	事故	反对	这	最深处	石头

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

and	waking	a	murmur	.
和	醒来	一个	低语	.

他的手垂了下来，拇指指甲不小心碰到了最深的石头，发出了一声低语。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [druː] [bæk] [ə'lɑːmd] .

The	children	drew	back	alarmed	.
这	孩子们	画	后退	惊慌	.

孩子们惊恐地后退了一步。

['braɪən] [smaɪld] .

Brian	smiled	.
布莱恩	微笑	.

布莱恩笑了。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	Don't	be	afraid	.
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stəʊnz] ['laɪtli] .

"	He	tapped	the	other	stones	lightly	.
"	他	轻敲	这	其他	石头	轻轻	.

他轻轻敲了敲其他石头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['mjuːzɪk] .

"	It	is	only	music	.
"	它	是	仅有的	音乐	.

“这只是音乐而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

It	will	not	hurt	you	.
它	将要	不是	伤害	你	.

这不会伤害你。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

"	He	was	silent	a	while	,	and	they	were	patient	and	respectful	,
"	他	曾是	沉默的	一个	尽管	,	和	他们	是	病人	和	尊重	,

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [laɪt] .

waiting	for	more	light	.
等待	为了	更多的	光	.

他沉默了一会儿，他们耐心而恭敬地等待着更多的光线。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['keəfəli] : " [hiː; hi] [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][hɪm]['dʒəʊnəs] ,

He	asked	carefully	:	"	He	who	told	you	to	call	him	Jonas	,
他	问	小心	:	"	他	WHO	讲述	你	到	称呼	他	乔纳斯	,

他小心翼翼地问道：“是谁让你叫他约拿的？”

[hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

he	taught	you	all	the	things	you	know	?	"
他	教授	你	全部	这	事物	你	知道	?	"

你所知道的一切都是他教你的吗？

" [ɔːl] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [nˈɒdɪd] ['kwɪkli] ,

"	All	things	,	"	the	boy	said	,	and	the	girl	nodded	quickly	,
"	全部	事物	,	"	这	男生	说	,	和	这	女孩	点头	迅速地	,

“所有的一切，”男孩说，女孩连忙点头。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɒft] [braʊnnɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

so	that	the	soft	brownness	of	her	hair	tumbled	about	her	face	,
所以	那	这	柔软的	褐色	的	她	头发	翻滚	关于	她	脸	,

于是，她柔软的棕色头发披散在脸庞周围。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hjuːmən] ['məʊʃn] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [kleɪ]

and	she	pushed	it	back	in	a	small	human	motion	as	old	as	the	clay
和	她	推动	它	后退	在	一个	小的	人类	运动	作为	老的	作为	这	黏土

['ɪmɪdʒ] .

image	.
图像	.

她用一个与泥塑像一样古老的细微人类动作将它推了回去。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [əʊld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?

"	Do	you	know	how	old	you	are	?
"	做	你	知道	如何	老的	你	是	?

你知道你多大了吗?

" [ðeɪ] [lʊkt] [blæŋk] .

"	They	looked	blank	.
"	他们	看起来	空白的	.

他们面无表情。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːl] [sed] : " [əʊ] , ['sʌməz] !

Then	the	girl	said	:	"	Oh	,	summers	!
然后	这	女孩	说	:	"	哦	,	夏天	!

然后女孩说："哦，夏天！"

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] [wɪð] [spred] ['fɪŋgəz] , [ðen] [wʌn] [hænd] .

"	She	held	up	both	hands	with	spread	fingers	,	then	one	hand	.
"	她	握住	向上	两个都	双手	和	传播	手指	,	然后	一	手	.

她张开双手，然后举起一只手。

" [θriː] [faɪvz] .

"	Three	fives	.
"	三	五	.

"三个五。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [nəʊz] . "

As	the	Old	Man	knows	.	"
作为	这	老的	男人	知道	.	"

正如老人所知。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] , " [sed] ['braɪən] .

"	I	am	very	old	,	"	said	Brian	.
"	我	是	非常	老的	,	"	说	布莱恩	.

"我年纪很大了,"布莱恩说。

" [ai] [nəʊ] ['meni] [θɪŋz] .

"	I	know	many	things	.
"	我	知道	许多	事物	.

我知道很多事情。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)z]

But	sometimes	I	wish	to	forget	,	and	sometimes	I	wish	to	hear	what	others
但	有时	我	希望	到	忘记	,	和	有时	我	希望	到	听到	什么	其他的

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

但有时我想忘记，有时我想听听别人知道些什么。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

even	though	I	may	know	it	myself	.
甚至	尽管	我	可能	知道	它	我	.

即使我自己可能也知道这一点。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'prest] .

"	They	looked	uncomprehending	and	greatly	impressed	.
"	他们	看起来	难以理解	和	非常	印象深刻	.

他们一脸茫然，但又印象深刻。

['braɪən] [felt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðeə(r)] .

Brian	felt	a	smile	on	his	face	and	wondered	why	it	should	be	there	.
布莱恩	毛毡	一个	微笑	在	他的	脸	和	想知道	为什么	它	应该	是	那里	.

布莱恩感到脸上浮现出一丝微笑，他想知道为什么会这样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪs] ['tʃɪldrən] .

They	were	nice	children	.
他们	是	好的	孩子们	.

他们都是很可爱的孩子。

[bɔ:n] [ten] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:ld] .

Born	ten	years	after	the	death	of	a	world	.
出生	十	年	后	这	死亡	的	一个	世界	.

出生于世界毁灭十年后。

[ɔ:(r)] ['twenti] [pə'hæps] .

Or	twenty	perhaps	.
或者	二十	也许	.

或许二十个。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sev(ə)nti] - [sɪks] ,

I	think	I	am	seventy	-	six	,
我	思考	我	是	七十	-	六	,

我认为我七十六岁了。

[bʌt; bət] [dɪd] [ai] [drɒp] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] ?

but	did	I	drop	a	decade	somewhere	and	never	notice	the	damn	thing	?
但	做过	我	降低	一个	十年	某处	和	绝不	注意	这	该死	事物	?

难道我在过去十年里一直没注意到这该死的东西吗?

" [hi:; hi] [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] ['dʒəʊnəs] , [hi:; hi] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]

"	He	who	told	you	to	call	him	Jonas	,	he	taught	you	all	that	you	know	about
"	他	WHO	讲述	你	到	称呼	他	乔纳斯	,	他	教授	你	全部	那	你	知道	关于

['eɪbrəhæm] ?

Abraham	?
亚伯拉罕	?

"那位叫你叫他约拿的人，也是教你所有关于亚伯拉罕的事的人吗？"

" [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [swɪft] ['sɜ:kjələ(r)] ['məuʃənz] , [fɜ:st]

"	At	sound	of	the	name	,	both	of	them	made	swift	circular	motions	,	first
"	在	声音	的	这	姓名	,	两个都	的	他们	制成	迅速	圆	运动	,	第一的

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

at	the	forehead	,
在	这	前额	,

听到这个名字，两人都迅速地画起了圆周运动，先是在额头上，

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] .

then	at	the	breast	.
然后	在	这	胸部	.

然后是乳房。

" [hiː; hi] [tɔːt] [juː 'es][ɔːl] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	He	taught	us	all	things	,	"	the	young	man	said	.
"	他	教授	我们	全部	事物	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“他教会了我们很多东西，”年轻人说。

" [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [təʊld][juː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['æbɪgeɪl] .

"	He	,	and	she	who	told	us	to	call	her	Abigail	.
"	他	,	和	她	WHO	讲述	我们	到	称呼	她	阿比盖尔	.

“他，还有那个叫我们叫她阿比盖尔的人。

[ðə; ði] ['aʊəz] [tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə] [preɪ] , [tuː; tə] [wɒʃ] , [tuː; tə] [iːt] .

The	hours	to	rise	,	to	pray	,	to	wash	,	to	eat	.
这	小时	到	上升	,	到	祈祷	,	到	洗	,	到	吃	.

起床、祈祷、洗漱、吃饭的时间。

[ðə; ði] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['eɪbrəhæm] - [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [sɒl] - ['æmrə] ,

The	laws	for	hunting	,	and	I	know	the	Abraham	-	words	for	that	:	Sol	-	Amra	,
这	法律	为了	打猎	,	和	我	知道	这	亚伯拉罕	-	字	为了	那	:	索尔	-	阿姆拉	,

关于狩猎的律法，我知道亚伯拉罕的咒语：Sol-Amra，

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [niːd] .

I	take	this	for	my	need	.
我	拿	这	为了	我的	需要	.

我服用它是为了满足我的需求。

" ['braɪən][felt] [lɒst] [ə'gen] , ['dɪzməli] [lɒst] ,

"	Brian	felt	lost	again	,	dismally	lost	,
"	布莱恩	毛毡	丢失的	再次	,	令人沮丧地	丢失的	,

布莱恩再次感到迷茫，彻底迷失了方向。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [kleɪ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] ,

and	looked	down	to	the	grave	clay	faces	of	the	image	for	counsel	,
和	看起来	向下	到	这	严重	黏土	面孔	的	这	图像	为了	法律顾问	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .

and	found	none	.
和	成立	没有任何	.

他低头看着雕像的泥塑面孔，寻求指引，却一无所获。

" [ðeɪ] [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['dʒəʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl] ,

"	They	who	told	you	to	call	them	Jonas	and	Abigail	,
"	他们	WHO	讲述	你	到	称呼	他们	乔纳斯	和	阿比盖尔	,

“那些叫你们把他们叫做乔纳斯和阿比盖尔的人，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][əʊld][wʌnz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

they	were	the	only	old	ones	who	lived	with	you	?
他们	是	这	仅有的	老的	一个	WHO	居住地	和	你	?

只有他们和你住在一起吗?

" [ə'gen] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	Again	that	look	of	bewilderment	.
"	再次	那	看	的	困惑	.

“又露出了那种困惑的表情。”

" [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] , ['ɛs.eɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	The	only	ones	,	sa	,	"	the	young	man	said	.
"	这	仅有的	一个	,	萨	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“只有这些，”年轻人说。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [nəʊz] .
" As the Old Man knows .
" 作为 这 老的 男人 知道 .

正如老人所知。

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][ðæt] , ['biːɪŋ] [əʊld] , [ai] [nəʊ] ['veri] ['nɪəli] ['nʌθɪŋ] .
" I could never persuade them that , being old , I know very nearly nothing .
" 我 可以 绝不 说服 他们 那 , 存在 老的 , 我 知道 非常 几乎 没有什么 .

“我永远也无法说服他们，因为我年纪大了，我几乎什么都不懂。”

['braɪən] ['streɪt(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [gɔːnt] [haɪt] .
Brian straightened to his full gaunt height .
布莱恩 拉直 到 他的 满的 瘦削 高度 .

布莱恩挺直了身子，恢复了他原本瘦削的身高。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tɔːl] ; [ðəʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [eɪdʒ] ,
The young people were not tall ; though stiff and worn with age ,
这 年轻的 人们 是 不是 高的 ; 尽管 僵硬的 和 磨损 和 年龄 ,

这些年轻人个子不高；虽然身体僵硬，饱经岁月洗礼，

['braɪən] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .
Brian knew he was still a bonily overpowering creature .
布莱恩 知道 他 曾是 仍然 一个 骨瘦如柴 压倒性的 生物 .

布莱恩知道自己仍然是个骨瘦如柴、力大无穷的家伙。

[wʌns] , [ə'mʌŋ] [men] , [hiː; hi][hæd; həd]['maɪldli] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] - [saɪz] .
Once , among men , he had mildly enjoyed being more than life - size .
一次 , 之中 男人 , 他 有 轻微地 享受 存在 更多的 比 生活 - 尺寸 .

他曾经在人群中略微享受过自己比真人高大的感觉。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] , ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As a shield for the lonely , frightened thing that was his mind ,
作为 一个 盾 为了 这 孤独 , 害怕 事物 那 曾是 他的 头脑 ,

作为保护他内心孤独、恐惧之物的盾牌，

[hiː; hi][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['fəʊni] ['stɜːnnəs] :
he put on a phony sternness :
他 放 在 一个 假 严厉 :

他装出一副严肃的样子：

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][juː; jʊ][ə'baʊt] ['mɪlstəʊn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .
" I wish to examine you about Millstone and your knowledge of Abraham .
" 我 希望 到 检查 你 关于 磨石 和 你的 知识 的 亚伯拉罕 .

“我想考考你关于米尔斯通和亚伯拉罕的知识。”

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɪlstəʊn] ? "
How many others are living at Millstone ? "
如何 许多 其他的 是 活的 在 磨石 ? "

米尔斯通还住着多少人？

" [tuː] [faɪvz] , ['ɛs.eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɒmptli] ,
" Two fives , sa , " said the boy promptly ,
" 二 五 , 萨 , " 说 这 男生 及时 ,

“两个五，先生，”男孩立刻说道。

" [ænd; ənd][ai] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['pɔːlə] .
" and I who may be called Jonason and this one we may call Paula .
" 和 我 WHO 可能 是 称为 - 和 这 一 我们 可能 称呼 宝拉 .

“而我，或许可以叫乔纳森，这位，我们可以叫她保拉。”

[tuː] [faɪvz][ænd; ənd] [tuː] .
Two fives and two .
二 五 和 二 .

两个五加二。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] , [wiː; wi] [tuː] .

We	are	the	biggest	,	we	two	.
我们	是	这	最大	,	我们	二	.

我们俩是最厉害的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wiː; wi][kɔːl]['dʒɪmi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] .

The	others	are	only	children	,	but	he	we	call	Jimi	has	killed	his	deer	.
这	其他的	是	仅有的	孩子们	,	但	他	我们	称呼	吉米	有	被杀	他的	鹿	.

其他人都是孩子，但我们称之为吉米的那个人却猎杀了一只鹿。

[hiː; hi] [siːz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði][sʌn] - [pɑːθ] .

He	sees	after	them	now	while	we	go	across	the	sun	-	path	.
他	看到	后	他们	现在	尽管	我们	去	穿过	这	太阳	-	小路	.

现在，当我们沿着太阳的轨迹前进时，他会注视着他们。

" ['ʌndə(r)]['braɪənz] ['kwestʃənɪŋ] , [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] , ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] ,

"	Under	Brian's	questioning	,	more	of	the	story	came	,	haltingly	,
"	在下面	布莱恩的	提问	,	更多的	的	这	故事	来了	,	断断续续地	,

在布莱恩的追问下，事情的真相才断断续续地浮出水面。

[əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɔːl'redi] [njuː] ['evriθɪŋ] .

obscured	by	the	young	man's	conviction	that	the	Old	Man	already	knew	everything	.
模糊不清	经过	这	年轻的	男人的	定罪	那	这	老的	男人	已经	知道	一切	.

年轻人坚信老人已经无所不知，这种想法蒙蔽了他的双眼。

[sʌm; səm][taɪm] , ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] 2080s ,

Some	time	,	probably	in	the	middle	2080s	,
一些	时间	,	大概	在	这	中间	2080s	,

大概在2080年代中期，

['dʒəʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl] ([huː'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]) [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

Jonas	and	Abigail	(	whoever	they	were	)	had	come	on	a	group	of
乔纳斯	和	阿比盖尔	(	谁	他们	是	)	有	来	在	一个	团体	的

[twelv] [waɪld] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)]

twelve	wild	children	who	were	keeping	alive	somehow	in	a	ruined	town	where	their
十二	荒野	孩子们	WHO	是	保持	活	不知何故	在	一个	毁坏	镇	在哪里	他们的

['eldəz] [hæd; həd][ɔːl][daɪd] .

elders	had	all	died	.
长者	有	全部	死亡	.

乔纳斯和阿比盖尔（不管他们是谁）遇到了一群十二个野孩子，他们在一个长辈全部去世的废墟小镇里勉强生存着。

['dʒəʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] [ðeɪ] [kɔːld]

Jonas	and	Abigail	had	brought	them	all	to	an	island	they	called
乔纳斯	和	阿比盖尔	有	带来	他们	全部	到	一个	岛	他们	称为

['mɪlstəʊn] .

Millstone	.
磨石	.

乔纳斯和阿比盖尔把他们都带到了一个他们称之为磨石岛的岛上。

['dʒəʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl][hæd; həd] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli][frɒm; frəm] " [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði][sʌn] - [pɑːθ] " —

Jonas	and	Abigail	had	come	originally	from	"	up	across	the	sun	-	path	"	—
乔纳斯	和	阿比盖尔	有	来	起初	从	"	向上	穿过	这	太阳	-	小路	"	—

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [nɔːθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [əʊld] ,

the	boy	seemed	to	mean	north	—	and	they	had	been	very	old	,
这	男生	似乎	到	意思是	北	—	和	他们	有	到过	非常	老的	,

乔纳斯和阿比盖尔原本来自"太阳路径的另一边"——男孩似乎指的是北方——而且他们年纪很大了。

[wɪtʃ] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['naɪnti] .

which	might	mean	anything	between	thirty	and	ninety	.
哪个	可能	意思是	任何事物	之间	三十	和	九十	.

这可能意味着三十到九十之间的任何数字。

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['prɪmətɪv] [miːnz] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] , ['dʒəʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl][hæd; həd]

In	teaching	the	children	primitive	means	of	survival	,	Jonas	and	Abigail	had
在	教学	这	孩子们	原始	方法	的	生存	,	乔纳斯	和	阿比盖尔	有

[brɔːt] [ɒf] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [sək'ses] :

brought	off	a	brilliant	success	:
带来	离开	一个	杰出的	成功	:

乔纳斯和阿比盖尔教孩子们原始的生存技能，取得了巨大的成功:

\- [ænd; ənd] ['pɔːlə] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fed] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ænd; ənd]

Jonason	and	Paula	were	well	fed	,	shining	with	health	and	cleanliness	and
-	和	宝拉	是	出色地美联储		,	灼灼	和	健康	和	清洁	和

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] ,

the	strength	of	wildness	,
这	力量	的	野性	,

乔纳森和宝拉吃得很好，容光焕发，浑身散发着健康、洁净和野性的力量。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

and	their	speech	had	not	been	learned	from	the	ignorant	.
和	他们的	演讲	有	不是	到过	学习	从	这	无知	.

他们的言谈举止并非从无知者那里学来的。

[ɪts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['feɪntli] [sə'dʒestid] [njuː] ['ɪŋgləənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['braɪən][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni]

Its	pronunciation	faintly	suggested	New	England	,	so	far	as	Brian	could	detect	any
它是	发音	淡淡的	建议	新的	英格兰	,	所以	远的	作为	布莱恩	可以	探测	任何

['ləʊk(ə)l]['æksent][æt; ət][ɔːl] .

local	accent	at	all	.
当地的	口音	在	全部	.

它的发音隐约带有新英格兰口音，至少布莱恩能分辨出的地方口音是这样的。

" [dɪd] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ?

"	Did	they	teach	you	reading	and	writing	?
"	做过	他们	教	你	阅读	和	写作	?

他们教过你读书写字吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['raɪtɪŋ] ['məuʃənz][ɒn][ðə; ði][flæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

"	he	asked	,	and	made	writing	motions	on	the	flat	of	his	palm	,
"	他	问	,	和	制成	写作	运动	在	这	平坦的	的	他的	棕榈	,

他问道，同时在手掌上做了个写字的动作。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wɒtʃt] [ɪn] [veɪg] [ə'lɑːm] .

which	the	two	watched	in	vague	alarm	.
哪个	这	二	观看	在	模糊的	警报	.

两人带着一丝隐隐的担忧看着这一切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] : " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

The	boy	asked	:	"	What	is	that	?	"
这	男生	问	:	"	什么	是	那	?	"

男孩问：“那是什么？”

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

" [hiː; hi] [θɔːt] : [ai][kʊd; kəd] ['kwɒrəl] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] , ['mɪstə(r)] [huːm] [ai]

"	He	thought	:	I	could	quarrel	with	some	of	your	theories	,	Mister	whom	I
"	他	想法	:	我	可以	争吵	和	一些	的	你的	理论	,	先生	谁	我

[meɪ] [kɔːl]['dʒəʊnəs] .

may	call	Jonas	.
可能	称呼	乔纳斯	.

他心想：先生，我或许可以称您为乔纳斯，我对您的一些理论持不同意见。

" [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .

"	Well	,	tell	me	now	what	they	taught	you	of	Abraham	.
"	出色地	,	告诉	我	现在	什么	他们	教授	你	的	亚伯拉罕	.

“那么，现在告诉我，他们教了你关于亚伯拉罕的哪些事？”

" [bəuθ] [meɪd] [ə'gen] [ðæt] ['sɜːkjələ(r)] ['məʊʃn] [æt; ət]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [brest] ,

"	Both	made	again	that	circular	motion	at	forehead	and	breast	,
"	两个都	制成	再次	那	圆	运动	在	前额	和	胸部	,

两人再次在额头和胸前做了那个画圈的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] : " ['eɪbrəhæm][wɒz; wəz]

and	the	young	man	said	with	the	stiffness	of	recitation	:	"	Abraham	was
和	这	年轻的	男人	说	和	这	刚性	的	背诵	:	"	亚伯拉罕	曾是

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	Son	of	Heaven	,
这	儿子	的	天堂	,

年轻人用僵硬的背诵语气说道：“亚伯拉罕是天神之子，

[huː] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [lɪv; laɪv] .

who	died	that	we	might	live	.
WHO	死亡	那	我们	可能	居住	.

谁的牺牲让我们得以生存。

" [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒestʃə(r)] , [tæpt] [ðə; ði]

"	The	girl	,	her	obligations	discharged	with	the	religious	gesture	,	tapped	the
"	这	女孩	,	她	义务	出院	和	这	宗教	手势	,	轻敲	这

[mə'rɪmbə] ['ʃaɪli] ,

marimba	shyly	,
马林巴琴	害羞地	,

“女孩完成了宗教仪式，履行了她的义务，害羞地敲了敲马林巴琴，

['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [bæk] ['ʃɑːpli] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['braɪən][ɪn][ə'pɒlədʒi]

fascinated	,	and	drew	her	finger	back	sharply	,	smiling	up	at	Brian	in	apology
着迷	,	和	画	她	手指	后退	尖锐地	,	微笑	向上	在	布莱恩	在	道歉

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːtinəs] .

for	her	naughtiness	.
为了	她	顽皮	.

她被迷住了，猛地缩回了手指，笑着抬头看着布莱恩，为自己的淘气道歉。

" [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [lɔːz] , [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [truːθ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'sait] ,

"	He	taught	the	laws	,	the	everlasting	truth	of	all	time	,	"	the	boy	recited	,
"	他	教授	这	法律	,	这	永恒	真相	的	全部	时间	,	"	这	男生	背诵	,

“他传授律法，传授永恒真理，”男孩背诵道。

['ɔːlməʊst] ['gæblɪŋ] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sleɪn] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] [æt; ət]['nuːbər][baɪ][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]

almost	gabbling	,	"	and	was	slain	on	the	wheel	at	Nuber	by	the	infidels
几乎	喋喋不休	,	"	和	曾是	被杀	在	这	车轮	在	数字	经过	这	异教徒

.

:
.

几乎语无伦次地说：“在努贝尔被异教徒用车轮砸死。”

['ðeəfɔː(r)] , [sɪns] [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

Therefore	,	since	he	died	for	us	,
所以	,	自从	他	死亡	为了	我们	,

因此，既然他为我们而死，

[wiː; wi] [lʊk] [ʌp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [pɑːθ] [wen] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə] [ˈeɪbrəhæm] [braʊn] , [huː] [wɪl]
we look up across the sun - path when we pray to Abraham Brown , who will
我们 看 向上 穿过 这 太阳 - 小路 什么时候 我们 祈祷 到 亚伯拉罕 棕色的 , WHO 将要
[kʌm] [əˈgen] .
come again .
来 再次 .

我们抬头望向太阳的轨迹，向亚伯拉罕·布朗祈祷，他还会再次降临。

" [ˈeɪbrəhæm] [braʊn] ?
" Abraham Brown ?
" 亚伯拉罕 棕色的 ?

“亚伯拉罕·布朗？”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hɪm] , [ˈbraɪən] [θɔːt] , [stʌnd] .
But I knew him , Brian thought , stunned .
但 我 知道 他 , 布莱恩 想法 , 目瞪口呆 .

但我认识他，布莱恩震惊地想。

[aɪ] [met] [hɪm] [wʌns] .
I met him once .
我 遇见 他 一次 .

我见过他一次。

[ˈnuːbər] ? [ˈnjuːbɜːg] , [ðə; ði] [ˈtemprəri] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊviət] [ɒv; əv] — [əʊ] , [ðə; ði] [hel] [wɪð]
Nuber ? Newburg , the temporary capital of the Soviet of — oh , the hell with
数字 ? 纽堡 , 这 暂时的 首都 的 这 苏联 的 — 哦 , 这 地狱 和
[ðæt] .
that .
那 .

努伯？纽堡，苏联的临时首都——哦，算了。

[met] [hɪm] [ɪn] - — [hiː; hi] [wɒz; wəz] - [jˈiəz] [əʊld] [ðen] , [kʊd; kəd] [stɪl] [wɔːk] , [spiːk] [ˈklɪəli] ,
Met him in 2071 — he was 102 years old then , could still walk , speak clearly ,
梅特 他 在 - — 他 曾是 - 年 老的 然后 , 可以 仍然 走 , 说话 清楚地 ,

2071年我见到他——当时他102岁，还能走路，说话也很清晰。

[ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkɒnsət] [ɒv; əv] [maɪn] [frɒm; frəm] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .
even remember an unimportant concert of mine from years before .
甚至 记住 一个 不重要 音乐会 的 矿 从 年 前 .

甚至还记得我几年前的一场无关紧要的演唱会。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [bʌt; bət] [ˈnəʊbədi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [mɔː(r)] [əˈlaɪv] .
I could have picked him up in one hand , but nobody was ever more alive .
我 可以 有 挑选 他 向上 在 一 手 , 但 无人 曾是 曾经 更多的 活 .

我一只手就能把他抱起来，但没有人比他更有活力。

[ðə; ði] [wiːl] ?
The wheel ?
这 车轮 ?

轮子？

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [hiː; hi] [daɪ] , [bɔɪ] ?
" And when did he die , boy ?
" 和 什么时候 做过 他 死 , 男生 ?

“那他什么时候死的，孩子？”

" ['braɪən] [ɑːskt] .
" Brian asked .
" 布莱恩 问 .

布莱恩问道。

- [muːvd] ['fɪŋgəz] ['helpləsli] , [ɪm'bærəst] .
Jonason moved fingers helplessly , embarrassed .
- 已搬 手指 无助地 , 尴尬的 .

乔纳森尴尬地无助地动了动手指。

" [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" Long , long ago .
" 长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] ['həʊpfəli] .
" He glanced up hopefully .
" 他 瞥了一眼 向上 希望 .

他满怀希望地抬起头。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ?
" A thousand years ?
" 一个 千 年 ?

“一万年?

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [huː] [təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɪm]['dʒəʊnəs][dɪd][nɒt]['evə(r)] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] . "
I think he who told us to call him Jonas did not ever teach us that . "
我 思考 他 WHO 讲述 我们 到 称呼 他 乔纳斯 做过 不是 曾经 教 我们 那 . "

我认为，那个让我们叫他乔纳斯的人，其实从未教过我们这一点。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

" [əʊ] , [maɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
" Oh , my good Doctor — after all !
" 哦 , 我的 好的 医生 — 后 全部 !

“哦，我的好医生——毕竟！”

['ɑːtɪst] , ['steɪtsmən] , ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['eθɪks] , [fə'lɒsəfə(r)] — [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [men] [njuː]
Artist , statesman , student of ethics , philosopher — you said that if men knew
艺术家 , 政治家 , 学生 的 伦理 , 哲学家 — 你 说 那 如果 男人 知道
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

艺术家、政治家、伦理学家、哲学家——您曾说过，如果人们了解自己，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
they would have the beginning of wisdom .
他们 会 有 这 开始 的 智慧 .

他们将拥有智慧的开端。

[jɔː(r); jə(r)][best] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒkrətiːz] .
Your best teacher was Socrates .
你的 最好的 老师 曾是 苏格拉底 .

你最好的老师是苏格拉底。

[wel] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [wʌts] ['hæpənd] !
Well you knew it , and now look what's happened !
出色地 你 知道 它 , 和 现在 看 是什么 发生 !

你早就知道了，现在看看发生了什么！

['dʒəʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl] — [sʌm; səm] ['vɪʒənri] [peə(r)] , ['braɪən][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['meɪbi]
Jonas and Abigail — some visionary pair , Brian supposed , maybe
乔纳斯 和 阿比盖尔 — 一些 有远见的 一对 , 布莱恩 据称 , 或许
['krækɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaːstlinɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] .
cracking up under the ghastliness of those years .
裂纹 向上 在下面 这 恐怖 的 那些 年 .

布莱恩心想，乔纳斯和阿比盖尔——一对富有远见的夫妇，或许在那些可怕的岁月里崩溃了。

[əd'maiərə][ɒv; əv] [braʊn] , [pə'hæps] .
Admirers of Brown , perhaps .
仰慕者 的 棕色的 , 也许 .

或许是布朗的仰慕者吧。

[ʃɒkt] , ['prɒbəbli] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] 21st ['sentʃəri] ,
Shocked , probably , away from the religions of the 21st century ,
震惊 , 大概 , 离开 从 这 宗教 的 这 21st 世纪 ,

或许是震惊之下，他们远离了21世纪的各种宗教。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [feɪld] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['hɔrə] , [ˌnevəðə'les] [ðeɪ] ['niːdɪd] [wʌn] ,
which had all failed to stop the horrors , nevertheless they needed one ,
哪个 有 全部 失败的 到 停止 这 恐怖 , 尽管如此 他们 需要 一 ,

尽管这些措施都未能阻止惨剧的发生，但他们仍然需要一种方法。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] — [səʊ] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [wʌn] .
or were convinced that the children did — so they created one .
或者 是 确信 那 这 孩子们 做过 — 所以 他们 创建 一 .

或者他们确信孩子们会这样做——所以他们就创造了一个。

[ðeə(r)] [mʌst; məst]['leɪtə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['dɪzɪɪŋ] [praɪd] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['pɒsəbli]
There must later have been some dizzying pride of creation in it , possibly
那里 必须 之后 有 到过 一些 令人眩晕 自豪 的 创建 在 它 , 可能
[ˌhəʊl'hɑːtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
wholehearted belief in themselves ,
衷心 信仰 在 他们自己 ,

后来，其中必然蕴含着某种令人眩晕的创造自豪感，或许还有对自身十足的自信。

[tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl][laɪf] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
too , as they found the children accepting it , building a ritual life around it .
也 , 作为 他们 成立 这 孩子们 接受 它 , 建筑 一个 仪式 生活 大约 它 .

他们还发现孩子们接受了这种做法，并围绕它建立了一种仪式化的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['braɪən] [θɔːt] , [ðæt] ['dʒəʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl][kʊd; kəd][hæv; həv][met]
It was impossible , Brian thought , that Jonas and Abigail could have met
它 曾是 不可能的 , 布莱恩 想法 , 那 乔纳斯 和 阿比盖尔 可以 有 遇见
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['eɪbrəhæm] [braʊn] .
the living Abraham Brown .
这 活的 亚伯拉罕 棕色的 .

布莱恩心想，乔纳斯和阿比盖尔不可能遇到活着的亚伯拉罕·布朗。

[æz; əz] ['eniwʌn] [mʌst; məst] [huː] ['feɪsɪz][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [braʊn]
As anyone must who faces the limitations of human intelligence , Brown
作为 任何人 必须 WHO 面孔 这 限制 的 人类 智力 , 棕色的
[hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪstəriz] ,
had accepted mysteries ,
有 公认 谜团 ,

任何面对人类智力局限性的人，都必须接受谜团，布朗也不例外。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] .

but	he	did	not	make	them	.
但	他	做过	不是	制作	他们	.

但他并没有制作它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ærəgəns] .

He	was	wholly	without	intellectual	arrogance	.
他	曾是	完全	没有	知识分子	傲慢	.

他完全没有知识分子式的傲慢。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] ['træŋkwɪli] : "

No	one	could	have	talked	with	him	five	minutes	without	hearing	him	say	tranquilly	:	"
不	一	可以	有	谈话	和	他	五	分钟	没有	听力	他	说	平静地	:	"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

任何人只要和他交谈五分钟，就会听到他平静地说："我不知道。"

" [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət]['nuːbər] ?

"	The	wheel	at	Nuber	?
"	这	车轮	在	数字	?

"Nuber 的轮子？"

[ðə; ði] [wiːl] ?

The	wheel	?
这	车轮	?

轮子？

['braɪən]['riːəlaɪzd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜːn] [haʊ] [braʊn] [hæd; həd]['æktʃuəli] [daɪd] .

Brian	realized	he	could	never	learn	how	Brown	had	actually	died	.
布莱恩	已实现	他	可以	绝不	学习	如何	棕色的	有	实际上	死亡	.

布莱恩意识到他永远也无法知道布朗究竟是怎么死的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [nɔːθ] — [nəʊ] , [æt; ət]

Even	if	he	had	the	strength	and	courage	to	go	back	north	—	no	,	at
甚至	如果	他	有	这	力量	和	勇气	到	去	后退	北	—	不	,	在

['sev(ə)nti] - [sɪks] (['eɪti] - [sɪks] ?

seventy	-	six	(	eighty	-	six	?
七十	-	六	(	八十	-	六	?

即使他有力量和勇气返回北方——不，他已经七十六岁了（八十六岁？

) , [wʌn][kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

)	,	one	can	hardly	make	a	fresh	start	in	the	study	of	history	.
)	,	一	能	几乎	制作	一个	新鲜的	开始	在	这	学习	的	历史	.

因此，在历史研究中很难重新开始。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] [braʊn] [hɪm'self] ,

Not	without	the	patience	of	Abraham	Brown	himself	,
不是	没有	这	耐心	的	亚伯拉罕	棕色的	他自己	,

如果没有亚伯拉罕·布朗本人的耐心，那就更难了。

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [wiːl] —

who	had	probably	been	doing	just	that	when	the	wheel	—
WHO	有	大概	到过	正在做	只是	那	什么时候	这	车轮	—

当时他可能正在做这件事，这时车轮转动了——

[æn; ən] [ɔːd] ['kwestʃən] [frɒm; fræm][ðə; ði][gɜːl] ['pʊld] ['braɪən][frɒm; fræm][ə; eɪ] [blæk] [pɪt][ɒv; əv]

An	awed	question	from	the	girl	pulled	Brian	from	a	black	pit	of
一个	敬畏	问题	从	这	女孩	拉	布莱恩	从	一个	黑色的	坑	的

[æb'strækʃn] :

abstraction	:
抽象	:

女孩一个充满敬畏的问题将布莱恩从抽象的黑洞中拉了出来：

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ɪts] ['dʌsti] ['sʌnlaɪt] .
" She was pointing to the clay image in its dusty sunlight .
" 她 曾是 指向 到 这 黏土 图像 在 它是尘土飞扬 阳光 .

她指着阳光下尘土飞扬的陶土雕像。

['braɪən] [spəʊk] ['veɪgli] , ['ɔːlməʊst] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst]
Brian spoke vaguely , almost deaf to his own words until they were past
布莱恩 辐 依稀 , 几乎 聋 到 他的 自己的 字 直到 他们 是 过去的
[rɪ'kʌvərɪŋ] : " [ðæt] ?
recovering : " That ?
恢复中 : " 那 ?

布莱恩说话含糊不清，几乎听不见自己说的话，直到他们无法挽回："那个？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əʊld] .
It is very old .
它 是 非常 老的 .

它很古老了。

['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['seɪkrɪd] .
Very old and very sacred .
非常 老的 和 非常 神圣 .

非常古老，非常神圣。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [raʊnd] - [aɪd] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] .
" She nodded , round - eyed , and stepped back a pace or two .
" 她 点头 , 圆形的 - 眼睛 , 和 步 后退 一个 步伐 或者 二 .

她睁大眼睛点了点头，后退了一两步。

" [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] [braʊn] ?
" And that — that was all they taught you of Abraham Brown ?
" 和 那 — 那 曾是 全部 他们 教授 你 的 亚伯拉罕 棕色的 ?

"这就是他们教给你的关于亚伯拉罕·布朗的全部内容吗？"

" [əˈstɒnɪʃt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪˈnʌf] ?
" Astonished , the boy asked : " Is it not enough ?
" 惊讶 , 这 男生 问 : " 是 它 不是 足够的 ?

男孩惊讶地问道："难道这还不够吗？"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
" There is always The Project .
" 那里 是 总是 这 项目 .

"总还有'项目'。"

" [waɪ] , [pəˈhæps] . "
" Why , perhaps . "
" 为什么 , 也许 . "

"或许吧。"

" [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [preə(r)z] , [əʊld][mæn] . "
" We know all the prayers , Old Man . "
" 我们 知道 全部 这 祈祷 , 老的 男人 . "

"老头，我们都知道所有的祷文。"

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] . "
" Yes , I'm sure you do . "
" 是的 , 我是 当然 你 做 . "

"是的，我相信你肯定知道。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
" The Old Man will come with us . "
" 这 老的 男人 将要 来 和 我们 . "

"老人家会和我们一起去。"

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" There is always The Project .
" 那里 是 总是 这 项目 .

"总还有'项目'。"

" [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Come with you ? "
" 来 和 你 ? "

"跟你一起来？"

" [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][wʌnz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" We look for old ones , " said the young man .
" 我们 看 为了 老的 一个 , " 说 这 年轻的 男人 .

"我们寻找的是老物件，"年轻人说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
There was a new note in his voice , and the note was impatience .
那里 曾是 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 , 和 这 笔记 曾是 不耐烦 .

他的声音里多了一份新的情绪，那就是不耐烦。

" [wiː; wi]['træv(ə)ld] ['meni] [deɪz] , [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [pɑːθ] .
" We traveled many days , up across the sun - path .
" 我们 旅行 许多 天 , 向上 穿过 这 太阳 - 小路 .

"我们走了好多天，沿着太阳的轨迹一路向上。"

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['eɪbrəhæm] - [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] .
We want you to speak the Abraham - words for marriage .
我们 想 你 到 说话 这 亚伯拉罕 - 字 为了 婚姻 .

我们希望你们诵读亚伯拉罕关于婚姻的箴言。

[ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [meit] [æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
The Old Ones said we must not mate as the animals do without the
这 老的 一个 说 我们 必须 不是 伴侣 作为 这 动物 做 没有 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

古神们说，我们不能像动物那样不借助言语就交配。

[wiː; wi] [wɒnt] — "
We want — "
我们 想 — "

我们想要——"

" ['mæri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['braɪən] ['fiːbli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,
" Marry , of course , " said Brian feebly , rubbing his great ,
" 结婚 , 的 课程 , " 说 布莱恩 虚弱地 , 擦 他的 伟大的 ,

"当然是结婚啦，"布莱恩虚弱地说着，一边揉着他那巨大的……

[lɒŋ] - ['fɪŋgəd] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] [ænd; ənd] [dʌl] .
long - fingered hand across his face so that the words were blurred and dull .
长的 - 用手指 手 穿过 他的 脸 所以 那 这 字 是 模糊 和 乏味的 .

他修长的手指划过脸庞，使字迹模糊不清。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

[bɪ'get] .
Beget .
产生 .

产生。

[rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Replenish **the** **Earth** .
补充 这 地球 .

滋养大地。

[aɪm]['taɪəd] .
I'm **tired** .
我是 疲劳的 .

我累了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni]['eɪbrəhæm] - [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] .
I **don't** **know** **any** **Abraham** **-** **words** **for** **marriage** .
我 不 知道 任何 亚伯拉罕 - 字 为了 婚姻 .

我不知道亚伯拉罕关于婚姻的任何说法。

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] ['mæri] .
Go **on** **and** **marry** .
去 在 和 结婚 .

去结婚吧。

[traɪ] [ə'gen] .
Try **again** .
尝试 再次 .

再试一次。

[traɪ] — "
Try **—** **"**
尝试 — "

尝试-”

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][wʌnz] [sed] — "
" **But** **the** **Old** **Ones** **said** **—** **"**
" 但 这 老的 一个 说 — "

“但是古神们说——”

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

" ['braɪən][kraɪd] .
" **Brian** **cried** .
" 布莱恩 哭 .

布莱恩哭了。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Let **me** **think** .
让 我 思考 .

让我想想。

[dɪd][hiː; hi] — [hiː; hi] [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][hɪm]['dʒəʊnəs] ,

Did	he	—	he	who	told	you	to	call	him	Jonas	,
做过	他	—	他	WHO	讲述	你	到	称呼	他	乔纳斯	,

是他吗——就是那个让你叫他乔纳斯的家伙?

[dɪd][hiː; hi] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

did	he	teach	you	anything	about	the	world	as	it	was	in	the	old	days	,
做过	他	教	你	任何事物	关于	这	世界	作为	它	曾是	在	这	老的	天	,

他有没有教过你一些关于古代世界的事情?

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ? "

before	you	were	born	?	"
前	你	是	出生	?	"

在你出生之前?

" [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Before	?
"	前	?

"前?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪks] [fʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

The	Old	Man	makes	fun	of	us	.	"
这	老的	男人	制作	乐趣	的	我们	.	"

老人家嘲笑我们。

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

" [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [daʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'fjuːʒn]

"	And	since	he	now	had	to	fight	down	physical	fear	as	well	as	confusion
"	和	自从	他	现在	有	到	斗争	向下	身体的	害怕	作为	出色地	作为	困惑

,

,

,

"而且，由于他现在不仅要克服生理上的恐惧，还要克服困惑，

['braɪən] [spəʊk] [mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] : " ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] !

Brian	spoke	more	harshly	than	he	intended	:	"	Answer	my	question	!
布莱恩	辐	更多的	严厉地	比	他	故意的	:	"	回答	我的	问题	!

布莱恩的语气比他预想的要严厉得多："回答我的问题！"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ?

What	do	you	know	of	the	old	days	?
什么	做	你	知道	的	这	老的	天	?

你对过去的日子了解多少?

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌns] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

I	was	a	young	man	once	,	do	you	understand	?
我	曾是	一个	年轻的	男人	一次	,	做	你	理解	?

我曾经也是个年轻人，你明白吗?

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .

As	young	as	you	.
作为	年轻的	作为	你	.

和你一样年轻。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ?

What	do	you	know	about	the	world	I	lived	in	?
什么	做	你	知道	关于	这	世界	我	居住地	在	?

你对我生活的世界了解多少?

" - [lɑːft] .
" **Jonason** **laughed** **.**
" - 笑了 .

乔纳森笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [njuː] - [bɔːn] [daʊt] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋgə(r)] , ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
There **was** **new** **-** **born** **doubt** **in** **him** **as** **well** **as** **anger** **,** **stiffening** **his** **shoulders**
那里 曾是 新的 - 出生 怀疑 在 他 作为 出色地 作为 愤怒 , 刚度 他的 肩膀
,
,
,

他心中既有新生的怀疑，也有愤怒，这让他肩膀僵硬起来。

['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪz] .
narrowing **his** **innocent** **gray** **eyes** **.**
收窄 他的 清白的 灰色的 眼睛 .

他眯起那双清澈的灰色眼睛。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evə(r)] [sɪns] [gɒd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]
" **There** **was** **always** **the** **world** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **ever** **since** **God** **made** **it** **a**
" 那里 曾是 总是 这 世界 , " 他 说 , " 曾经 自从 上帝 制成 它 一个
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
thousand **years** **ago** **.** **"**
千 年 前 . "

“世界一直都在，”他说，“自从上帝一千年前创造世界以来就一直存在。”

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
" **Was** **there** **?**
" 曾是 那里 ?

有吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .
I **was** **a** **musician** **.**
我 曾是 一个 音乐家 .

我曾是一名音乐家。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **a** **musician** **is** **?**
做 你 知道 什么 一个 音乐家 是 ?

你知道什么是音乐家吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wɒtʃɪŋ] ['braɪən] — [tuː] [ə'lɜːtli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]
" **The** **young** **man** **shook** **his** **head** **,** **watching** **Brian** **—** **too** **alertly** **,** **watching** **his** **hands**
" 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 , 观看 布莱恩 — 也 警觉地 , 观看 他的 双手
,
,
,

“年轻人摇了摇头，目光过于敏锐地注视着布莱恩，盯着他的双手。”

[əˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wei] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hʌmb(ə)l] .
aware **of** **him** **in** **a** **new** **way** **,** **no** **longer** **humble** **.**
意识到的 的 他 在 一个 新的 方式 , 不 更长 谦逊的 .

对这个人有了新的认识，不再谦逊了。

['pɔːlə] [senst] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Paula **sensed** **the** **tension** **and** **did** **not** **like** **it** **.**
宝拉 感觉到的 这 紧张 和 做过 不是 喜欢 它 .

宝拉察觉到了紧张的气氛，她不喜欢这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wʌrɪdli] , [pə'laɪtli] : " [wiː; wi] [fə'get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ,

She	said	worriedly	,	politely	:	"	We	forget	some	of	the	things	they	taught	us	,
她	说	担忧地	,	礼貌地	:	"	我们	忘记	一些	的	这	事物	他们	教授	我们	,

['ɛs.eɪ] .

sa	.
萨	.

她担忧而礼貌地说："我们忘记了他们教给我们的一些东西，先生。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [wʌnz] .

They	were	Old	Ones	.
他们	是	老的	一个	.

他们是古老者。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] — ['pleɪsɪz] [weə(r)] [wiː; wi]

Most	of	the	days	,	they	were	away	from	us	in	—	places	where	we
最多	的	这	天	,	他们	是	离开	从	我们	在	—	地方	在哪里	我们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ] , [preŋ] .

were	not	to	go	,	praying	.
是	不是	到	去	,	祈祷	.

大多数时候，他们都远离我们，去我们不该去的地方祈祷。

[əʊld] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [preŋ] . "

Old	Ones	are	always	praying	.	"
老的	一个	是	总是	祈祷	.	"

古老者们总是在祈祷。

" [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðɪs] [əʊld][mæn] [preɪ] , " [sed] - .

"	I	will	hear	this	Old	Man	pray	,	"	said	Jonason	.
"	我	将要	听到	这	老的	男人	祈祷	,	"	说	-	.

"我要听听这位老人的祈祷，"乔纳森说道。

[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒævlɪn] ['restɪd] [ə'genst] - [fʊt] , [ðə; ði] [bleɪd] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm]

The	butt	of	the	javelin	rested	against	Jonason's	foot	,	the	blade	swaying	from
这	屁股	的	这	标枪	休息	反对	-	脚	,	这	刀刃	摇晃	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] .

side	to	side	.
边	到	边	.

标枪的枪托抵着乔纳森的脚，枪身左右摇摆。

[ə; eɪ] [rɒŋ] [wɜːd] , ['eni]['traɪf(ə)l] , ['braɪən] [njuː] ,

A	wrong	word	,	any	trifle	,	Brian	knew	,
一个	错误的	单词	,	任何	琐事	,	布莱恩	知道	,

布莱恩知道，哪怕是说错一个字，或者犯一点小错，都是错的。

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪ'saɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)l][ænd; ənd][nɒt]['seɪkrɪd]

could	make	them	decide	in	an	instant	that	he	was	evil	and	not	sacred
可以	制作	他们	决定	在	一个	立即的	那	他	曾是	邪恶的	和	不是	神圣

.

:
.

可以让他们瞬间认定他是邪恶的，而不是神圣的。

[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

Their	religion	would	certainly	require	a	devil	.
他们的	宗教	会	当然	要求	一个	魔鬼	.

他们的宗教肯定需要魔鬼的存在。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] : ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

He	thought	also	:	Merely	one	of	the	many	ways	of	dying	.
他	想法	还	:	仅仅	一	的	这	许多	方式	的	垂死	.

他还想：这不过是众多死法中的一种而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	would	be	swift	,	which	is	always	a	consideration	.
它	会	是	迅速	,	哪个	是	总是	一个	考虑	.

这会很迅速，这始终是一个需要考虑的因素。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [preɪ] , " [sed] ['braɪən] [ə'brʌptli] .

"	Certainly	you	may	hear	me	pray	,	"	said	Brian	abruptly	.
"	当然	你	可能	听到	我	祈祷	,	"	说	布莱恩	突然	.

“你当然可以听到我祈祷，”布莱恩突然说道。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

"	Come	this	way	.
"	来	这	方式	.

“请往这边走。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] ,

"	In	a	fluctuating	despair	,	he	knew	that	he	must	not	become	angry	,
"	在	一个	波动	绝望	,	他	知道	那	他	必须	不是	变得	生气的	,

在时而绝望时而平静的情绪中，他知道自己不能发怒。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['klaɪmə(r)] ['stʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] [maɪt] ['ɔːdə(r)] [hɪm'self] [nɒt] [tuː; tə]

as	a	climber	stumbling	at	the	edge	of	a	cliff	might	order	himself	not	to
作为	一个	登山者	踉跄	在	这	边缘	的	一个	悬崖	可能	命令	他自己	不是	到

[biː; bi] ['keələs] .

be	careless	.
是	粗心	.

就像一个在悬崖边跌跌撞撞的登山者可能会告诫自己不要粗心大意一样。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

"	Come	this	way	.
"	来	这	方式	.

“请往这边走。”

[maɪ] [preə(r)z] — [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

My	prayers	—	I'll	show	you	.
我的	祈祷	—	患病的	展示	你	.

我的祈祷——我会让你看到的。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] .

I'll	show	you	what	I	did	when	I	was	a	young	man	in	a	world	you	never	knew	.
患病的	展示	你	什么	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	在	一个	世界	你	绝不	知道	.

我会向你展示我年轻时在一个你从未了解的世界里做过的事情。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

"	He	stalked	across	the	Hall	of	Music	,	not	looking	behind	,
"	他	跟踪	穿过	这	大厅	的	音乐	,	不是	寻找	在后面	,

他大步穿过音乐厅，头也不回。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bæk] [senst] ['evri] [glɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ðæt] [bred] - [naɪf] ['dʒævlɪn] .

but	his	back	sensed	every	glint	of	light	on	that	bread	-	knife	javelin	.
但	他的	后退	感觉到的	每一个	闪烁	的	光	在	那	面包	-	刀	标枪	.

但他的后背却能感觉到那把面包刀标枪上的每一丝光线。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] !

"	Come	this	way	!
"	来	这	方式	!

“这边请！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] !
" **Come** **in** **here** **!**
" 来 在 这里 !

进来吧!

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
" **He** **flung** **open** **the** **door** **of** **the** **auditorium** **and** **strode** **up** **on** **the** **platform** **.**
" 他 扔 打开 这 门 的 这 礼堂 和 大步走 向上 在 这 平台 .

他猛地推开礼堂的门，大步走上讲台。

" [sɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] !
" **Sit** **down** **over** **there** **and** **be** **quiet** **!**
" 坐 向下 超过 那里 和 是 安静的 !

“坐到那边去，安静点！”

" [ðeɪ] [dɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **They** **did** **,** **he** **thought** **—** **he** **could** **not** **look** **at** **them** **.**
" 他们 做过 , 他 想法 — 他 可以 不是 看 在 他们 .

“他们确实做到了，”他想——他不敢看他们。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , [tuː] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['aʊtˌbɜːsts] ,
He **knew** **he** **was** **muttering** **,** **too** **,** **between** **his** **noisy** **outbursts** **,**
他 知道 他 曾是 喃喃自语 , 也 , 之间 他的 嘈杂 爆发 ,

他知道自己在喧闹的叫喊声间隙，也在喃喃自语。

[æz; əz][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] ,
as **he** **snatched** **the** **cover** **off** **the** **Steinway** **and** **raised** **the** **lid** **,**
作为 他 抢夺 这 覆盖 离开 这 斯坦威 和 提高 这 盖 ,

他一把扯开斯坦威钢琴的琴盖，掀开了琴盖。

['mʌtərɪŋ] ['bɪts][ænd; ənd]['frægmənts][frɒm; frəm][əʊld][taɪmz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][njuː] [taɪmz] .
muttering **bits** **and** **fragments** **from** **old** **times** **,** **and** **from** **the** **new** **times** **.**
喃喃自语 比特 和 片段 从 老的 时代 , 和 从 这 新的 时代 .

喃喃自语着过去和现在的一些零碎记忆。

" [ðeɪ] [went] ['ðætəweɪ] .
" **They** **went** **thataway** **.**
" 他们 去 那边 .

他们朝那个方向走了。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [væn]['ændə] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['sɪmpli] [gəʊz] [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kænt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]
Oh **,** **Mr** **.** **Van** **Anda** **,** **it** **just** **simply** **goes** **right** **through** **me** **;** **I** **can't** **express** **it**
哦 , 先生 . 范 安达 , 它 只是 简单地 去 正确的 通过 我 ; 我 不能 表达 它
.
:
.

哦，范安达先生，我简直无法理解，我无法表达我的感受。

['mædəm] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] — [ɔː(r)] , [æz; əz] [brɑːmz] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
Madam **,** **such** **was** **my** **intention** **—** **or** **,** **as** **Brahms** **is** **supposed** **to** **have**
, 这样的 曾是 我的 意图 — 或者 , 作为 勃拉姆斯 是 据称 到 有
[sed] [ɒn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkt] ,
said **on** **a** **slightly** **different** **subject** **,**
说 在 一个 轻微地 不同的 主题 ,

夫人，这正是我的本意——或者，正如勃拉姆斯在谈到一个略有不同的话题时所说：

['eni] [æs] [nəʊz] [ðæt] .
any ass knows that .
任何 屁股 知道 那 .

任何蠢货都知道这一点。

['briːəʊ] , [rʊ'bɑːtəʊ][ænd; ənd] [ʃmɔlts] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] — - , ['pɔːlə] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
Brio , Rubato and Schmalz went to sea in a — Jonason , Paula , this is a
活力 , 自由巴托 和 施马尔茨 去 到 海 在 一个 — - , 宝拉 , 这 是 一个
[piˈænəʊ] .
piano .
钢琴 .

Brio、Rubato 和 Schmalz 乘船出海——Jonason、Paula，这是一架钢琴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
It will not hurt you .
它 将要 不是 伤害 你 .

这不会伤害你。

[sɪt][ðeə(r)] , [biː; bi]['kwaɪət] , ['lɪs(ə)n] .
Sit there , be quiet , listen .
坐 那里 , 是 安静的 , 听 .

坐在那里，安静，听。

" [hiː; hi] [faʊnd] [kɑːm] .
" He found calm .
" 他 成立 冷静的 .

他平静了下来。

[naʊ] [ɪf] ['evə(r)] ,
Now if ever ,
现在 如果 曾经 ,

如果真有那么一天，

[naʊ] [wen] [ai][hæv; həv] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ðæt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ([sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)])
now when I have living proof that human nature (some sort of human nature)
现在 什么时候 我 有 活的 证明 那 人类 自然 (一些 种类 的 人类 自然)
[ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] ,
is continuing — surely now ,
是 继续 — 一定 现在 ,

现在，我手头有了活生生的证据，证明人性（某种人性）仍在延续——现在，肯定如此。

[ɪf] ['evə(r)] , [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] —
if ever , The Project —
如果 曾经 , 这 项目 —

如果真有那么一天，这个项目——

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] , ['ændruː] [kɑː(r)] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
With the sudden authority that was natural to him , Andrew Carr took over .
和 这 突然 权威 那 曾是 自然的 到 他 , 安德鲁 卡尔 采取 超过 .

安德鲁·卡尔突然展现出与生俱来的权威，接管了局面。

[ɪn][ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['əʊpənɪŋ] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ['braɪən] ['veri] ['nɪəli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]
In the stupendous opening chords of the introduction , Brian very nearly forgot his
在 这 惊人的 开幕 和弦 的 这 介绍 , 布莱恩 非常 几乎 忘了 他的
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

在引子那气势磅礴的开头几个和弦中，布莱恩几乎忘记了他的听众。

[nɒt] [kwaɪt] , [ðəʊ] .
Not quite , though .
不是 相当 , 尽管 .

但也不完全是。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['riːdʒən] [weə(r)] [nʌn] [bʌt; bət]

The	youngsters	had	sat	down	out	there	in	the	dusty	region	where	none	but
这	年轻人	有	卫星	向下	出去	那里	在	这	尘土飞扬	地区	在哪里	没有任何	但

[gəʊsts] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

ghosts	had	lingered	for	twenty	-	five	years	or	more	.
鬼魂	有	徘徊不去	为了	二十	-	五	年	或者	更多的	.

孩子们坐在那片尘土飞扬的区域，二十五年来，除了鬼魂之外，再也没有人在这里徘徊过。

[ðə; ði][piˈænoʊz][fɜːst] [saʊnd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

The	piano's	first	sound	brought	them	to	their	feet	.
这	钢琴的	第一的	声音	带来	他们	到	他们的	脚	.

钢琴的第一个音符响起，他们都站了起来。

['braɪən] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)][bɑːrz] , ['paɪlɪŋ][ðə; ði] [kɔːrdz] [laɪk] ['maʊntənz] ,

Brian	played	through	the	first	four	bars	,	piling	the	chords	like	mountains	,
布莱恩	玩	通过	这	第一的	四	酒吧	,	桩	这	和弦	喜欢	山脉	,

布莱恩弹奏了前四个小节，和弦堆积如山。

[ðen] [held][ðə; ði][lɑːst][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ped(ə)l][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æt; ət] -

then	held	the	last	one	with	the	pedal	and	waved	his	right	hand	at	Jonason
然后	握住	这	最后的	一	和	这	踏板	和	挥手	他的	正确的	手	在	-

[ænd; ənd] ['pɔːlə] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['daʊnwəd] ['məʊʃn] .

and	Paula	in	a	furious	downward	motion	.
和	宝拉	在	一个	狂怒	向下	运动	.

然后他踩着最后一个踏板，向乔纳森和保拉挥动右手，愤怒地向下猛击。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

He	thought	they	understood	.
他	想法	他们	理解	.

他以为他们明白了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðem; ðəm][skænt]

He	thought	he	saw	them	sit	down	again	,	but	he	could	pay	them	scant
他	想法	他	锯	他们	坐	向下	再次	,	但	他	可以	支付	他们	稀少

[ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] ,

attention	now	,
注意力	现在	,

他好像看到他们又坐下了，但他现在根本无暇顾及他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'nɑːtə][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['weɪkɪŋ] , ['grəʊɪŋ] ,

for	the	sonata	was	coming	alive	under	his	fingers	,	waking	,	growing	,
为了	这	奏鸣曲	曾是	未来	活	在下面	他的	手指	,	醒来	,	生长	,

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

奏鸣曲在他的指尖下仿佛活了过来，苏醒、成长、欢欣雀跃。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ə'gen] .

He	did	not	forget	the	youngsters	again	.
他	做过	不是	忘记	这	年轻人	再次	.

他没有再次忘记那些年轻人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['terɪfaɪɪŋ] , [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'weənəs] .

They	were	important	,	terrifying	,	too	important	,	at	the	fringe	of	awareness	.
他们	是	重要的	,	恐怖	,	也	重要的	,	在	这	边缘	的	意识	.

它们很重要，很可怕，太重要了，处于人们意识的边缘。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['eni][mɔː(r)] .

But	he	could	not	look	at	them	any	more	.
但	他	可以	不是	看	在	他们	任何	更多的	.

但他再也无法直视他们了。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

He	had	never	played	like	this	in	the	flood	of	his	prime	,	in	the	old	days	,
他	有	绝不	玩	喜欢	这	在	这	洪水	的	他的	主要的	,	在	这	老的	天	,

即使在他巅峰时期，在他过去的日子里，他也从未打出过这样的表现。

[bɪ'fɔː(r)] [greɪt] ['ɔːdɪənsɪz] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] .

before	great	audiences	that	loved	him	.
前	伟大的	观众	那	喜爱	他	.

在众多喜爱他的观众面前。

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kləʊzd] , ['həʊldɪŋ] [hɪm][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] ['dɑːknəs] ,

His	eyes	were	still	closed	,	holding	him	secure	in	a	secret	world	that	was	not	all	darkness	,
他的	眼睛	是	仍然	关闭	,	保持	他	安全的	在	一个	秘密	世界	那	曾是	不是	全部	黑暗	,

他双眼紧闭，仿佛被安全地包裹在一个并非全然黑暗的秘密世界里。

[wen] [hiː; hi] [endid] [ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] , [pɔːzd] ['veri] ['briːfli] ,

when	he	ended	the	first	movement	,	paused	very	briefly	,
什么时候	他	结束	这	第一的	移动	,	暂停	非常	简要地	,

第一乐章结束后，他短暂地停顿了一下。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [kəm'pliːt] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['sekənd] .

and	moved	on	with	complete	assurance	to	explore	the	depth	and	height	of	the	second	.
和	已搬	在	和	完全的	保证	到	探索	这	深度	和	高度	的	这	第二	.

然后，他满怀信心地继续探索第二个星球的深度和高度。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] [æt; ət][lɑːst] .

This	was	a	true	statement	at	last	.
这	曾是	一个	真的	陈述	在	最后的	.

这终于说对了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ændruː] [kɑː(r)] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [leɪt] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [ə'gen] .

This	was	Andrew	Carr	;	he	lived	,	even	if	,	after	this	late	morning	,	he	might	never	live	again	.
这	曾是	安德鲁	卡尔	;	他	居住地	,	甚至	如果	,	后	这	晚的	早晨	,	他	可能	绝不	居住	再次	.

这就是安德鲁·卡尔；他活着，即使在今天上午过后，他可能再也无法活下去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] , [ðə; ði] ['ɪntəluːd] [ɒv; əv][kɑːm] , [ðə; ði][ˈæŋgə(r)] , [diˈnaɪəl] , [ˌæfəˈmeɪʃ(ə)n] .

And	now	the	third	,	the	storm	and	the	wrath	,	the	interludes	of	calm	,	the	anger	,	denials	,	affirmations	.
和	现在	这	第三	,	这	风暴	和	这	愤怒	,	这	插曲	的	冷静的	,	这	愤怒	,	否认	,	肯定句	.

现在是第三阶段，风暴与愤怒，平静的间歇，愤怒，否认，肯定。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] [huː] [daɪd][ɪn][dʒeɪl]

Was	there	anything	he	didn't	know	,	this	heir	of	three	centuries	who	died	in	jail
曾是	那里	任何事物	他	没有	知道	,	这	继承人	的	三	几个世纪	WHO	死亡	在	监狱

?

?

?

这位死于狱中的三百年继承人，难道还有什么他不知道的吗?

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'weənəs] [ɒv; əv][self] , [ɒv; əv][eɪdʒ][ɔː(r)][peɪn][ɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɔː(r)]

Without	hesitation	,	without	any	awareness	of	self	,	of	age	or	pain	or	danger	or
没有	犹豫	,	没有	任何	意识	的	自己	,	的	年龄	或者	疼痛	或者	危险	或者

[lɒs] ,

loss ,

损失 ,

毫不犹豫，全然不顾自我、年龄、痛苦、危险或损失，

['braɪən][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['muːvmənt] [wen] [hiː; hi]

Brian	was	entering	on	the	broad	reaches	of	the	last	movement	when	he
布莱恩	曾是	进入	在	这	广阔	到达	的	这	最后的	移动	什么时候	他

['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

布莱恩正要进入最后一个乐章的宏大段落时，他睁开了眼睛。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	youngsters	were	gone	.
这	年轻人	是	已消失	.

孩子们都走了。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪts] [tuː] [bɪg] .

Well	,	he	thought	,	it's	too	big	.
出色地	,	他	想法	,	它是	也	大的	.

他心想，这太大了。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

It	frightened	them	away	.
它	害怕	他们	离开	.

它把他们吓跑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [ðem; ðəm] , ['stiːlɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['bækwəd] [lʊks] [ɒv; əv]['pænɪk] .

He	could	visualize	them	,	stealing	out	with	backward	looks	of	panic	.
他	可以	可视化	他们	,	偷窃	出去	和	落后	看起来	的	恐慌	.

他能想象出他们惊慌失措地回头偷偷溜走的情景。

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['θʌndə(r)] .

Incomprehensible	thunder	.
难以理解	雷	.

莫名其妙的雷声。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [naʊ] .

But	he	could	not	think	much	about	them	now	.
但	他	可以	不是	思考	很多	关于	他们	现在	.

但他现在没心思去想这些事。

[nɒt] [waɪl] ['ændruː] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

Not	while	Andrew	Carr	was	with	him	.
不是	尽管	安德鲁	卡尔	曾是	和	他	.

只要安德鲁·卡尔和他在一起，就不会发生这种情况。

[hiː; hi] [pleɪd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'ʃʊərəns] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒɔɪfl] [sens] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

He	played	on	with	the	same	assurance	,	the	same	joyful	sense	of	victory	.
他	玩	在	和	这	相同的	保证	,	这	相同的	快乐	感觉	的	胜利	.

他继续以同样的自信和胜利的喜悦投入比赛。

['sævɪdʒɪz] — [let][ðem; ðəm][gəʊ] , [wɪð] [liːv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

Savages	**—**	**let**	**them**	**go**	**,**	**with**	**leave**	**and**	**good**	**will**	**.**
野蛮人	—	让	他们	去	,	和	离开	和	好的	将要	.

野蛮人——放他们走吧，给予他们许可和善意。

[sʌm; səm][ɪk'stɜːn(ə)l] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

Some	**external**	**sound**	**was**	**faintly**	**troubling**	**him**	**,**	**something**	**that**	**must**	**have**
一些	外部的	声音	曾是	淡淡的	令人不安的	他	,	某物	那	必须	有

[bɪ'gʌn] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪzɪŋ] ,

begun	**under**	**cover**	**of**	**these**	**rising**	**,**
开始	在下面	覆盖	的	这些	上升	,

某种外部声音隐隐让他感到不安，那声音一定是趁着这些升起的脚步声传来的。

['piːlɪŋ] ['ɒktɪv] [p'æsɪdʒɪz] — [stɔːm] [weɪvz] , [iːtʃ] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,

pealing	**octave**	**passages**	**—**	**storm**	**waves**	**,**	**each**	**higher**	**than**	**the**	**last**	**,**
剥落	八度音阶	段落	—	风暴	波浪	,	每个	更高	比	这	最后的	,

层层叠叠的八度音阶——如同暴风雨般的巨浪，一波比一波更高。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['swɪmə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]

until	**it**	**seemed**	**that**	**even**	**a**	**superhuman**	**swimmer**	**must**	**be**
直到	它	似乎	那	甚至	一个	超人类	游泳运动员	必须	是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	**.**
筋疲力尽的	.

直到人们发现，即使是游泳健将也会筋疲力尽。

[æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['eɪliən] [nɔɪz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] .

An	**undefinable**	**alien**	**noise**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**humming**	**.**
一个	无法定义的	外星人	噪音	,	一个	种类	的	哼唱	.

一种难以名状的异星噪音，一种嗡嗡声。

['braɪən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['piːvɪʃli] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Brian	**shook**	**his**	**head**	**peevishly**	**,**	**shutting**	**it**	**away**	**.**
布莱恩	摇晃	他的	头	恼怒地	,	关闭	它	离开	.

布莱恩不耐烦地摇了摇头，把头扭到一边。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt]['mætə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [naʊ] .

It	**couldn't**	**matter**	**,**	**at**	**least**	**not**	**now**	**.**
它	不能	事情	,	在	至少	不是	现在	.

至少现在来说，这无关紧要了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leibə][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

Everything	**was**	**here**	**,**	**in**	**the**	**beautiful**	**labors**	**his**	**hands**	**still**	**had**	**to**	**do**	**.**
一切	曾是	这里	,	在	这	美丽的	劳动	他的	双手	仍然	有	到	做	.

一切都在这里，在他双手仍需完成的美好工作中。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]['kwaɪət] , ['set(ə)lɪŋ] , [səb'saɪdɪŋ] ,

The	**waves**	**were**	**growing**	**more**	**quiet**	**,**	**settling**	**,**	**subsiding**	**,**
这	波浪	是	生长	更多的	安静的	,	安顿	,	消退	,

海浪渐渐平静下来，渐渐平息，渐渐退去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðəʊz] ['kjʊəriəs][ɑː'pedʒiəu] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][kwaɪt]

and	**now**	**he**	**must**	**play**	**those**	**curious**	**arpeggios**	**which**	**he**	**had**	**never**	**quite**
和	现在	他	必须	玩	那些	好奇的	琶音	哪个	他	有	绝不	相当

[ˌʌndə'stʊd] — [bʌt; bət] ,

understood	**—**	**but**	**,**
理解	—	但	,

现在他必须演奏那些他一直不太理解的奇特琶音——但是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] .

of	**course**	**,**	**he**	**understood**	**them**	**at**	**last**	**.**
的	课程	,	他	理解	他们	在	最后的	.

当然，他最终还是理解了他们。

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][laɪk] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv][spɑːks] ,

Rip	them	out	of	the	piano	like	showers	of	sparks	,
撕裂	他们	出去	的	这	钢琴	喜欢	淋浴	的	火花	,

像火花四溅一样把它们从钢琴里扯出来，

[laɪk] [ˈdɪstənt] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi][æt; ət]

like	distant	lightnings	moving	farther	off	across	a	world	that	could	never	be	at
喜欢	遥远	闪电	移动	更远	离开	穿过	一个	世界	那	可以	绝不	是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

就像远处的闪电，越过一个永不停息的世界，向更远的地方移动。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [θiːm] .

The	final	theme	.
这	最终的	主题	.

最终主题。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌveəriˈeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

Why	,	it	was	a	variation	—	and	how	was	it	that	he	had	never
为什么	,	它	曾是	一个	变化	—	和	如何	曾是	它	那	他	有	绝不

[ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

realized	it	?
已实现	它	?

为什么？这是一种变体——他怎么会从未意识到这一点呢？

— [ə; eɪ][ˌveəriˈeɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [brɑːmz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən]['rekwiəm; 'rekwiem] .

—	a	variation	on	a	theme	of	Brahms	,	from	the	German	Requiem	.
—	一个	变化	在	一个	主题	的	勃拉姆斯	,	从	这	德语	安魂曲	.

——改编自勃拉姆斯《德意志安魂曲》的主题。

[kwaɪt] [pleɪn] , [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [brɑːmz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpruːvd] .

Quite	plain	,	quite	simple	,	and	Brahms	would	have	approved	.
相当	清楚的	,	相当	简单的	,	和	勃拉姆斯	会	有	得到正式认可的	.

非常朴素，非常简洁，勃拉姆斯也会赞同的。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][streɪndʒ] , ['braɪən] [θɔːt] ,

Still	it	was	rather	strange	,	Brian	thought	,
仍然	它	曾是	相当	奇怪的	,	布莱恩	想法	,

不过，布莱恩心想，这事儿还是挺奇怪的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][bɪˈfɔː(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

that	he	had	never	made	the	identification	before	in	spite	of	all	his	study	.
那	他	有	绝不	制成	这	鉴别	前	在	尽管如此	的	全部	他的	学习	.

尽管他做了大量的研究，但之前从未做出过这样的鉴定。

[wel] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Well	,	he	knew	it	now	.
出色地	,	他	知道	它	现在	.

他现在知道了。

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] . . . .

Blessed	are	the	dead	.	.	.	.
蒙福	是	这	死的	.	.	.	.

逝者有福了……

[jes] , ['braɪən] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

Yes	,	Brian	thought	,	but	something	more	remained	,	and	he	searched	for
是的	,	布莱恩	想法	,	但	某物	更多的	剩余	,	和	他	搜索	为了

[ˌaɪ ˈtiː] , ['praʊdli] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,	proudly	certain	of	discovering	it	,
它	,	自豪地	肯定	的	发现	它	,

“没错，”布莱恩心想，“但似乎还有别的东西，他继续寻找，并自信满满地认为自己一定能找到。”

[θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪ'nɑːli] .

through	the	mighty	unfolding	of	the	finale	.
通过	这	强大的	展开	的	这	终曲	.

通过气势磅礴的结局展开。

[nəʊ] ['hʌrɪɪŋ] , [nəʊ] ['kræʃɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θruː] [taɪm] [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][taɪm] ,

No	hurrying	,	no	crashing	impatience	any	more	,	but	a	moving	through	time	with	no	fear	of	time	,
不	匆忙	,	不	崩溃	不耐烦	任何	更多的	,	但	一个	移动	通过	时间	和	不	害怕	的	时间	,

不再匆忙，不再焦躁不安，而是无惧时间，悠然自得地穿梭于时光之中。

[θruː] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

through	radiance	and	darkness	with	no	fear	of	either	.
通过	辐射	和	黑暗	和	不	害怕	的	任何一个	.

纵然光明与黑暗，无所畏惧。

['ændruː] [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Andrew	Carr	was	happy	,	the	light	of	the	Sun	on	his	shoulders	.
安德鲁	卡尔	曾是	快乐的	,	这	光	的	这	太阳	在	他的	肩膀	.

安德鲁·卡尔很开心，阳光洒在他的肩上。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leibə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

That	they	may	rest	from	their	labors	,	and	their	works	do	follow	after	them	.
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	,	和	他们的	作品	做	跟随	后	他们	.

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

['braɪən] [stʊd] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

Brian	stood	up	,	swaying	and	out	of	breath	.
布莱恩	站立	向上	,	摇晃	和	出去	的	气息	.

布莱恩站了起来，摇摇晃晃，气喘吁吁。

[səʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ,

So	the	music	was	over	,	and	the	young	savages	were	gone	,	and	somewhere	a	jangling	,
所以	这	音乐	曾是	超过	,	和	这	年轻的	野蛮人	是	已消失	,	和	某处	一个	叮当作响	,

音乐结束了，年轻的野蛮人也走了，某处传来叮叮当当的响声，

['hʌmɪŋ] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , ['dɪstənt] , [bʌt; bət] ['entərɪŋ] [wɪð] ['vaɪələns] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,

humming	confusion	was	filling	the	Hall	of	Music	,	distant	,	but	entering	with	violence	even	here	,
哼唱	困惑	曾是	填充	这	大厅	的	音乐	,	遥远	,	但	进入	和	暴力	甚至	这里	,

音乐厅里弥漫着一阵嘈杂混乱的嗡鸣声，虽然遥远，但即便在这里，这股混乱也带着强烈的冲击力涌入。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][piˈænəʊ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

now	that	the	piano	was	silent	.
现在	那	这	钢琴	曾是	沉默的	.

钢琴声渐渐安静下来。

['braɪən] [muːvd] ['stɪfli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]

Brian	**moved**	**stiffly**	**out**	**of**	**the**	**auditorium**	**,**	**more**	**or**	**less**	**knowing**	**what**	**he**	**would**
布莱恩	已搬	僵硬地	出去	的	这	礼堂	,	更多的	或者	较少的	会心	什么	他	会

[faɪnd] .

find	**.**
寻找	.

布莱恩僵硬地走出礼堂，他或多或少知道自己将会看到什么。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ,

The	**noise**	**was**	**immense**	**,**
这	噪音	曾是	巨大	,

噪音巨大。

[ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] ['oʊvərtoʊnz][ɒv; əv][ðə; ði][mə'rɪmbə]['fjuːmɪŋ][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ]

the	**unchecked**	**overtones**	**of**	**the**	**marimba**	**fuming**	**and**	**quivering**	**as**	**the**	**high**
这	未经核实	泛音	的	这	马林巴琴	怒气冲冲	和	颤抖	作为	这	高的

['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [kɔːt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] ,

ceiling	**of**	**the**	**Hall**	**of**	**Music**	**caught**	**and**	**twisted**	**them**	**,**
天花板	的	这	大厅	的	音乐	捕捉	和	扭曲	他们	,

马林巴琴不受控制的泛音在音乐厅高高的天花板下颤抖、翻腾，仿佛被捕捉并扭曲着。

[flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɑːrps][ænd; ənd][piˈænəuz][ænd; ənd]

flung	**them**	**back**	**against**	**the**	**answering**	**strings**	**of**	**harps**	**and**	**pianos**	**and**
扔	他们	后退	反对	这	回答	字符串	的	竖琴	和	钢琴	和

['vaɪə'lɪn] ,

violins	**,**
小提琴	,

将它们抛回给竖琴、钢琴和小提琴的回应琴弦，

[ðə; ði] ['sʌlki] ['membreɪns] [ɒv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] [brɑːs] [ɒv; əv] ['sɪmblz] .

the	**sulky**	**membranes**	**of**	**drums**	**,**	**the**	**nervous**	**brass**	**of**	**cymbals**	**.**
这	闷闷不乐的	膜	的	鼓	,	这	紧张的	黄铜	的	钹	.

鼓面阴郁的声响，钹的紧张的铜管声。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**girl**	**was**	**playing**	**it**	**.**
这	女孩	曾是	玩耍	它	.

女孩正在玩这个游戏。

['riːəli] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Really	**playing**	**it**	**.**
真的	玩耍	它	.

真的在玩。

['braɪən] [lɑːft] [wʌns] , ['sɒftli] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːd] .

Brian	**laughed**	**once**	**,**	**softly**	**,**	**in**	**the**	**shadows**	**,**	**and**	**was**	**not**	**heard**	**.**
布莱恩	笑了	一次	,	轻轻	,	在	这	阴影	,	和	曾是	不是	听到	.

布莱恩在阴影中轻轻地笑了一声，但没人听到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ɒn][ə; eɪ][məʊst][praɪ'miːv(ə)l] ['rɪðəm] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)]['sævɪdʒɪz]

She	**had**	**hit**	**on**	**a**	**most**	**primeval**	**rhythm**	**natural**	**for**	**children**	**or**	**savages**
她	有	打	在	一个	最多	原始	韵律	自然的	为了	孩子们	或者	野蛮人

[ænd; ənd] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	**needed**	**nothing**	**else**	**,**
和	需要	没有什么	别的	,

她找到了一种最原始的节奏，这种节奏是孩童或野蛮人与生俱来的，她别无所求。

['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['swɪftli] [ɒn] [wʌn] [stəʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nekst] , ['wɒntɪŋ] [nəʊ] [rest] [ɔː(r)]

hammering	it	out	swiftly	on	one	stone	and	then	the	next	,	wanting	no	rest	or
锤击	它	出去	迅速地	在	一	石头	和	然后	这	下一个	,	想要	不	休息	或者

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .

variation	.
变化	.

他迅速地在一块石头上敲打，然后又敲打另一块，不肯休息，也不肯改变。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

The	boy	was	dancing	,	slapping	his	feet	,	pounding	his	chest	,
这	男生	曾是	跳舞	,	拍打	他的	脚	,	猛击	他的	胸部	,

男孩一边跳舞，一边拍打着脚，捶打着胸膛。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒævlɪn] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæmə(r)] , ['edʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

thrusting	out	his	javelin	in	perfect	time	to	the	clamor	,	edging	up	to	his
推进	出去	他的	标枪	在	完美的	时间	到	这	叫嚣	,	边缘	向上	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他与喧闹声完美契合，掷出标枪，悄悄靠近同伴。

['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

grimacing	,	drawing	back	to	return	.
龇牙咧嘴	,	绘画	后退	到	返回	.

他皱着眉头，往后退了一步，准备返回。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .

Neither	was	laughing	or	close	to	laughter	.
两者都不	曾是	笑	或者	关闭	到	笑声	.

两人都没有笑，也没有接近笑的程度。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sævɪdʒ] - ['sɒləm] , ['daʊnraɪt] [grɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]

Their	faces	were	savage	-	solemn	,	downright	grim	with	the	excitement	,	the
他们的	面孔	是	野蛮的	-	庄严	,	彻头彻尾	严峻	和	这	激动	,	这

['ɪnəs(ə)nt] [lʌst] ,

innocent	lust	,
清白的	欲望	,

他们的表情既凶狠又严肃，兴奋之余，又带着一丝纯真的欲望，简直令人毛骨悚然。

[æz; əz] [spɒn'teɪniəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] .

as	spontaneous	as	the	drumming	of	partridges	.
作为	自发的	作为	这	打鼓	的	鹧鸪	.

如同鹧鸪的鼓声一般自然而然。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['braɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

It	was	a	while	before	they	saw	Brian	in	the	shadows	.
它	曾是	一个	尽管	前	他们	锯	布莱恩	在	这	阴影	.

过了好一会儿，他们才在阴影里看到布莱恩。

[ðə; ði] [gɜːl] [drɒpt] [ðə; ði] ['hæmə(r)] .

The	girl	dropped	the	hammer	.
这	女孩	掉落	这	锤	.

女孩把锤子掉在了地上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [frəʊz] ['briːfli] , [hɪz; ɪz] ['dʒævlɪn] [reɪzd] , [ðen] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [æt; ət] ['pɔːlə] ,

The	boy	froze	briefly	,	his	javelin	raised	,	then	jerked	his	head	slightly	at	Paula	,
这	男生	冻住了	简要地	,	他的	标枪	提高	,	然后	猛地一抖	他的	头	轻微地	在	宝拉	,

男孩举着标枪，身体短暂地僵住了一会儿，然后微微朝宝拉点了点头。

[huː] [snætʃt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

who	snatched	at	something	.
WHO	抢夺	在	某物	.

谁抢走了什么东西。

['əʊnli] ['moməntsˌ] ['leɪtə(r)][dɪd]['braɪən]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]

Only	**moments**	**later**	**did**	**Brian**	**realize**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**the**	**clay**	**image**	**before**	**she**
仅有的	时刻	之后	做过	布莱恩	意识到	那	她	有	已采取	这	黏土	图像	前	她

[fled] .

fled	**.**
逃亡	.

过了一会儿，布莱恩才意识到她在逃跑前带走了那尊黏土雕像。

- ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] , ['stepɪŋ] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]

Jonason	**covered**	**her**	**retreat**	**,**	**stepping**	**backward**	**,**	**his**	**face**	**blank**	**with**	**fear**	**and**
-	涵盖	她	撤退	,	步进	落后	,	他的	脸	空白的	和	害怕	和

['redɪnəs] , ['dʒævlɪn] [pɔɪzd] .

readiness	**,**	**javelin**	**poised**	**.**
准备就绪	,	标枪	准备	.

乔纳森掩护她撤退，后退一步，脸上既有恐惧又有戒备，标枪已准备就绪。

[səʊ] ['swɪftli] , [səʊ] ['iːzəli] , [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɒŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [staɪnweɪz] [best] ,

So	**swiftly**	**,**	**so**	**easily**	**,**	**by**	**grace**	**of**	**a**	**few**	**wrong**	**words**	**and**	**Steinway's**	**best**	**,**
所以	迅速地	,	所以	容易地	,	经过	优雅	的	一个	很少	错误的	字	和	斯坦威	最好的	,

如此迅速，如此轻易，仅仅因为几句错话和斯坦威钢琴的最佳表现，

[hæd; həd][ə; eɪ]['seɪkrɪd][əʊld][wʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bæd][əʊld][wʌn] , [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

had	**a**	**Sacred**	**Old**	**One**	**become**	**a**	**Bad**	**Old**	**One**	**,**	**an**	**evil**	**spirit**	**.**
有	一个	神圣	老的	一	变得	一个	坏的	老的	一	,	一个	邪恶的	精神	.

一位神圣的古老神灵变成了邪恶的古老神灵，一个邪灵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv]['braɪənz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] : "

They	**were**	**gone**	**,**	**down**	**the**	**stairway**	**,**	**leaving**	**the**	**echo**	**of**	**Brian's**	**voice**	**crying**	**:**	**"**
他们	是	已消失	,	向下	这	楼梯	,	离开	这	回声	的	布莱恩的	嗓音	哭泣	:	"

[doʊnt][gəʊ] !

Don't	**go**	**!**
不	去	!

他们走了，下了楼梯，只留下布莱恩哭喊的回声："别走！"

[pliːz] [doʊnt][gəʊ] !

Please	**don't**	**go**	**!**
请	不	去	!

请不要走!

[ai][beg][juː; jʊ] !

I	**beg**	**you**	**!**
我	求	你	!

我求求你!

" ['braɪən] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	**Brian**	**followed**	**them**	**unwillingly**	**.**
"	布莱恩	随后	他们	不情愿地	.

布莱恩不情愿地跟着他们走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ðæt] ['moməntsˌ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

It	**was**	**a**	**measure**	**of**	**his**	**unwillingness**	**that**	**moments**	**passed**	**before**	**he**
它	曾是	一个	措施	的	他的	不情愿	那	时刻	通过了	前	他

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn]['wɔːtə(r)][tuː; tə]

was	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**stairway**	**looking**	**across**	**the**	**shut**	**-**	**in**	**water**	**to**
曾是	在	这	底部	的	这	楼梯	寻找	穿过	这	关闭	-	在	水	到

[hɪz; ɪz][rɑːft] ,

his	**raft**	**,**
他的	筏	,

他极不情愿地等了好一会儿才走到楼梯底部，望着隔着封闭水域的木筏。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [pɔːt] .

which	they	had	used	and	left	at	the	window	-	sill	port	.
哪个	他们	有	用过的	和	左边	在	这	窗户	-	窗台	港口	.

他们用过之后，就把东西留在了窗台上。

['braɪən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] ;

Brian	had	never	been	a	good	swimmer	;
布莱恩	有	绝不	到过	一个	好的	游泳运动员	;

布莱恩一直都不是一个优秀的游泳运动员;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['dɪzi] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	too	dizzy	now	and	short	of	breath	to	attempt	to	reach	it	.
他	曾是	也	晕眩的	现在	和	短的	的	气息	到	试图	到	抵达	它	.

他现在头晕目眩，气喘吁吁，根本够不着它了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm'self] , ['pæntɪŋ] , [hænd] ['əʊvə(r)] [hænd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	clutched	the	rope	and	hitched	himself	,	panting	,	hand	over	hand	,	to	the	window	,
他	紧握	这	绳索	和	搭便车	他自己	,	喘息	,	手	超过	手	,	到	这	窗户	,

他紧紧抓住绳子，气喘吁吁地一手一手地把自己吊在窗户上。

[kə'læpsɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [ænd; ənd] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] .

collapsing	there	a	while	until	he	found	strength	to	scramble	into	his	canoe	and	grope	for	the	paddle	.
崩溃	那里	一个	尽管	直到	他	成立	力量	到	争夺	进入	他的	独木舟	和	摸索	为了	这	桨	.

他瘫倒在那里好一会儿，才恢复了力气，爬进独木舟，摸索着找到船桨。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] - [kə'nuː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ɒf] , ['hedɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

The	youngsters	'	canoe	was	already	far	off	,	heading	up	the	river	,
这	年轻人	-	独木舟	曾是	已经	远的	离开	,	标题	向上	这	河	,

孩子们划着独木舟已经驶向远方，正沿着河向上游驶去。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pæd(ə)lɪŋ] [wɪð] [diːp] ['paʊəf(ə)l] [streʊks] .

the	boy	paddling	with	deep	powerful	strokes	.
这	男生	划桨	和	深的	强大的	笔画	.

男孩用强劲有力的划水动作划水。

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Up	the	river	,	of	course	.
向上	这	河	,	的	课程	.

当然是沿河而上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [əʊld] [wʌnz] .

They	had	to	find	the	right	kind	of	Old	Ones	.
他们	有	到	寻找	这	正确的	种类	的	老的	一个	.

他们必须找到合适的古神。

[ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [pɑːθ] .

Up	across	the	sun	-	path	.
向上	穿过	这	太阳	-	小路	.

沿着太阳的轨迹向上。

['braɪən] [dʌg] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtə(r)] .

Brian	dug	his	blade	in	the	quiet	water	.
布莱恩	挖	他的	刀刃	在	这	安静的	水	.

布莱恩将刀刃插入平静的水面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['eɪnʃənt] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] .

For	a	time	,	his	rugged	ancient	muscles	were	willing	.
为了	一个	时间	,	他的	崎岖	古老的	肌肉	是	愿意的	.

有一段时间，他那粗壮古老的肌肉也乐意配合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sæp][ɪn][ðem; ðəm] [jet] .

There	was	sap	in	them	yet	.
那里	曾是	树液	在	他们	然而	.

它们里面还有树液。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['slaɪtli] .

Perhaps	he	was	gaining	slightly	.
也许	他	曾是	获得	轻微地	.

或许他略有进步。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hjuːdʒli] : " [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [tuː] - [feɪst] [gɒd] !

He	shouted	hugely	:	"	Bring	back	my	two	-	faced	god	!
他	喊叫	非常	:	"	带来	后退	我的	二	-	面对	上帝	!

他大声喊道："把我的双面神还给我！"

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

Bring	it	back	!
带来	它	后退	!

把它带回来！

[ɪts] [nɒt] [jɔːz] .

It's	not	yours	.
它是	不是	你的	.

这不是你的。

[ɪts] [nɒt] [jɔːz] !

It's	not	yours	!
它是	不是	你的	!

这不是你的！

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	They	must	have	heard	his	voice	booming	at	them	.
"	他们	必须	有	听到	他的	嗓音	蓬勃发展	在	他们	.

他们一定听到了他洪亮的声音。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [bæk] [wʌns] .

At	any	rate	,	the	girl	looked	back	once	.
在	任何	速度	,	这	女孩	看起来	后退	一次	.

总之，女孩回头看了一眼。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn'tent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['efət] , [dɪd][nɒt] .

The	boy	,	intent	on	his	effort	,	did	not	.
这	男生	,	意图	在	他的	努力	,	做过	不是	.

男孩一心想着自己能做到的事，所以没有。

['braɪən] [rɔːd] : " [brɪŋ] [bæk] [maɪ][gɒd] !

Brian	roared	:	"	Bring	back	my	god	!
布莱恩	咆哮	:	"	带来	后退	我的	上帝	!

布莱恩咆哮道："把我的神还给我！"

[aɪ] [wɒnt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɒd] !

I	want	my	little	god	!
我	想	我的	小的	上帝	!

我要我的小神！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['geɪnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

"	He	was	not	gaining	on	them	.
"	他	曾是	不是	获得	在	他们	.

他并没有追上他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

They	had	a	mission	,	after	all	.
他们	有	一个	使命	,	后	全部	.

毕竟，他们肩负着使命。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiˌ] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][əʊld][wʌnz] .

They	had	to	find	the	right	kind	of	Old	Ones	.
他们	有	到	寻找	这	正确的	种类	的	老的	一个	.

他们必须找到合适的古神。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['braɪən] [θɔːt] , [maɪ] [wɜːld] [hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	damn	it	,	Brian	thought	,	my	world	has	some	rights	,	hasn't	it	?
但	该死	它	,	布莱恩	想法	,	我的	世界	有	一些	权利	,	还没有	它	?

但该死的，布莱恩心想，我的世界也有它的权利，不是吗?

[wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] .

We'll	see	about	this	.
出色地	看	关于	这	.

我们看看情况如何。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðiˌ]['pæd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][spɪə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	lifted	the	paddle	like	a	spear	and	flung	it	,
他	抬起	这	桨	喜欢	一个	矛	和	扔	它	,

他像举起长矛一样举起桨，然后扔了出去。

['nəʊɪŋ] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wins] [haʊ] [əb'sɜːd] [ðə; ðiˌ]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz] .

knowing	even	before	his	shoulder	winced	how	absurd	the	gesture	was	.
会心	甚至	前	他的	肩膀	畏缩	如何	荒诞	这	手势	曾是	.

甚至在他肩膀抽痛之前，他就已经知道这个举动有多么荒谬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴比伦的音乐大师(The Music Master of Babylon)

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ðæt] ['i:v(ə)n][æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ]

The	youngsters	were	so	far	away	that	even	an	arrow	from	a	bow
这	年轻人	是	所以	远的	离开	那	甚至	一个	箭	从	一个	弓

[maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

might	not	have	reached	them	.
可能	不是	有	达到	他们	.

这些孩子离得太远了，即使弓箭射出去，也未必能射到他们。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

The	paddle	splashed	in	the	water	.
这	桨	溅起	在	这	水	.

桨叶溅入水中。

[nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] : [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'fɪnəti] .

Not	far	away	:	a	small	infinity	.
不是	远的	离开	:	一个	小的	无穷大	.

不远处：一个小小的无穷。

[ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ə'baʊt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['hevi] [end] ['pɔɪntɪŋ] , [ə'bi:diəntli] [ˌdaʊn'stri:m] .

It	swung	about	to	the	will	of	the	river	,	the	heavy	end	pointing	,	obediently	downstream	.
它	摇摆	关于	到	这	将要	的	这	河	,	这	重的	结尾	指向	,	顺从地	下游	.

它随着河流的走向摇摆不定，沉重的一端顺从地指向下游。

[ˌaɪ 'ti:] ['nʌzəld] [kəm'pænjənəbli] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] - [feɪst] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['drɪftwʊd] , [daɪ'vɜ:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , , ,

It	nuzzled	companionably	against	a	gray	-	faced	chunk	of	driftwood	,	diverting	it
它	依偎	友好地	反对	一个	灰色的	-	面对	块	的	浮木	,	转移注意力	它

它亲昵地蹭着一块灰色的浮木，把它吸引住了。

[səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['drɪftwʊd] ['fləʊtɪd] ['ɪntu:]['braɪənz] [ri:tʃ] .

so	that	presently	the	driftwood	floated	into	Brian's	reach	.
所以	那	目前	这	浮木	漂浮	进入	布莱恩的	抵达	.

于是，那块浮木漂到了布莱恩的够得着的地方。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['pæd(ə)l] ,

He	caught	it	,	and	flung	it	toward	the	paddle	,
他	捕捉	它	,	和	扔	它	朝向	这	桨	,

他接住了球，然后把它扔向桨。

['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ænd; ənd][send][ðə; ði]['pæd(ə)l][nɪə(r)][hɪm] .

hoping	it	might	fall	on	the	other	side	and	send	the	paddle	near	him	.
希望	它	可能	落下	在	这	其他	边	和	发送	这	桨	靠近	他	.

希望它能落到另一边，把桨送到他附近。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒdli] ['peɪnləs] [ɪk'streməti] , ['braɪən][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] ,

It	fell	short	,	and	in	his	oddly	painless	extremity	,	Brian	was	not	surprised	,
它	跌倒	短的	,	和	在	他的	奇怪	无痛	末端	,	布莱恩	曾是	不是	惊讶	,

它没能达到预期效果，而布莱恩对此并不感到意外，因为他的肢体出奇地没有疼痛感。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['drɪftwʊd] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð]

but	merely	watched	the	gray	driftwood	floating	and	bobbing	along	beside	him	with
但	仅仅	观看	这	灰色的	浮木	漂浮的	和	上下摆动	沿着	旁	他	和

[æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] ['frendlinəs] ,

an	irritation	that	was	part	friendliness	,
一个	刺激	那	曾是	部分	友善	,

但他只是带着一丝恼怒，又夹杂着一丝友善，看着那块灰色的浮木在他身边漂浮起伏。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] ['krɪtɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn] — [njuː]

for	it	suggested	the	face	of	a	music	critic	he	had	met	in	—	New
为了	它	建议	这	脸	的	一个	音乐	评论家	他	有	遇见	在	—	新的

['bɒstən] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Boston	,	was	it	?
波士顿	,	曾是	它	?

因为它让他想起了他在新波士顿遇到的一位音乐评论家的脸——是吧?

['denvə(r)] ?

Denver	?
丹佛	?

丹佛?

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

伦敦?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

He	couldn't	remember	.
他	不能	记住	.

他记不起来了。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	Why	,	"	he	said	aloud	,
"	为什么	,	"	他	说	大声	,

"为什么？"他大声说道。

[dɪ'tætʃtlɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɔːnɪŋ] ['ʃædəʊ]

detachedly	observing	the	passage	of	his	canoe	beyond	the	broad	morning	shadow
超然地	观察	这	通道	的	他的	独木舟	超过	这	广阔	早晨	阴影

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	the	Museum	of	Human	History	,
的	这	博物馆	的	人类	历史	,

他冷漠地看着自己的独木舟驶过人类历史博物馆宽阔的晨光阴影。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [daɪ] . "

"	I	seem	to	have	made	sure	to	die	.	"
"	我	似乎	到	有	制成	当然	到	死	.	"

"我好像注定要死了。"

" ['mɪstə(r)] . [væn] ['ændə] [hæz; həz] [ə'bʌndəntli] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

"	Mr	.	Van	Anda	has	abundantly	demonstrated	a	mastery	of	the	instrument
"	先生	.	范	安达	有	大量	已证明	一个	精通	的	这	乐器

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] — " [juː; jʊ] ['æsɪd] [frɔːd] ,

and	of	the	—	"	You	acid	fraud	,
和	的	这	—	"	你	酸	欺诈罪	,

"范安达先生已经充分展现了他对这件乐器以及——"你这个骗子!

[gəʊ] [pleɪ] [sɒl'fedʒɪəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪnəʊtaɪp] !

go	play	solfeggio	on	your	linotype	!
去	玩	唱名法	在	你的	排字机	!

去用你的排字机演奏视唱练耳吧!

[doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ! — " [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt]

Don't	bother	me	!	—	"	and	of	the	literature	which	could	,	without
不	打扰	我	!	—	"	和	的	这	文学	哪个	可以	,	没有

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [tɜːrmd] [bɪ'jɒnd] [tek'niːk] .

exaggeration	,	be	termed	beyond	technique	.
夸张	,	是	称为	超过	技术	.

别烦我！——以及那些毫不夸张地说超越技巧的文学作品。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ɪn'tɜːrprɪtər] [huː] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst][ə'næləsɪs] — "

He	is	one	of	those	rare	interpreters	who	at	the	last	analysis	—	"
他	是	一	的	那些	稀有的	口译员	WHO	在	这	最后的	分析	—	"

他是那种罕见的、最终能够——"

" [aɪ][kænt] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['braɪən] .

"	I	can't	swim	it	,	you	know	,	"	said	Brian	.
"	我	不能	游泳	它	,	你	知道	,	"	说	布莱恩	.

"你知道，我不会游这条河，"布莱恩说。

" — [hæv; həv][səʊ] ['diːpli] [səb'mɜːdʒd] , ['dedɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

"	—	have	so	deeply	submerged	,	dedicated	themselves	,
"	—	有	所以	深	湮	,	投入的	他们自己	,

——他们如此深入地投入其中，全身心地奉献自己，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] — " ['geɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][kə'nuː]

that	they	might	truly	be	said	to	have	become	one	with	—	"	Gaining	on	the	canoe
那	他们	可能	真的	是	说	到	有	变得	一	和	—	"	获得	在	这	独木舟

,

,

,

可以说，他们真的已经与——"乘上独木舟，

[ðə; ðɪ] [greɪ] - [feɪst] [tʃɪp] [muːvd] ['trænkwɪlɪ] , ['plæsɪdlɪ] [ə'pruːvɪŋ] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['əʊpən] [siː] .

the	gray	-	faced	chip	moved	tranquilly	,	placidly	approving	,	toward	the	open	sea	.
这	灰色的	-	面对	芯片	已搬	平静地	,	平静地	批准	,	朝向	这	打开	海	.

那块灰色的芯片平静地、平静地表示赞许地向大海移动。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['remnənt] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

And	with	a	final	remnant	of	strength	,
和	和	一个	最终的	剩	的	力量	,

带着最后一丝力气，

['braɪən] [ɪntʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ðɪ] [fʊl] [fɔːs]

Brian	inched	forward	to	the	bow	of	the	canoe	and	gathered	the	full	force
布莱恩	一点点地	向前	到	这	弓	的	这	独木舟	和	聚集	这	满的	力量

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] :

of	his	lungs	to	shout	up	the	river	:
的	他的	肺	到	喊	向上	这	河	:

布莱恩挪到独木舟船头，用尽全力对着河面大喊：

" [gəʊ][ɪn] [piːs] !

"	Go	in	peace	!
"	去	在	和平	!

愿你平安离去！

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .

"	They	could	not	have	heard	him	.
"	他们	可以	不是	有	听到	他	.

他们不可能听到他说话。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː]	[fɑː(r)]	[əˈweɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[njuː]	[ˈmɔːnɪŋ]	[wɪnd]	[wɒz; wəz]	[ˈbləʊɪŋ]	,	[freʃ]
They	**were**	**too**	**far**	**away**	**and**	**a**	**new**	**morning**	**wind**	**was**	**blowing**	**,**	**fresh**
他们	是	也	远的	离开	和	一个	新的	早晨	风	曾是	吹	,	新鲜的

[ænd; ənd]	[swiːt]	,
and	**sweet**	**,**
和	甜的	,

他们离得太远了，清晨的微风吹拂，清新而甘甜。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌnɔːθˈwest]	.
out	**of**	**the**	**northwest**	**.**
出去	的	这	西北	.

来自西北方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神